

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 1° aprile 2003



Aoste, le 1<sup>er</sup> avril 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1466 a pag. 1472  
INDICE SISTEMATICO da pag. 1473 a pag. 1482

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 1483  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 1499  
Atti assessorili ..... 1513  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 1516  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 1517  
Avvisi e comunicati ..... 1586  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 1586

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 1589  
Annunzi legali ..... 1596

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1466 à la page 1472  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1473 à la page 1482

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 1483  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 1499  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 1513  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 1516  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 1517  
Avis et communiqués ..... 1586  
Actes émanant des autres administrations ..... 1586

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 1589  
Annonces légales ..... 1596

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 4.

Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di Valtournenche.

pag. 1483

Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5.

Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata.

pag. 1486

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 11 marzo 2003, n. 163.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari per la realizzazione di una strada di collegamento tra i Comuni di LA SALLE e MORGEX nell'ambito del progetto di riqualificazione architettonica e funzionale dello stabilimento ittico regionale di MORGEX.

pag. 1499

Decreto 11 marzo 2003, n. 164.

Rettifica al proprio precedente decreto n. 13 rep. 2276 del 14.01.2003 concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di allargamento della S.R. n. 10 di Pontey nei tratti: dal bivio Valerod alla fraz. Banchet ed innesto alla fraz. Lezin, dal Municipio al bivio della fraz. di Valerod e nel tratto terminale della fraz. Banchet e adeguamento della S.R. n. 10 di Pontey dal

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 4 du 28 février 2003,

portant actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-silvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de Valtournenche.

page 1483

Loi régionale n° 5 du 28 février 2003,

portant aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée.

page 1486

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 163 du 11 mars 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires à la réalisation d'une route reliant les communes de LA SALLE et de MORGEX, dans le cadre du projet de réaménagement du point de vue architectural et fonctionnel de l'établissement piscicole régional de MORGEX.

page 1499

Arrêté n° 164 du 11 mars 2003,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 13 du 14 janvier 2003, réf. n° 2276, portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'élargissement de la RR n° 10 de Pontey, entre le croisement de Valerod et le hameau de Banchet, y compris l'embranchement pour le hameau de Lezin, de la maison communale à la bifurcation pour le hameau de Valerod et dans le dernier tronçon avant

**Municipio alla fraz. Torin – in Comune di PONTEY».**

pag. 1500

**Decreto 11 marzo 2003, n. 165.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di sistemazione delle porzioni di pendio franate in prossimità dello spigolo ovest del municipio, e sotto la strada di accesso antistante la proprietà Berthod in loc. Paquier di VALTOURNENCHE.**

pag. 1501

**Decreto 11 marzo 2003, n. 166.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativa ai lavori di ampliamento dell'area del Museo «Maison Caravex».**

pag. 1502

**Decreto 12 marzo 2003, n. 167.**

**Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

pag. 1504

**Arrêté n° 168 du 12 mars 2003,**

**portant remplacement de deux membres du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

page 1505

**Decreto 12 marzo 2003, n. 169.**

**Esproprio aree per lavori relativi a ampliamento cimitero comunale al Capoluogo. Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione di indennità.**

pag. 1505

**Decreto 12 marzo 2003, n. 170.**

**Espropriazione di aree per la costruzione di strada in Loc. Evian. Comune di SAINT-NICOLAS. Decreto di fissazione di indennità.**

pag. 1506

**Decreto 12 marzo 2003, n. 171.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di costruzione acquedotto intercomunale Torgnon – Verrayes – Saint-Denis. Comune di SAINT-DENIS. Decreto di fissazione di indennità.**

pag. 1508

**Decreto 13 marzo 2003, n. 172.**

**Delega al Consigliere regionale Teresa CHARLES delle funzioni di Presidente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

pag. 1509

**Decreto 13 marzo 2003, n. 173.**

**Sostituzione di funzionario regionale in seno al**

**d'arriver au hameau de Banchet, ainsi qu'au réaménagement de ladite RR de la maison communale au hameau de Torin, dans la commune de PONTEY.**

page 1500

**Arrêté n° 165 du 11 mars 2003,**

**portant expropriation pour cause d'utilité publique des terrains nécessaires au réaménagement des portions de pente qui se sont éboulés à proximité du coin ouest de la maison communale et sous la route d'accès située devant l'immeuble Berthod, à Paquier, dans la commune de VALTOURNENCHE.**

page 1501

**Arrêté n° 166 du 11 mars 2003,**

**portant expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires à l'agrandissement de l'aire accueillant le musée « Maison Caravex ».**

page 1502

**Arrêté n° 167 du 12 mars 2003,**

**portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.**

page 1504

**Decreto 12 marzo 2003, n. 168.**

**Sostituzione di due componenti del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

pag. 1505

**Arrêté n° 169 du 12 mars 2003,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'agrandissement du cimetière communal, au chef-lieu de la commune de LA SALLE.**

page 1505

**Arrêté n° 170 du 12 mars 2003,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une route à Évian, dans la commune de SAINT-NICOLAS.**

page 1506

**Arrêté n° 171 du 12 mars 2003,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires à la réalisation du réseau intercommunal d'adduction d'eau Torgnon – Verrayes – Saint-Denis, dans la commune de SAINT-DENIS.**

page 1508

**Arrêté n° 172 du 13 mars 2003,**

**portant délégation à la conseillère régionale Teresa CHARLES des fonctions de présidente du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

page 1509

**Arrêté n° 173 du 13 mars 2003,**

**portant remplacement d'un fonctionnaire régional au**

**Consiglio di Amministrazione dell'Istituto regionale  
Adolfo Gervasone, per il triennio 2002/2004.**

pag. 1510

**Ordinanza 17 marzo 2003, n. 199.**

Proroga dell'ordinanza del Presidente della regione n. 607 del 16 ottobre 2002 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di AYMAVILLES, fraz. Pont d'Ael.

pag. 1510

**Arrêté n° 200 du 17 mars 2003,**

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police communale de NUS.

page 1511

**Atto di delega 19 marzo 2003, prot. n. 881/SGT.**

Delega al Sig. Carlo SALUSSOLIA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 1511

**Avis réf. n° 8966/AGR du 5 mars 2003,**

portant dépôt à la maison communale de COURMAYEUR du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernées par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Dolonne» dont le siège est situé dans cette commune.

page 1512

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 4 marzo 2003, n. 26.**

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 1513

**Decreto 6 marzo 2003, n. 27.**

Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti all'iscrizione nel ruolo degli agenti di affari in mediazione che sono in possesso dell'attestato di frequenza del corso preparatorio - Legge 3 febbraio 1989, n. 39 e successive modifiche e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 - 1ª Sessione anno 2003.

pag. 1514

**Decreto 7 marzo 2003, n. 28.**

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 1515

**sein du conseil d'administration du collège régional  
Adolfo Gervasone, au titre de la période 2002/2004.**

page 1510

**Ordonnance n° 199 du 17 mars 2003,**

portant prorogation de la période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 607 du 16 octobre 2002 (Mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout située à Pont d'Ael, dans la commune d'AYMAVILLES).

page 1510

**Decreto 17 marzo 2003, n. 200.**

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Guido AIAZZI, agente di polizia municipale di NUS.

page 1511

**Acte du 19 mars 2003, réf. n° 881/SGT,**

portant délégation à M. Carlo SALUSSOLIA à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 1511

**Avviso 5 marzo 2003, prot. n. 8966/AGR.**

Deposito presso il Comune di COURMAYEUR del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Dolonne», con sede nel predetto comune.

page 1512

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 26 du 4 mars 2003,**

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 1513

**Arrêté n° 27 du 6 mars 2003,**

portant constitution du jury régional chargé d'examiner les candidats à l'immatriculation au répertoire des courtiers en possession du certificat d'assiduité au cours préparatoire, au sens de la loi n° 39 du 3 février 1989 modifiée et de la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 - 1<sup>er</sup> session 2003.

page 1514

**Arrêté n° 28 du 7 mars 2003,**

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 1515

**Decreto 11 marzo 2003, n. 29.**

**Sostituzione di un componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Bianco.**

pag. 1515

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Provvedimento dirigenziale 28 febbraio 2003, n. 1335.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «EXPEDIA COMMUNICATION PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in BRISSOGNE, registro regionale degli Enti cooperativi.**

pag. 1516

**Provvedimento dirigenziale 28 febbraio 2003, n. 1336.**

**Trasferimento dalla sezione «cooperazione mista» alla sezione «cooperazione di produzione e lavoro» del registro regionale degli Enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società «VALLE D'AOSTA PONY EXPRESS PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA.**

pag. 1517

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 30 dicembre 2002, n. 5190.**

**Approvazione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 18/2001, degli standard strutturali e gestionali delle strutture e dei servizi per minori.**

pag. 1517

**Deliberazione 24 febbraio 2003, n. 666.**

**Comune di ISSOGNE. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9, della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 25 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione il 15 novembre 2002.**

pag. 1528

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 689.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1529

**Arrêté n° 29 du 11 mars 2003,**

**portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Blanc.**

page 1515

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Acte du dirigeant n° 1335 du 28 février 2003,**

**portant immatriculation de la société «EXPEDIA COMMUNICATION PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à BRISSOGNE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

page 1516

**Acte du dirigeant n° 1336 du 28 février 2003,**

**portant transfert de la société « VALLE D'AOSTA PONY EXPRESS PICCOLA COOPERATIVA a r.l. », dont le siège social est à AOSTE, de la section « Coopératives mixtes » à la section « Coopératives de production et de travail » du Registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.**

page 1517

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 5190 du 30 décembre 2002,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 18/2001, des conditions que les établissements et les services réservés aux mineurs doivent réunir en matière de structure et de gestion.**

page 1517

**Délibération n° 666 du 24 février 2003,**

**portant approbation, aux termes du 9° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'ISSOGNE n° 30 du 25 octobre 2002 et soumise à la Région le 15 novembre 2002.**

page 1528

**Délibération n° 689 du 3 mars 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

page 1529

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 690.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1530

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 692.**

Variazioni al bilancio di previsione per l'anno 2003 e per il triennio 2003/2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 a seguito della revisione della organizzazione di strutture dirigenziali disposta con D.G.R. n. 276 del 27 gennaio 2003.

pag. 1539

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 693.**

Riproposizione nel bilancio di previsione per l'anno 2003 di assegnazioni statali attribuite alla Regione nell'anno 2002 e non impegnate. Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1540

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 694.**

Riproposizione nel bilancio di previsione per l'anno 2003 di assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2002 e non impegnate, concernenti interventi di formazione professionale e di politica del lavoro. Iscrizione del relativo cofinanziamento regionale. Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1541

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 745.**

Approvazione del dispositivo regionale di accreditamento delle sedi formative per l'attuazione di azioni a cofinanziamento col Fondo Sociale Europeo.

pag. 1545

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 767.**

Comune di HÔNE. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 e dell'art. 34, comma 5, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 50 del 29 novembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 2002.

pag. 1546

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 768.**

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 e dell'art. 34, comma 5, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 48 del 29 maggio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 2002.

pag. 1548

**Délibération n° 690 du 3 mars 2003,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1530

**Délibération n° 692 du 3 mars 2003,**

portant rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion 2003/2005 adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, suite à la révision de l'organisation des structures de direction établie par la délibération du Gouvernement régional n° 276 du 27 janvier 2003.

page 1539

**Délibération n° 693 du 3 mars 2003,**

portant réinscription au budget prévisionnel 2003 des crédits alloués à la Région en 2002 par l'État et par l'Union européenne et qui n'ont pas été engagés, ainsi que rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion.

page 1540

**Délibération n° 694 du 3 mars 2003,**

portant réinscription au budget prévisionnel 2003 des crédits relatifs aux actions en matière de formation professionnelle et de politique de l'emploi, alloués à la Région en 2002 par l'État et par l'Union européenne et qui n'ont pas été engagés, ainsi qu'inscription au budget du cofinancement régional y afférent et rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion.

page 1541

**Délibération n° 745 du 3 mars 2003,**

portant approbation du dispositif régional d'accréditation des structures de formation en vue de la mise en œuvre d'actions financées par le Fonds social européen.

page 1545

**Délibération n° 767 du 3 mars 2003,**

portant approbation, aux termes du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 et du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 50 du 29 novembre 2002 et soumise à la Région le 11 décembre 2002.

page 1546

**Délibération n° 768 du 3 mars 2003,**

portant approbation, aux termes du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 et du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-CHRISTOPHE n° 48 du 29 mai 2002 et soumise à la Région le 11 décembre 2002.

page 1548

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 811.**

Rettifica alle deliberazioni della Giunta regionale n. 2696 del 29 luglio 2002 e n. 3916 del 28 ottobre 2002 recanti: «Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione».

pag. 1549

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Deliberazione 20 febbraio 2003, n. 3043/XI.**

Approvazione del programma degli interventi da eseguire in economia diretta dai cantieri dipendenti dal Dipartimento risorse naturali, dalla Direzione forestazione, dal Servizio infrastrutture, dalla Direzione del Corpo forestale della Valle d'Aosta e dal Servizio gestione risorse naturali, nel corso dell'anno 2003.

pag. 1550

**Deliberazione 20 febbraio 2003, n. 3046/XI.**

Approvazione del Piano di dismissioni per l'anno 2003 di beni immobili regionali inservibili per uso pubblico (articolo 13, Legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 e successive modificazioni).

pag. 1579

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale n. 18/99.

pag. 1586

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di LA SALLE. Deliberazione 13 febbraio 2003, n. 7.

Recupero di alpeggio comunale in Località Promou. Esame osservazioni e approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 31 della Legge regionale 06.04.1998, n. 11.

pag. 1586

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Avviso di deposito.

pag. 1587

**Délibération n° 811 du 3 mars 2003,**

rectifiant les délibérations du Gouvernement régional n° 2696 du 29 juillet 2002 et n° 3916 du 28 octobre 2002 portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1549

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Délibération n° 3043/XI du 20 février 2003,**

portant approbation des plans 2003 des travaux à réaliser en régie dans les chantiers du Département des ressources naturelles, de la Direction des forêts, du Service des infrastructures, de la Direction du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et du Service de la gestion des ressources naturelles.

page 1550

**Délibération n° 3046/XI du 20 février 2003,**

portant approbation du plan 2003 des désaffectations des biens immeubles régionaux ne pouvant être destinés à l'usage public, au sens de l'art. 13 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 modifiée.

page 1579

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.

page 1586

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de LA SALLE. Délibération n° 7 du 13 février 2003,

portant examen des observations relatives à la variante non substantielle du PRGC portant sur le réaménagement d'un alpage communal situé à Promou et approbation de ladite variante, aux termes de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 1586

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Avis de dépôt d'actes.

page 1587

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.**

Estratto di bando di selezione pubblica, per soli esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di operatori qualificati – categoria B – posizione B1 (ex III<sup>a</sup> Q.F.) da destinarsi all'area manutentiva con funzioni di aiuto necroforo ed aiuto cantoniere.

pag. 1589

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN.**

Estratto del bando di concorso pubblico per esami per la copertura di n. 1 posto di dirigente – area tecnica – qualifica unica dirigenziale.

pag. 1591

**Comunità Montana Monte Cervino.**

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo – Categoria D – A 36 ore settimanali.

pag. 1595

**Ente Parco naturale Mont Avic.**

Graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un guardaparco, categoria B, posizione B2.

pag. 1595

ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Bilancio, finanze e programmazione – Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa.**

**Bando di pubblico incanto.**

pag. 1596

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.**

**Bando di gara.**

pag. 1599

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AVISE – Loc. Capoluogo n.1- 11010 AVISE (Ao) Tel-0165/91113 Fax 0165/91233.**

**Estratto bando di appalto.**

pag. 1623

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.**

Extrait d'avis de sélection externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement éventuel sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel d'opérateurs qualifiés – catégorie B – position B1 – (ex - III<sup>e</sup> grade) à assigner au secteur de l'entretien avec les fonctions de second fossoyeur et de second cantonnier.

page 1589

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN.**

Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves, en vue du recrutement d'un dirigeant de l'aire technique (catégorie unique de direction).

page 1591

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

Concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction – catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

page 1595

**Parc naturel du Mont-Avic**

Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un garde du parc (catégorie B – position B2).

page 1595

ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

page 1596

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres.**

page 1599

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de AVISE – 1, Chef-lieu Maison – 11010 AVISE (AO) Tél. 0165/91113 fax 0165-91233.**

**Extrait d'avis d'appel.**

page 1623



## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE PUBBLICHE

**Ordinanza 17 marzo 2003, n. 199.**

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della regione n. 607 del 16 ottobre 2002 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di AYMAVILLES, fraz. Pont d'Ael.**

pag. 1510

### ASSISTENZA SOCIALE

**Decreto 12 marzo 2003, n. 167.**

**Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

pag. 1504

**Deliberazione 30 dicembre 2002, n. 5190.**

**Approvazione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 18/2001, degli standard strutturali e gestionali delle strutture e dei servizi per minori.**

pag. 1517

### BENI CULTURALI E AMBIENTALI

**Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 4.**

**Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di Valtournenche.**

pag. 1483

### BILANCIO

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 689.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1529

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 690.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1530

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 692.**

**Variazioni al bilancio di previsione per l'anno 2003 e per il triennio 2003/2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato**

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX PUBLIQUES

**Ordonnance n° 199 du 17 mars 2003,**

**portant prorogation de la période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 607 du 16 octobre 2002 (Mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout située à Pont d'Ael, dans la commune d'AYMAVILLES).**

page 1510

### AIDE SOCIALE

**Arrêté n° 167 du 12 mars 2003,**

**portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.**

page 1504

**Délibération n° 5190 du 30 décembre 2002,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 18/2001, des conditions que les établissements et les services réservés aux mineurs doivent réunir en matière de structure et de gestion.**

page 1517

### BIENS CULTURELS ET SITES

**Loi régionale n° 4 du 28 février 2003,**

**portant actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-silvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de Valtournenche.**

page 1483

### BUDGET

**Délibération n° 689 du 3 mars 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

page 1529

**Délibération n° 690 du 3 mars 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 1530

**Délibération n° 692 du 3 mars 2003,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion 2003/2005 adopté par**

con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 a seguito della revisione della organizzazione di strutture dirigenziali disposta con D.G.R. n. 276 del 27 gennaio 2003.

pag. 1539

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 693.**

**Riproposizione nel bilancio di previsione per l'anno 2003 di assegnazioni statali attribuite alla Regione nell'anno 2002 e non impegnate. Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1540

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 694.**

**Riproposizione nel bilancio di previsione per l'anno 2003 di assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2002 e non impegnate, concernenti interventi di formazione professionale e di politica del lavoro. Iscrizione del relativo cofinanziamento regionale. Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1541

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 811.**

**Rettifica alle deliberazioni della Giunta regionale n. 2696 del 29 luglio 2002 e n. 3916 del 28 ottobre 2002 recanti: «Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione».**

pag. 1549

## CASA

**Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5.**

**Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata.**

pag. 1486

## COMMERCIO

**Decreto 4 marzo 2003, n. 26.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 1513

**Decreto 7 marzo 2003, n. 28.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 1515

## CONSORZI

**Avis réf. n° 8966/AGR du 5 mars 2003,**

**portant dépôt à la maison communale de COURMAYEUR du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consor-**

**la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, suite à la révision de l'organisation des structures de direction établie par la délibération du Gouvernement régional n° 276 du 27 janvier 2003.**

page 1539

**Délibération n° 693 du 3 mars 2003,**

**portant réinscription au budget prévisionnel 2003 des crédits alloués à la Région en 2002 par l'État et par l'Union européenne et qui n'ont pas été engagés, ainsi que rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion.**

page 1540

**Délibération n° 694 du 3 mars 2003,**

**portant réinscription au budget prévisionnel 2003 des crédits relatifs aux actions en matière de formation professionnelle et de politique de l'emploi, alloués à la Région en 2002 par l'État et par l'Union européenne et qui n'ont pas été engagés, ainsi qu'inscription au budget du cofinancement régional y afférent et rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion.**

page 1541

**Délibération n° 811 du 3 mars 2003,**

**rectifiant les délibérations du Gouvernement régional n° 2696 du 29 juillet 2002 et n° 3916 du 28 octobre 2002 portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 1549

## LOGEMENT

**Loi régionale n° 5 du 28 février 2003,**

**portant aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée.**

page 1486

## COMMERCE

**Arrêté n° 26 du 4 mars 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

page 1513

**Arrêté n° 28 du 7 mars 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

page 1515

## CONSORTIUMS

**Avviso 5 marzo 2003, prot. n. 8966/AGR.**

**Deposito presso il Comune di COURMAYEUR del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondia-**

tium d'amélioration foncière «Dolonne» dont le siège est  
situé dans cette commune. page 1512

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Arrêté n° 168 du 12 mars 2003,  
portant remplacement de deux membres du Comité  
régional de coordination des mesures de coopération, de  
solidarité et d'éducation au développement. page 1505

Decreto 13 marzo 2003, n. 172.  
Delega al Consigliere regionale Teresa CHARLES delle  
funzioni di Presidente del Comitato regionale di coordi-  
namento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed  
educazione allo sviluppo. pag. 1509

Decreto 13 marzo 2003, n. 173.  
Sostituzione di funzionario regionale in seno al  
Consiglio di Amministrazione dell'Istituto regionale  
Adolfo Gervasone, per il triennio 2002/2004. pag. 1510

Decreto 6 marzo 2003, n. 27.  
Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspi-  
ranti all'iscrizione nel ruolo degli agenti di affari in  
mediazione che sono in possesso dell'attestato di fre-  
quenza del corso preparatorio - Legge 3 febbraio 1989,  
n. 39 e successive modifiche e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 -  
1ª Sessione anno 2003. pag. 1514

Decreto 11 marzo 2003, n. 29.  
Sostituzione di un componente dell'Assemblea  
dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica -  
Syndicat d'initiales (AIAT) Monte Bianco. pag. 1515

COOPERAZIONE

Arrêté n° 168 du 12 mars 2003,  
portant remplacement de deux membres du Comité  
régional de coordination des mesures de coopération, de  
solidarité et d'éducation au développement. page 1505

Decreto 13 marzo 2003, n. 172.  
Delega al Consigliere regionale Teresa CHARLES delle  
funzioni di Presidente del Comitato regionale di coordi-  
namento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed  
educazione allo sviluppo. pag. 1509

Provvedimento dirigenziale 28 febbraio 2003, n. 1335.  
Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5  
maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di  
Cooperazione»), della Società «EXPEDIA COMMUNI-  
CATION PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in

rio «Dolonne», con sede nel predetto comune. pag. 1512

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Decreto 12 marzo 2003, n. 168.  
Sostituzione di due componenti del Comitato regionale  
di coordinamento degli interventi di cooperazione, soli-  
darietà ed educazione allo sviluppo. pag. 1505

Arrêté n° 172 du 13 mars 2003,  
portant délégation à la conseillère régionale Teresa  
CHARLES des fonctions de présidente du Comité régio-  
nal de coordination des mesures de coopération, de soli-  
darité et d'éducation au développement. page 1509

Arrêté n° 173 du 13 mars 2003,  
portant remplacement d'un fonctionnaire régional au  
sein du conseil d'administration du collège régional  
Adolfo Gervasone, au titre de la période 2002/2004. page 1510

Arrêté n° 27 du 6 mars 2003,  
portant constitution du jury régional chargé d'examiner  
les candidats à l'immatriculation au répertoire des cour-  
tiers en possession du certificat d'assiduité au cours pré-  
paratoire, au sens de la loi n° 39 du 3 février 1989 modi-  
fiée et de la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 - 1<sup>er</sup> session 2003. page 1514

Arrêté n° 29 du 11 mars 2003,  
portant remplacement d'un membre de l'assemblée de  
l'Agence d'information et d'accueil touristique -  
Syndicat d'initiales (AIAT) Mont-Blanc. page 1515

COOPÉRATION

Decreto 12 marzo 2003, n. 168.  
Sostituzione di due componenti del Comitato regionale  
di coordinamento degli interventi di cooperazione, soli-  
darietà ed educazione allo sviluppo. pag. 1505

Arrêté n° 172 du 13 mars 2003,  
portant délégation à la conseillère régionale Teresa  
CHARLES des fonctions de présidente du Comité régio-  
nal de coordination des mesures de coopération, de soli-  
darité et d'éducation au développement. page 1509

Acte du dirigeant n° 1335 du 28 février 2003,  
portant immatriculation de la société «EXPEDIA COM-  
MUNICATION PICCOLA COOPERATIVA A R.L.»,  
dont le siège social est à Brissogne, au Registre régional  
des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la

**BRISSOGNE, registro regionale degli Enti cooperativi.**  
pag. 1516

**Provvedimento dirigenziale 28 febbraio 2003, n. 1336.**

**Trasferimento dalla sezione «cooperazione mista» alla sezione «cooperazione di produzione e lavoro» del registro regionale degli Enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società «VALLE D'AOSTA PONY EXPRESS PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA.**  
pag. 1517

**DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE**

**Deliberazione 20 febbraio 2003, n. 3046/XI.**

**Approvazione del Piano di dismissioni per l'anno 2003 di beni immobili regionali inservibili per uso pubblico (articolo 13, Legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 e successive modificazioni).**  
pag. 1579

**EDILIZIA**

**Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5.**

**Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata.**  
pag. 1486

**ENTI LOCALI**

**Deliberazione 24 febbraio 2003, n. 666.**

**Comune di ISSOGNE. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9, della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 25 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione il 15 novembre 2002.**  
pag. 1528

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 767.**

**Comune di HÔNE. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 e dell'art. 34, comma 5, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 50 del 29 novembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 2002.**  
pag. 1546

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 768.**

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 e dell'art. 34, comma 5, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 48 del 29 maggio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 2002.**  
pag. 1548

**loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**  
page 1516

**Acte du dirigeant n° 1336 du 28 février 2003,**

**portant transfert de la société «VALLE D'AOSTA PONY EXPRESS PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, de la section «Coopératives mixtes» à la section «Coopératives de production et de travail» du Registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.**  
page 1517

**DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION**

**Délibération n° 3046/XI du 20 février 2003,**

**portant approbation du plan 2003 des désaffectations des biens immeubles régionaux ne pouvant être destinés à l'usage public, au sens de l'art. 13 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 modifiée.**  
page 1579

**BÂTIMENT**

**Loi régionale n° 5 du 28 février 2003,**

**portant aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée.**  
page 1486

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**Délibération n° 666 du 24 février 2003,**

**portant approbation, aux termes du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'ISSOGNE n° 30 du 25 octobre 2002 et soumise à la Région le 15 novembre 2002.**  
page 1528

**Délibération n° 767 du 3 mars 2003,**

**portant approbation, aux termes du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 et du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 50 du 29 novembre 2002 et soumise à la Région le 11 décembre 2002.**  
page 1546

**Délibération n° 768 du 3 mars 2003,**

**portant approbation, aux termes du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 et du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-CHRISTOPHE n° 48 du 29 mai 2002 et soumise à la Région le 11 décembre 2002.**  
page 1548

**Comune di LA SALLE. Deliberazione 13 febbraio 2003, n. 7.**

**Recupero di alpeggio comunale in Località Promou. Esame osservazioni e approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 31 della Legge regionale 06.04.1998, n. 11.**

pag. 1586

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avviso di deposito.**

pag. 1587

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 11 marzo 2003, n. 163.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari per la realizzazione di una strada di collegamento tra i Comuni di LA SALLE e MORGEX nell'ambito del progetto di riqualificazione architettonica e funzionale dello stabilimento ittico regionale di MORGEX.**

pag. 1499

**Decreto 11 marzo 2003, n. 164.**

**Rettifica al proprio precedente decreto n. 13 rep. 2276 del 14.01.2003 concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di allargamento della S.R. n. 10 di Pontey nei tratti: dal bivio Valerod alla fraz. Banchet ed innesto alla fraz. Lezin, dal Municipio al bivio della fraz. di Valerod e nel tratto terminale della fraz. Banchet e adeguamento della S.R. n. 10 di Pontey dal Municipio alla fraz. Torin – in Comune di PONTEY».**

pag. 1500

**Decreto 11 marzo 2003, n. 165.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di sistemazione delle porzioni di pendio franate in prossimità dello spigolo ovest del municipio, e sotto la strada di accesso antistante la proprietà Berthod in loc. Paquier di VALTOURNENCHE.**

pag. 1501

**Decreto 11 marzo 2003, n. 166.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativa ai lavori di ampliamento dell'area del Museo «Maison Caravex».**

pag. 1502

**Decreto 12 marzo 2003, n. 169.**

**Esproprio aree per lavori relativi a ampliamento cimitero comunale al Capoluogo. Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione di indennità.**

pag. 1505

**Commune de LA SALLE. Délibération n° 7 du 13 février 2003,**

**portant examen des observations relatives à la variante non substantielle du PRGC portant sur le réaménagement d'un alpage communal situé à Promou et approbation de ladite variante, aux termes de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

page 1586

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de dépôt d'actes.**

page 1587

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 163 du 11 mars 2003,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires à la réalisation d'une route reliant les communes de LA SALLE et de MORGEX, dans le cadre du projet de réaménagement du point de vue architectural et fonctionnel de l'établissement piscicole régional de MORGEX.**

page 1499

**Arrêté n° 164 du 11 mars 2003,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 13 du 14 janvier 2003, réf. n° 2276, portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'élargissement de la RR n° 10 de Pontey, entre le croisement de Valerod et le hameau de Banchet, y compris l'embranchement pour le hameau de Lezin, de la maison communale à la bifurcation pour le hameau de Valerod et dans le dernier tronçon avant d'arriver au hameau de Banchet, ainsi qu'au réaménagement de ladite RR de la maison communale au hameau de Torin, dans la commune de PONTEY.**

page 1500

**Arrêté n° 165 du 11 mars 2003,**

**portant expropriation pour cause d'utilité publique des terrains nécessaires au réaménagement des portions de pente qui se sont éboulés à proximité du coin ouest de la maison communale et sous la route d'accès située devant l'immeuble Berthod, à Paquier, dans la commune de VALTOURNENCHE.**

page 1501

**Arrêté n° 166 du 11 mars 2003,**

**portant expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires à l'agrandissement de l'aire accueillant le musée « Maison Caravex ».**

page 1502

**Arrêté n° 169 du 12 mars 2003,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'agrandissement du cimetière communal, au chef-lieu de la commune de LA SALLE.**

page 1505

**Decreto 12 marzo 2003, n. 170.**

**Espropriazione di aree per la costruzione di strada in Loc. Evian. Comune di SAINT-NICOLAS. Decreto di fissazione di indennità.**

pag. 1506

**Decreto 12 marzo 2003, n. 171.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di costruzione acquedotto intercomunale Torgnon – Verrayes – Saint-Denis. Comune di SAINT-DENIS. Decreto di fissazione di indennità.**

pag. 1508

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale n. 18/99.**

pag. 1586

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avviso di deposito.**

pag. 1587

**FINANZE**

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 689.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1529

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 690.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1530

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 692.**

**Variazioni al bilancio di previsione per l'anno 2003 e per il triennio 2003/2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 a seguito della revisione della organizzazione di strutture dirigenziali disposta con D.G.R. n. 276 del 27 gennaio 2003.**

pag. 1539

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 693.**

**Riproposizione nel bilancio di previsione per l'anno 2003 di assegnazioni statali attribuite alla Regione nell'anno 2002 e non impegnate. Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1540

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 694.**

**Riproposizione nel bilancio di previsione per l'anno**

**Arrêté n° 170 du 12 mars 2003,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une route à Évian, dans la commune de SAINT-NICOLAS.**

page 1506

**Arrêté n° 171 du 12 mars 2003,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires à la réalisation du réseau intercommunal d'adduction d'eau Torgnon – Verrayes – Saint-Denis, dans la commune de SAINT-DENIS.**

page 1508

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.**

page 1586

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de dépôt d'actes.**

page 1587

**FINANCES**

**Délibération n° 689 du 3 mars 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

page 1529

**Délibération n° 690 du 3 mars 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 1530

**Délibération n° 692 du 3 mars 2003,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion 2003/2005 adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, suite à la révision de l'organisation des structures de direction établie par la délibération du Gouvernement régional n° 276 du 27 janvier 2003.**

page 1539

**Délibération n° 693 du 3 mars 2003,**

**portant réinscription au budget prévisionnel 2003 des crédits alloués à la Région en 2002 par l'État et par l'Union européenne et qui n'ont pas été engagés, ainsi que rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion.**

page 1540

**Délibération n° 694 du 3 mars 2003,**

**portant réinscription au budget prévisionnel 2003 des**

**2003 di assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2002 e non impegnate, concernenti interventi di formazione professionale e di politica del lavoro. Iscrizione del relativo cofinanziamento regionale. Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1541

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 811.**

**Rettifica alle deliberazioni della Giunta regionale n. 2696 del 29 luglio 2002 e n. 3916 del 28 ottobre 2002 recanti: «Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione».**

pag. 1549

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 4.**

**Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di Valtournenche.**

pag. 1483

**Avis réf. n° 8966/AGR du 5 mars 2003,**

**portant dépôt à la maison communale de COURMAYEUR du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernées par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Dolonne» dont le siège est situé dans cette commune.**

page 1512

**Deliberazione 20 febbraio 2003, n. 3043/XI.**

**Approvazione del programma degli interventi da eseguire in economia diretta dai cantieri dipendenti dal Dipartimento risorse naturali, dalla Direzione forestazione, dal Servizio infrastrutture, dalla Direzione del Corpo forestale della Valle d'Aosta e dal Servizio gestione risorse naturali, nel corso dell'anno 2003.**

pag. 1550

**FORMAZIONE PROFESSIONALE**

**Decreto 6 marzo 2003, n. 27.**

**Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti all'iscrizione nel ruolo degli agenti di affari in mediazione che sono in possesso dell'attestato di frequenza del corso preparatorio – Legge 3 febbraio 1989, n. 39 e successive modifiche e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 – 1ª Sessione anno 2003.**

pag. 1514

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 745.**

**Approvazione del dispositivo regionale di accreditamento delle sedi formative per l'attuazione di azioni a cofinanziamento col Fondo Sociale Europeo.**

pag. 1545

**crédits relatifs aux actions en matière de formation professionnelle et de politique de l'emploi, alloués à la Région en 2002 par l'État et par l'Union européenne et qui n'ont pas été engagés, ainsi qu'inscription au budget du cofinancement régional y afférent et rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion.**

page 1541

**Délibération n° 811 du 3 mars 2003,**

**rectifiant les délibérations du Gouvernement régional n° 2696 du 29 juillet 2002 et n° 3916 du 28 octobre 2002 portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 1549

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Loi régionale n° 4 du 28 février 2003,**

**portant actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-silvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de Valtournenche.**

page 1483

**Avviso 5 marzo 2003, prot. n. 8966/AGR.**

**Deposito presso il Comune di COURMAYEUR del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Dolonne», con sede nel predetto comune.**

page 1512

**Délibération n° 3043/XI du 20 février 2003,**

**portant approbation des plans 2003 des travaux à réaliser en régie dans les chantiers du Département des ressources naturelles, de la Direction des forêts, du Service des infrastructures, de la Direction du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et du Service de la gestion des ressources naturelles.**

page 1550

**FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Arrêté n° 27 du 6 mars 2003,**

**portant constitution du jury régional chargé d'examiner les candidats à l'immatriculation au répertoire des courtiers en possession du certificat d'assiduité au cours préparatoire, au sens de la loi n° 39 du 3 février 1989 modifiée et de la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 – 1<sup>re</sup> session 2003.**

page 1514

**Délibération n° 745 du 3 mars 2003,**

**portant approbation du dispositif régional d'accréditation des structures de formation en vue de la mise en œuvre d'actions financées par le Fonds social européen.**

page 1545

## GIOVANI

**Deliberazione 30 dicembre 2002, n. 5190.**

**Approvazione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 18/2001, degli standard strutturali e gestionali delle strutture e dei servizi per minori.**

pag. 1517

## IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 17 marzo 2003, n. 199.**

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della regione n. 607 del 16 ottobre 2002 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di AYMAVILLES, fraz. Pont d'Ael.**

pag. 1510

## ISTRUZIONE

**Decreto 13 marzo 2003, n. 173.**

**Sostituzione di funzionario regionale in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto regionale Adolfo Gervasone, per il triennio 2002/2004.**

pag. 1510

## OPERE PUBBLICHE

**Decreto 11 marzo 2003, n. 165.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di sistemazione delle porzioni di pendio franate in prossimità dello spigolo ovest del municipio, e sotto la strada di accesso antistante la proprietà Berthod in loc. Paquier di VALTOURNENCHE.**

pag. 1501

**Decreto 11 marzo 2003, n. 166.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativa ai lavori di ampliamento dell'area del Museo «Maison Caravex».**

pag. 1502

**Decreto 12 marzo 2003, n. 169.**

**Esproprio aree per lavori relativi a ampliamento cimitero comunale al Capoluogo. Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione di indennità.**

pag. 1505

**Decreto 12 marzo 2003, n. 171.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di costruzione acquedotto intercomunale Torgnon - Verrayes - Saint-Denis. Comune di SAINT-DENIS.**

## JEUNES

**Délibération n° 5190 du 30 décembre 2002,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 18/2001, des conditions que les établissements et les services réservés aux mineurs doivent réunir en matière de structure et de gestion.**

page 1517

## HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 199 du 17 mars 2003,**

**portant prorogation de la période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 607 du 16 octobre 2002 (Mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout située à Pont d'Ael, dans la commune d'AYMAVILLES).**

page 1510

## INSTRUCTION

**Arrêté n° 173 du 13 mars 2003,**

**portant remplacement d'un fonctionnaire régional au sein du conseil d'administration du collège régional Adolfo Gervasone, au titre de la période 2002/2004.**

page 1510

## TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 165 du 11 mars 2003,**

**portant expropriation pour cause d'utilité publique des terrains nécessaires au réaménagement des portions de pente qui se sont éboulés à proximité du coin ouest de la maison communale et sous la route d'accès située devant l'immeuble Berthod, à Paquier, dans la commune de VALTOURNENCHE.**

page 1501

**Arrêté n° 166 du 11 mars 2003,**

**portant expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires à l'agrandissement de l'aire accueillant le musée « Maison Caravex ».**

page 1502

**Arrêté n° 169 du 12 mars 2003,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'agrandissement du cimetière communal, au chef-lieu de la commune de LA SALLE.**

page 1505

**Arrêté n° 171 du 12 mars 2003,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires à la réalisation du réseau inter-**



**Decreto di fissazione di indennità.**

pag. 1508

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale n. 18/99.**

pag. 1586

**ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE**

**Atto di delega 19 marzo 2003, prot. n. 881/SGT.**

**Delega al Sig. Carlo SALUSSOLIA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 1511

**PERSONALE REGIONALE**

**Atto di delega 19 marzo 2003, prot. n. 881/SGT.**

**Delega al Sig. Carlo SALUSSOLIA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 1511

**PUBBLICA SICUREZZA**

**Arrêté n° 200 du 17 mars 2003,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police communale de NUS.**

page 1511

**TRASPORTI**

**Decreto 11 marzo 2003, n. 163.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari per la realizzazione di una strada di collegamento tra i Comuni di LA SALLE e MORGEX nell'ambito del progetto di riqualificazione architettonica e funzionale dello stabilimento ittico regionale di MORGEX.**

pag. 1499

**Decreto 11 marzo 2003, n. 164.**

**Rettifica al proprio precedente decreto n. 13 rep. 2276 del 14.01.2003 concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di allargamento della S.R. n. 10 di Pontey nei tratti: dal bivio Valerod alla fraz. Banchet ed innesto alla fraz. Lezin, dal Municipio al bivio della fraz. di Valerod e nel tratto terminale della fraz. Banchet e adeguamento della S.R. n. 10 di Pontey dal Municipio alla fraz. Torin – in Comune di PONTEY».**

**communal d'adduction d'eau Torgnon – Verrayes – Saint-Denis, dans la commune de SAINT-DENIS.**

page 1508

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.**

page 1586

**ORGANISATION DE LA RÉGION**

**Acte du 19 mars 2003, réf. n° 881/SGT,**

**portant délégation à M. Carlo SALUSSOLIA à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 1511

**PERSONNEL RÉGIONAL**

**Acte du 19 mars 2003, réf. n° 881/SGT,**

**portant délégation à M. Carlo SALUSSOLIA à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 1511

**SÛRETÉ PUBLIQUE**

**Decreto 17 marzo 2003, n. 200.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Guido AIAZZI, agente di polizia municipale di NUS.**

page 1511

**TRANSPORTS**

**Arrêté n° 163 du 11 mars 2003,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires à la réalisation d'une route reliant les communes de LA SALLE et de MORGEX, dans le cadre du projet de réaménagement du point de vue architectural et fonctionnel de l'établissement piscicole régional de MORGEX.**

page 1499

**Arrêté n° 164 du 11 mars 2003,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 13 du 14 janvier 2003, réf. n° 2276, portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'élargissement de la RR n° 10 de Pontey, entre le croisement de Valerod et le hameau de Banchet, y compris l'embranchement pour le hameau de Lezin, de la maison communale à la bifurcation pour le hameau de Valerod et dans le dernier tronçon avant d'arriver au hameau de Banchet, ainsi qu'au réaména-**

pag. 1500

**Decreto 12 marzo 2003, n. 170.**

**Espropriazione di aree per la costruzione di strada in Loc. Evian. Comune di SAINT-NICOLAS. Decreto di fissazione di indennità.**

pag. 1506

UNIONE EUROPEA

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 745.**

**Approvazione del dispositivo regionale di accreditamento delle sedi formative per l'attuazione di azioni a cofinanziamento col Fondo Sociale Europeo.**

pag. 1545

URBANISTICA

**Deliberazione 24 febbraio 2003, n. 666.**

**Comune di ISSOGNE. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9, della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 25 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione il 15 novembre 2002.**

pag. 1528

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 767.**

**Comune di HÔNE. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 e dell'art. 34, comma 5, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 50 del 29 novembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 2002.**

pag. 1546

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 768.**

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 e dell'art. 34, comma 5, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 48 del 29 maggio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 2002.**

pag. 1548

**Comune di LA SALLE. Deliberazione 13 febbraio 2003, n. 7.**

**Recupero di alpeggio comunale in Località Promou. Esame osservazioni e approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 31 della Legge regionale 06.04.1998, n. 11.**

pag. 1586

**gement de ladite RR de la maison communale au hameau de Torin, dans la commune de PONTEY.**

page 1500

**Arrêté n° 170 du 12 mars 2003,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une route à Évian, dans la commune de SAINT-NICOLAS.**

page 1506

UNION EUROPÉENNE

**Délibération n° 745 du 3 mars 2003,**

**portant approbation du dispositif régional d'accréditation des structures de formation en vue de la mise en œuvre d'actions financées par le Fonds social européen.**

page 1545

URBANISME

**Délibération n° 666 du 24 février 2003,**

**portant approbation, aux termes du 9° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'ISSOGNE n° 30 du 25 octobre 2002 et soumise à la Région le 15 novembre 2002.**

page 1528

**Délibération n° 767 du 3 mars 2003,**

**portant approbation, aux termes du 9° alinéa de l'art. 33 et du 5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 50 du 29 novembre 2002 et soumise à la Région le 11 décembre 2002.**

page 1546

**Délibération n° 768 du 3 mars 2003,**

**portant approbation, aux termes du 9° alinéa de l'art. 33 et du 5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-CHRISTOPHE n° 48 du 29 mai 2002 et soumise à la Région le 11 décembre 2002.**

page 1548

**Commune de LA SALLE. Délibération n° 7 du 13 février 2003,**

**portant examen des observations relatives à la variante non substantielle du PRGC portant sur le réaménagement d'un alpage communal situé à Promou et approbation de ladite variante, aux termes de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

page 1586

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 4.**

**Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di Valtournenche.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Finalità)

1. La Regione promuove, d'intesa con il Comune di Valtournenche, la valorizzazione naturalistica della conca di Cheneil, favorendone la riqualificazione funzionale ed economica ed intervenendo per il recupero e lo sviluppo del relativo patrimonio storico, alpinistico, architettonico ed agro-silvo-pastorale.

Art. 2  
(Tipologia degli interventi)

1. Per il perseguimento degli obiettivi indicati dall'articolo 1, sono individuati interventi finalizzati:
  - a) all'attività di ricerca storica, scientifica e promozionale connessa alle caratteristiche della località, con particolare riferimento alle peculiarità alpinistiche;
  - b) alla realizzazione di strutture e infrastrutture funzionali alla riqualificazione delle zone territoriali di tipo A (A33; A34) e della viabilità rurale-escursionistica esistente;
  - c) alla riqualificazione architettonica e funzionale degli edifici di interesse storico e architettonico esistenti;
  - d) all'acquisto di immobili per destinazioni di interesse collettivo.

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 4 du 28 février 2003,**

**portant actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-sylvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de Valtournenche.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objectifs)

1. La Région et la Commune de Valtournenche encouragent la valorisation du point de vue naturel du vallon de Cheneil, favorisent sa reconversion du point de vue fonctionnel et économique et assurent la réhabilitation et le développement de son patrimoine historique, architectural et agro-sylvo-pastoral, ainsi que de ses richesses dans le secteur de l'alpinisme.

Art. 2  
(Actions)

1. Aux fins de la réalisation des objectifs visés à l'article 1<sup>er</sup> de la présente loi, les actions suivantes sont mises en place :
  - a) Recherches historiques et activités scientifiques et promotionnelles liées aux caractéristiques du site et notamment à ses particularités en matière d'alpinisme ;
  - b) Réalisation des structures et des infrastructures nécessaires à la requalification des zones du type A (A33 et A34), de la voirie rurale et des sentiers de randonnée ;
  - c) Réhabilitation architecturale et fonctionnelle des bâtiments d'intérêt historique et architectural ;
  - d) Achat d'immeubles à destiner à des usages d'intérêt collectif.

Art. 3  
(Accordo di programma)

1. Per la definizione e la realizzazione degli interventi di cui all'articolo 2, la Regione ed il Comune di Valtournenche promuovono la stipulazione di un accordo di programma, ai sensi dell'articolo 105 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta).
2. L'accordo di programma di cui al comma 1:
  - a) definisce gli obiettivi ed i programmi da raggiungere nonché individua le azioni diffuse e le iniziative specifiche da realizzare;
  - b) assicura il coordinamento dei differenti soggetti coin-teressati;
  - c) determina i tempi, le modalità, il finanziamento ed ogni altro adempimento connesso alla realizzazione degli interventi.

Art. 4  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 75.000 per l'anno 2003 ed in euro 700.000 per l'anno 2004.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.1.08. (Parchi, riserve e beni ambientali) mediante la riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) dell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), a valere sull'accantonamento previsto al punto B.2. (Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di Valtournenche), dell'allegato n. 1 dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e di quello pluriennale per gli anni 2003/2005.
3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

Art. 3  
(Accord de programme)

1. Pour la définition et la réalisation des actions visées à l'article 2 de la présente loi, la Région et la Commune de Valtournenche procèdent à la passation d'un accord de programme, aux termes de l'article 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomie en Vallée d'Aoste).
2. L'accord de programme visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article :
  - a) Définit les objectifs à atteindre et les plans y afférents et établit les actions de portée générale et les initiatives spécifiques à mettre en œuvre ;
  - b) Assure la coordination des différents sujets concernés ;
  - c) Établit les délais, les modalités, le financement et toute autre modalité au sujet de la réalisation des actions.

Art. 4  
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est établie à 75 000 euros au titre de 2003 et à 700 000 au titre de 2004.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte, dans le cadre de l'objectif programmatic 2.2.1.08. « Parcs, réserves et biens environnementaux », par les crédits inscrits au chapitre 69020 « Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement » de l'objectif programmatic 3.1. « Fonds globaux », à valoir sur la provision visée au point B.2 « Actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-sylvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de Valtournenche » de l'annexe n° 1 de la partie *dépenses* du budget 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région.
3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

## LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 176
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3861 del 21.10.2002);
  - presentato al Consiglio regionale in data 24.10.2002;
  - assegnato alla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 08.11.2002;
  - assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 08.11.2002;
  - esaminato dalla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.01.2003 e relazione del Consigliere COTTINO;
  - esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.02.2003;
  - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 20.02.2003, con deliberazione n. 3044/XI;
  - trasmesso al Presidente della Regione in data 27.02.2003.

## TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 176
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3861 du 21.10.2002) ;
  - présenté au Conseil régional en date du 24.10.2002 ;
  - soumis à la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 08.11.2002 ;
  - soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 08.11.2002 ;
  - examiné par la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 21.01.2003 et rapport du Conseiller COTTINO ;
  - examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 03.02.2003 ;
  - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 20.02.2003, délibération n° 3044/XI ;
  - transmis au Président de la Région en date du 27.02.2003.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 28 FEBBRAIO 2003, N. 4.

#### **Nota all'articolo 3:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 105 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«Art. 105  
(Accordi di programma)

1. Per la definizione e l'attuazione di opere, di interventi o di programmi di intervento che richiedono, per la loro completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata di Comuni, della Regione, nonché di altri soggetti pubblici, o comunque di due o più tra i soggetti predetti, il Presidente della Giunta regionale o il Sindaco, in relazione alla competenza primaria o prevalente sull'opera o sugli interventi o sui programmi di intervento, promuovono la conclusione di un accordo di programma, anche su richiesta di uno o più dei soggetti interessati, per assicurare il coordinamento delle azioni e per determinarne i tempi, le modalità, il finanziamento ed ogni altro connesso adempimento.
2. L'accordo può prevedere altresì procedimenti di arbitrato, nonché interventi surrogatori di eventuali inadempienze dei soggetti partecipanti.
3. Per verificare la possibilità di concordare l'accordo di programma, il Presidente della Giunta regionale o il

*Sindaco convocano una conferenza tra i rappresentanti di tutte le amministrazioni interessate.*

4. *L'accordo, consistente nel consenso unanime del Presidente della Giunta regionale, dei Sindaci e degli altri soggetti interessati, è approvato con atto formale del Presidente della Giunta regionale o del Sindaco ed è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione. L'accordo, qualora adottato con decreto del Presidente della Giunta regionale, produce gli effetti dell'intesa di cui all'art. 51 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 (Norme di attuazione dello statuto speciale della Regione Valle d'Aosta per la estensione alla Regione delle disposizioni del D.P.R. 24 luglio 1977, n. 616 e della normativa relativa agli enti soppressi con l'art: 1 bis del D.L. 18 agosto 1978, n. 481, convertito nella L. 21 ottobre 1978, n. 641), determinando le eventuali e conseguenti variazioni degli strumenti urbanistici e sostituendo le concessioni edilizie, sempre che vi sia l'assenso del Comune interessato.*
5. *Ove l'accordo comporti variazione degli strumenti urbanistici, l'adesione del Sindaco allo stesso deve essere ratificata dal Consiglio comunale entro trenta giorni a pena di decadenza.*
6. *Per l'approvazione di progetti di opere pubbliche comprese nei programmi dell'amministrazione e per le quali siano immediatamente utilizzabili i relativi finanziamenti si procede, ove del caso, a norma dei commi 1, 2, 3, 4 e 5. L'approvazione dell'accordo di programma comporta la dichiarazione di pubblica utilità, indifferibilità ed urgenza delle medesime opere; tale dichiarazione cessa di avere efficacia se le opere non hanno avuto inizio entro tre anni.*
7. *La vigilanza sull'esecuzione dell'accordo di programma e gli eventuali interventi sostitutivi sono svolti da un collegio presieduto dal Presidente della Giunta regionale o dal Sindaco e composto dai rappresentanti degli enti locali interessati.*

8. *Trovano altresì applicazione le disposizioni di legge statale relative agli accordi di programma ai quali partecipano amministrazioni statali o enti pubblici nazionali.*

9. *È fatta salva la disciplina di cui agli art. 26, 27 e 28 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta).».*

**Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5.**

**Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Beneficiari
- Art. 3 – Tipologia degli interventi
- Art. 4 – Contributi
- Art. 5 – Convenzione
- Art. 6 – Criteri per la determinazione della spesa ammissibile
- Art. 7 – Riduzione del contributo per il rilascio del titolo abilitativo urbanistico-edilizio
- Art. 8 – Criteri per la determinazione del canone
- Art. 9 – Soggetti beneficiari degli alloggi convenzionati
- Art. 10 – Modalità e termini di presentazione delle domande di contributo
- Art. 11 – Documentazione da allegare alle domande
- Art. 12 – Criteri per la formazione della graduatoria
- Art. 13 – Modalità di erogazione dei contributi
- Art. 14 – Vigilanza e controlli
- Art. 15 – Disposizioni finanziarie
- Art. 16 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 1  
(Finalità)

1. Al fine di favorire il soddisfacimento del fabbisogno abitativo primario, la Regione promuove l'attuazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata.
2. Per le finalità di cui al comma 1, la presente legge disciplina la concessione di agevolazioni per la realizzazione di alloggi da destinare alla locazione a canone convenzionato.

Art. 2  
(Beneficiari)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4 i seguenti soggetti:

**Loi régionale n° 5 du 28 février 2003,**

**portant aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> – Finalités
- Art. 2 – Catégories de bénéficiaires
- Art. 3 – Types d'intervention
- Art. 4 – Aides
- Art. 5 – Convention
- Art. 6 – Critères de définition de la dépense éligible
- Art. 7 – Réduction de la contribution pour la délivrance d'un permis de construire ou titre assimilé
- Art. 8 – Critères de fixation du loyer
- Art. 9 – Bénéficiaires
- Art. 10 – Modalités et délais de présentation des demandes d'aide
- Art. 11 – Pièces à annexer à la demande d'aide
- Art. 12 – Critères de formation de la liste d'aptitude
- Art. 13 – Modalités de versement des aides
- Art. 14 – Suivi et contrôles
- Art. 15 – Dispositions financières
- Art. 16 – Déclaration d'urgence

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. Afin d'aider à satisfaire les besoins de première nécessité en matière de logement, la Région encourage les actions en matière de construction sociale conventionnée.
2. Dans le but visé au premier alinéa du présent article, la présente loi règle l'octroi d'aides à la réalisation de logements locatifs conventionnés.

Art. 2  
(Catégories de bénéficiaires)

1. Le bénéfice des aides visées à l'article 4 est réservé aux sujets suivants :

- a) le persone fisiche;
- b) le persone giuridiche di diritto privato e di diritto pubblico;
- c) i Comuni;
- d) l'Azienda regionale per l'edilizia residenziale (ARER).

Art. 3  
(Tipologia degli interventi)

1. Possono essere ammessi alle agevolazioni di cui all'articolo 4 gli interventi di:
  - a) recupero e/o ampliamento del patrimonio edilizio esistente;
  - b) nuova edificazione.
2. Nell'ambito di quanto previsto al comma 1, possono beneficiare delle agevolazioni gli interventi edilizi che prevedono la realizzazione di un numero massimo di alloggi destinati alla locazione a canone convenzionato non superiore a dodici. Le superfici utili abitabili oggetto di convenzione devono corrispondere ad almeno il 75 per cento del totale delle superfici utili abitabili oggetto dell'intervento. Le agevolazioni riguardano, comunque, l'intera superficie utile abitabile dell'intervento qualora la superficie convenzionata corrisponda ad almeno il 75 per cento dell'intera superficie utile abitabile.
3. Gli alloggi di cui al comma 2 devono possedere le seguenti caratteristiche:
  - a) avere almeno uno e non più di cinque vani abitabili oltre ai locali destinati a cucina, bagno, ripostiglio e ingresso;
  - b) costituire unità abitative indipendenti;
  - c) comprendere una superficie utile abitabile non inferiore a 28 metri quadrati e non superiore a 95 metri quadrati.
4. In deroga a quanto previsto al comma 3, lettera c), è ammesso alle agevolazioni anche il recupero di alloggi costruiti prima del 1° gennaio 1962 la cui superficie utile abitabile non sia comunque superiore a 120 metri quadrati.
5. Gli alloggi convenzionati non possono avere le caratteristiche di abitazione di lusso di cui al decreto ministeriale 2 agosto 1969 (Caratteristiche delle abitazioni di lusso).
6. Nel caso di interventi edilizi che comprendano la realizzazione e/o il recupero di locali destinati ad attività di produzione di beni o servizi, sono ammesse alle agevolazioni le sole superfici destinate ad edilizia abitativa.
7. Il numero degli alloggi da destinare alla locazione a canone agevolato aventi superficie abitabile inferiore a 40 metri quadrati non può superare il rapporto indicato nella tabella di cui all'allegato A alla presente legge.
8. Nel caso di interventi realizzati da Comuni o dal-

- a) Les personnes physiques ;
- b) Les personnes morales de droit privé et de droit public ;
- c) Les Communes ;
- d) L'Agence régionale pour le logement (ARER – Azienda regionale per l'edilizia residenziale).

Art. 3  
(Types d'intervention)

1. Sont éligibles aux aides visées à l'article 4 de la présente loi les interventions suivantes :
  - a) La rénovation et/ou l'agrandissement du patrimoine immobilier existant ;
  - b) Les nouvelles constructions.
2. Dans le cadre des dispositions du premier alinéa du présent article, peuvent bénéficier des aides les interventions en matière de construction qui prévoient la réalisation d'un maximum de douze logements locatifs conventionnés. Les surfaces utiles habitables visées à la convention doivent correspondre à au moins soixante-quinze pour cent du total des surfaces utiles habitables faisant l'objet de l'intervention. En l'occurrence, les aides portent sur toute la surface utile habitable.
3. Les logements visés au deuxième alinéa du présent article doivent présenter les caractéristiques suivantes :
  - a) Comporter au moins une et au plus cinq pièces habitables en sus des pièces destinées à la cuisine, à la salle de bains, au rangement et à l'entrée ;
  - b) Constituer des logements indépendants ;
  - c) Avoir une surface utile habitable de 28 mètres carrés au moins et de 95 mètres carrés au plus.
4. Par dérogation aux dispositions de la lettre c) du troisième alinéa du présent article, des aides peuvent également être octroyées dans le cadre de la rénovation de logements construits avant le 1<sup>er</sup> janvier 1962 et dont la surface habitable n'excède pas 120 mètres carrés.
5. Les logements conventionnés ne sauraient présenter les caractéristiques de logements luxueux au sens du décret ministériel du 2 août 1969 (Caractéristiques des logements luxueux).
6. Si les travaux comprennent la réalisation et/ou la rénovation de locaux destinés à des activités de production de biens ou de services, les aides peuvent être octroyées uniquement au titre des surfaces destinées au logement.
7. Le nombre de logements destinés à la location conventionnée dont la surface habitable est inférieure à 40 mètres carrés ne saurait dépasser le chiffre indiqué au tableau de l'annexe A de la présente loi.
8. Si les travaux sont réalisés par la Commune ou par

l'ARER, tutti gli alloggi oggetto dell'intervento devono essere destinati alla locazione a canone convenzionato.

Art. 4  
(Contributi)

1. Per gli interventi di cui all'articolo 3, comma 1, la Giunta regionale può concedere contributi in conto capitale nella misura seguente:
  - a) fino al 40 per cento della spesa ammissibile per il recupero e/o l'ampliamento del patrimonio edilizio esistente;
  - b) fino al 30 per cento della spesa ammissibile per le nuove edificazioni.
2. Il contributo non è cumulabile con altre provvidenze regionali concesse per le medesime finalità.

Art. 5  
(Convenzione)

1. La concessione dei contributi di cui all'articolo 4 è subordinata alla stipula di apposita convenzione tra il richiedente ed il Comune territorialmente competente.
2. La convenzione, conforme allo schema approvato dalla Giunta regionale entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, deve prevedere in particolare:
  - a) la locazione a canone convenzionato e l'occupazione effettiva degli alloggi a scopo abitativo primario, da parte di soggetti aventi i requisiti di cui all'articolo 9, per il periodo di seguito indicato:
    - 1) almeno dieci anni, nel caso di interventi di recupero;
    - 2) almeno quindici anni, nel caso di interventi di nuova edificazione;
  - b) la determinazione del canone di locazione di ogni singolo alloggio convenzionato;
  - c) l'obbligo di occupazione effettiva dell'alloggio entro un anno dalla data di rilascio del certificato di abitabilità e l'obbligo, entro lo stesso termine, per il nucleo familiare che occupa l'alloggio di stabilire la residenza anagrafica nel comune in cui ha avuto luogo l'intervento edilizio;
  - d) le sanzioni per i casi di violazione degli impegni assunti e in particolare di quelli concernenti il canone di locazione e l'occupazione dell'alloggio convenzionato da parte di soggetti non aventi titolo.
3. La convenzione deve essere sottoscritta al rilascio del titolo abilitativo urbanistico-edilizio ed è trascritta alla conservatoria dei registri immobiliari a cura del Comune e a spese dei beneficiari.
4. Decorso il periodo di validità della convenzione, il sin-

l'ARER, tous les logements doivent être destinés à la location conventionnée.

Art. 4  
(Aides)

1. En vue de la réalisation des travaux visés au premier alinéa de l'article 3 de la présente loi, le Gouvernement régional peut accorder des aides en capital :
  - a) Jusqu'à concurrence de quarante pour cent de la dépense éligible, pour la rénovation et/ou l'agrandissement des logements existants ;
  - b) Jusqu'à concurrence de trente pour cent de la dépense éligible, pour les nouvelles constructions.
2. Les aides octroyées au sens du présent article ne peuvent se cumuler avec d'autres avantages accordés par la Région aux mêmes fins.

Art. 5  
(Convention)

1. L'octroi des aides visées à l'article 4 de la présente loi est subordonné à la passation d'une convention ad hoc entre le requérant et la Commune territorialement compétente.
2. La convention, qui doit être conforme au modèle approuvé par le Gouvernement régional dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, doit notamment comporter les éléments suivants :
  - a) Le fait que le logement soit loué dans le cadre d'une convention et effectivement occupé à usage principal d'habitation par des sujets réunissant les conditions indiquées à l'article 9, pendant une période précise, à savoir :
    - 1) Dix ans au moins, dans le cas de travaux de rénovation ;
    - 2) Quinze ans au moins, dans le cas de nouvelles constructions ;
  - b) Le montant du loyer de chaque logement conventionné ;
  - c) L'obligation d'occuper effectivement le logement dans l'année qui suit la date de délivrance du certificat d'habitabilité et, dans le même délai, l'obligation pour le ménage qui occupe le logement de fixer sa résidence dans la commune sur le territoire de laquelle ont été effectués les travaux ;
  - d) Les sanctions en cas de violation des engagements pris, notamment pour ce qui est du loyer et de l'occupation du logement conventionné par des sujets qui ne réunissent pas les conditions pour ce faire.
3. La convention doit être signée au moment de la délivrance du permis de construire ou du titre assimilé et transcrite au Bureau de la conservation du fichier immobilier par les soins de la Commune et aux frais du bénéficiaire.
4. Lorsque la convention vient à échéance, le syndic prend



daco rilascia il nulla osta per la cancellazione del vincolo derivante dalla convenzione.

5. Gli alloggi convenzionati possono essere alienati prima della scadenza del vincolo alla locazione. In tal caso, il vincolo viene assunto dall'acquirente e riportato nell'atto di compravendita e nelle relative note di trascrizione.
6. I Comuni, qualora siano esecutori diretti degli interventi, assumono gli obblighi indicati al comma 2 mediante l'approvazione di apposito provvedimento amministrativo.

**Art. 6**  
*(Criteri per la determinazione  
della spesa ammissibile)*

1. Ai fini della determinazione della spesa ammissibile a contributo si applicano i seguenti criteri:
  - a) le tipologie degli interventi sono quelle di recupero primario, recupero secondario, recupero di edifici da acquistare e nuova edificazione definite dalla Giunta regionale ai sensi dell'articolo 4 della legge 5 agosto 1978, n. 457 (Norme per l'edilizia residenziale), e dell'articolo 6 della legge regionale 30 aprile 1999, n. 8 (Ulteriori modificazioni alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 (Normativa e criteri generali per l'assegnazione, la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica), già modificata dalle leggi regionali 12 ottobre 1995, n. 44 e 26 maggio 1998, n. 35);
  - b) la determinazione delle superfici ed il calcolo della superficie complessiva sono definiti secondo i criteri indicati all'articolo 6 del decreto del Ministro dei lavori pubblici 5 agosto 1994 (Determinazione dei limiti massimi di costo per gli interventi di edilizia residenziale sovvenzionata e di edilizia residenziale agevolata);
  - c) i limiti massimi di costo per ciascuna tipologia d'intervento sono determinati dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

**Art. 7**  
*(Riduzione del contributo per il rilascio  
del titolo abilitativo urbanistico-edilizio)*

1. Per gli interventi di edilizia abitativa aventi le caratteristiche di cui all'articolo 3 e per i quali siano stati assunti gli obblighi ai sensi dell'articolo 5, il contributo relativo al rilascio del titolo abilitativo urbanistico-edilizio di cui all'articolo 64 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), è ridotto alla sola quota relativa agli oneri di urbanizzazione.
2. Nel caso di interventi che comprendono la realizzazione e/o il recupero di locali destinati ad attività di produzione di beni o servizi, la riduzione di cui al comma 1 si applica alle sole superfici destinate ad edilizia abitativa.

un acte indiquant que rien ne s'oppose à l'annulation des obligations liées à la location dérivant de la convention.

5. Les logements conventionnés peuvent être aliénés avant l'échéance des obligations liées à leur location. Dans ce cas, l'acheteur reprend lesdites obligations à sa charge et le fait est mentionné dans l'acte de vente ainsi que dans les certificats de transcription dudit acte.
6. Si la Commune sont les maîtres d'œuvre des travaux, elle assume les obligations visées au deuxième alinéa du présent article par approbation d'un acte administratif ad hoc.

**Art. 6**  
*(Critères de définition  
de la dépense éligible)*

1. Aux fins de l'octroi des aides, la dépense éligible est calculée selon les critères suivants :
  - a) Le type des travaux – rénovation intégrale ou partielle, rénovation d'immeubles en vente et nouvelles constructions – tels qu'ils sont définis par le Gouvernement régional, au sens de l'article 4 de la loi n° 457 du 5 août 1978 (Normes de construction résidentielle) et de l'article 6 de la loi régionale n° 8 du 30 avril 1999, modifiant la loi régionale n° 39 du 4 septembre 1995 (Dispositions et critères généraux en matière d'attribution, de détermination des loyers et de gestion des logements sociaux), déjà modifiée par les lois régionales n° 44 du 20 octobre 1995 et n° 35 du 26 mai 1998 ;
  - b) Les différentes surfaces et la surface totale, telles qu'elles sont définies à l'article 6 du décret du ministre des Travaux publics du 5 août 1994 (Détermination des plafonds de dépense pour les travaux de construction résidentielle subventionnée ou bonifiée) ;
  - c) Le plafond des coûts, qui est fixé par délibération du Gouvernement régional pour chaque type d'intervention.

**Art. 7**  
*(Réduction de la contribution pour la délivrance  
d'un permis de construire ou titre assimilé)*

1. Pour ce qui est des travaux présentant les caractéristiques énoncées à l'article 3 de la présente loi et encadrés par les dispositions de l'article 5, la contribution pour la délivrance du permis de construire, ou titre assimilé, visée à l'article 64 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste) est réduite au seul montant afférent aux charges d'équipement.
2. Si les travaux comprennent la réalisation et/ou la rénovation de locaux destinés à la production de biens ou de services, la réduction indiquée au premier alinéa du présent article s'applique uniquement aux surfaces destinées au logement.

3. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 si applicano anche nei casi in cui l'intervento non sia oggetto delle agevolazioni di cui alla presente legge.

Art. 8  
(Criteri per la determinazione del canone)

1. Il canone di locazione è determinato sulla base degli accordi sottoscritti tra le organizzazioni sindacali della proprietà edilizia e degli inquilini ai sensi dell'articolo 2, comma 3, della legge 9 dicembre 1998, n. 431 (Disciplina delle locazioni e del rilascio degli immobili adibiti ad uso abitativo).
2. In mancanza degli accordi di cui al comma 1, il canone di locazione annuo è pari al 4 per cento del prodotto tra il massimale di costo per gli interventi di nuova edificazione di cui all'articolo 6, comma 1, lettera c), e la superficie utile dell'alloggio, calcolata ai sensi dell'articolo 6 del d.m. lavori pubblici 5 agosto 1994.
3. Il canone di locazione può essere aggiornato annualmente in percentuale pari alla variazione dell'indice nazionale ISTAT dei prezzi al consumo.

Art. 9  
(Soggetti beneficiari degli alloggi convenzionati)

1. I soggetti beneficiari degli alloggi convenzionati devono possedere i requisiti previsti dall'articolo 9, comma 1, lettere c), e), f), del regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1 (Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione del regolamento regionale 25 agosto 1997, n. 3), con esclusione del requisito del limite minimo di reddito di cui all'articolo 10, comma 1, lettera a), dello stesso regolamento regionale.
2. Il possesso dei requisiti è attestato dal Comune sulla base di dichiarazione sostitutiva prodotta dal soggetto interessato a beneficiare dell'alloggio convenzionato.
3. Nel caso di interventi realizzati da Comuni o dall'ARER, gli alloggi sono prioritariamente destinati nell'ordine:
  - a) ai titolari di alloggi di edilizia residenziale pubblica che hanno perso i requisiti di cui all'articolo 43 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 (Normativa e criteri generali per l'assegnazione, la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica), per la permanenza nell'alloggio, purché siano in possesso dei requisiti di cui al comma 1;
  - b) a soggetti collocati in graduatoria per l'assegnazione di alloggi di edilizia residenziale pubblica;
  - c) ad altri soggetti in possesso dei requisiti di cui al comma 1.

3. Les dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article s'appliquent aussi si aucune aide visée à la présente loi n'est octroyée au titre des travaux.

Art. 8  
(Critères de fixation du loyer)

1. Le loyer est fixé sur la base des accords passés entre les organisations syndicales représentant respectivement les propriétaires et les locataires au sens du troisième alinéa de l'article 2 de la loi n° 431 du 9 décembre 1998 (Réglementation des locations et de la remise des immeubles à usage d'habitation).
2. En l'absence des accords mentionnés au premier alinéa du présent article, le montant du loyer équivaut à quatre pour cent du produit du coût maximal des travaux des nouvelles constructions, visé à la lettre c) du premier alinéa de l'article 6 de la présente loi, et de la surface utile du logement, calculée aux termes de l'article 6 du décret ministériel du 5 août 1994 sur les travaux publics.
3. Le montant du loyer peut être révisé chaque année sur la base du pourcentage d'augmentation des prix à la consommation établi par l'ISTAT.

Art. 9  
(Bénéficiaires)

1. Les bénéficiaires des logements conventionnés doivent réunir les conditions prévues par les lettres c), e) et f) du premier alinéa de l'article 9 du règlement régional n° 1 du 27 mai 2002 (Dispositions pour l'octroi de prêts bonifiés en faveur de personnes physiques dans le secteur de la construction d'immeubles à usage d'habitation. Abrogation du règlement régional n° 3 du 25 août 1997), à l'exclusion des dispositions relatives au seuil de revenu indiquées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 10 dudit règlement régional.
2. La Commune atteste que les intéressés au logement conventionné remplissent effectivement les conditions requises, sur la base de la déclaration sur l'honneur présentée par ceux-ci.
3. Si les travaux sont réalisés par la Commune ou par l'ARER, les logements sont destinés en priorité et dans l'ordre :
  - a) Aux titulaires d'un bail relatif à un logement social qui ne répondent plus aux conditions leur permettant de se maintenir dans ledit logement, aux termes de l'article 43 de la loi régionale n° 39 du 4 septembre 1995 (Dispositions et critères généraux en matière d'attribution, de détermination des loyers et de gestion des logements sociaux), à condition qu'ils satisfassent aux dispositions du premier alinéa du présent article ;
  - b) Aux sujets qui figurent sur la liste d'attente des bénéficiaires de logements sociaux ;
  - c) A tous les autres sujets qui répondent aux conditions prescrites par le premier alinéa du présent article.

4. I Comuni e l'ARER provvedono con proprio regolamento a definire i criteri per la formazione della graduatoria dei soggetti beneficiari.
5. I soggetti collocati in graduatoria per l'assegnazione di alloggi di edilizia residenziale pubblica non perdono il diritto all'assegnazione sia nel caso in cui accedano alla locazione convenzionata sia nel caso in cui vi rinuncino.

Art. 10  
*(Modalità e termini di presentazione  
delle domande di contributo)*

1. Le domande per la concessione del contributo devono essere presentate alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, di seguito denominata struttura competente, su apposito modulo predisposto dalla stessa, entro la data fissata dalla Giunta regionale.

Art. 11  
*(Documentazione da allegare alle domande)*

1. Le domande per la concessione del contributo devono essere corredate di:
  - a) documentazione attestante il titolo abilitativo urbanistico-edilizio;
  - b) copia della convenzione o del provvedimento amministrativo di cui all'articolo 5;
  - c) progetto autenticato per il quale è stato ottenuto il titolo abilitativo completo di tutti gli elaborati;
  - d) computo metrico estimativo e relazione tecnica descrittiva riportante, ai fini della presente legge, le caratteristiche tipologiche dell'intervento e la determinazione delle superfici ai sensi dell'articolo 6, comma 1, lettera b);
  - e) documentazione catastale;
  - f) dichiarazione del richiedente o dei richiedenti, nel caso in cui l'intervento abbia per oggetto un'area od un fabbricato in comproprietà, attestante che alla data della presentazione della domanda non è stata inoltrata la denuncia di fine lavori.

Art. 12  
*(Criteri per la formazione della graduatoria)*

1. La struttura competente verifica l'ammissibilità delle domande e provvede alla loro istruttoria ai fini della formazione di una graduatoria sulla base dei seguenti punteggi:
  - a) punti 1 per ogni alloggio convenzionato;
  - b) punti 0,5 per ogni alloggio convenzionato oggetto di recupero;
  - c) punti 0,5 per ogni alloggio convenzionato qualora il richiedente sia un soggetto privato;
  - d) punti 0,5 per ogni anno di convenzione eccedente i limiti di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a);
  - e) punti 3 in caso di ripresentazione della domanda di contributo in seguito ad esclusione dalla precedente

4. Les Communes ou l'ARER rédigent un règlement définissant les critères de formation de la liste d'aptitude.
5. Les sujets inscrits sur les listes d'attente des logements sociaux ne perdent pas leurs droits auxdits logements, qu'ils accèdent à la location conventionnée ou y renoncent.

Art. 10  
*(Modalités et délais de présentation  
des demandes d'aide)*

1. Les demandes d'aide doivent être établies sur le formulaire préparé à cet effet par la structure régionale compétente en matière de logements publics, ci-après dénommée « la structure compétente », et présentées à la dite structure dans les délais fixés par le Gouvernement régional.

Art. 11  
*(Pièces à annexer à la demande d'aide)*

1. Les demandes d'aide doivent être assorties des pièces suivantes :
  - a) Pièces attestant la délivrance d'un permis de construire ou titre assimilé ;
  - b) Copie de la convention ou de l'acte administratif visés à l'article 5 de la présente loi ;
  - c) Projet authentifié, pour lequel le permis de construire ou titre assimilé a été délivré, assorti de tous les plans ;
  - d) Devis estimatif et rapport technique décrivant, aux fins de la présente loi, les caractéristiques de l'intervention et définissant les surfaces au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'article 6 de la présente loi ;
  - e) Extraits du cadastre ;
  - f) Si les travaux concernent un espace ou un immeuble en co-proprieté, déclaration du ou des demandeur(s) attestant qu'à la date de présentation de la demande, la déclaration de fin de chantier n'a pas encore été présentée.

Art. 12  
*(Critères de formation de la liste d'aptitude)*

1. La structure compétente vérifie la recevabilité des demandes et pourvoit à l'instruction des dossiers aux fins de la formation d'une liste d'aptitude par l'attribution de points selon le barème suivant :
  - a) 1 point par logement conventionné ;
  - b) 0,5 point par logement conventionné faisant l'objet d'une rénovation ;
  - c) 0,5 point par logement conventionné, si le demandeur est un particulier ;
  - d) 0,5 point par année supplémentaire de durée de la convention, si celle-ci dépasse les limites fixées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 ;
  - e) 3 points si l'intéressé n'a pas pu bénéficier de l'aide

graduatoria per carenza di disponibilità finanziaria.

2. Nell'ipotesi in cui vi sia parità di punteggio, sono privilegiati nell'ordine gli interventi:
  - a) da realizzare nei comuni di cui al decreto legge 30 dicembre 1988, n. 551 (Misure urgenti per fronteggiare l'eccezionale carenza di disponibilità abitativa), convertito, con modificazioni, dalla legge 21 febbraio 1989, n. 61;
  - b) che presentano il maggior numero di alloggi convenzionati;
  - c) la cui domanda di contributo è stata presentata in data antecedente.
3. Qualora le domande eccedano la disponibilità dello stanziamento iscritto nel pertinente capitolo del bilancio di previsione della Regione, è ammesso il finanziamento di un solo intervento per ogni soggetto richiedente.
4. Il dirigente della struttura competente, entro trenta giorni dalla data di scadenza per la presentazione delle domande, esamina i risultati dell'istruttoria ed approva la graduatoria provvisoria dandone comunicazione agli interessati.
5. La graduatoria provvisoria è affissa all'albo notiziario della Regione, entro cinque giorni dall'approvazione e per un periodo di venti giorni.
6. Entro quindici giorni dalla data di scadenza del periodo di affissione, il richiedente può proporre ricorso in opposizione nei confronti del provvedimento.
7. Entro trenta giorni dalla scadenza del termine per la presentazione del ricorso, il dirigente della struttura competente, sentita la commissione di cui all'articolo 24 del regolam. reg. 1/2002, adotta il provvedimento di accoglimento o rigetto del ricorso e approva la graduatoria definitiva dandone comunicazione agli interessati.
8. I soggetti inseriti nella graduatoria definitiva sono ammessi a contributo con provvedimento del dirigente della struttura competente, notificato ai soggetti beneficiari, nei limiti dello stanziamento disposto dalla Giunta regionale.

Art. 13

*(Modalità di erogazione dei contributi)*

1. I contributi sono erogati secondo le seguenti modalità:
  - a) 80 per cento all'avvio dell'intervento, subordinatamente alla presentazione della certificazione attestante la proprietà dell'area o del fabbricato e di copia conforme della comunicazione di inizio dei lavori, nonché alla costituzione di una fideiussione bancaria o assicurativa di importo pari all'intero contributo, a garanzia della realizzazione dell'intervento in conformità al progetto ed entro i termini di cui al comma 4;
  - b) 20 per cento alla conclusione dei lavori subordinata-

au titre de sa précédente demande, parce que les crédits étaient insuffisants.

2. Pour départager les demandeurs en cas d'égalité, priorité est donnée, dans l'ordre :
  - a) Aux travaux qui seront réalisés dans les communes visées au décret-loi n° 551 du 30 décembre 1988 (Mesures urgentes afin de faire face à l'exceptionnelle carence de logements) modifié et converti en la loi n° 61 du 21 février 1989 ;
  - b) Aux travaux qui concernent le plus grand nombre de logements conventionnés ;
  - c) Aux travaux pour lesquels la demande d'aide a été présentée le plus tôt.
3. Si les demandes dépassent le montant des crédits inscrits au chapitre y afférent du budget prévisionnel de la Région, il est possible que ne soit financée qu'une seule intervention par demandeur.
4. Dans les trente jours qui suivent l'échéance de la présentation des demandes, le dirigeant de la structure compétente examine les résultats de l'instruction des dossiers et approuve la liste d'aptitude provisoire, dont il donne communication aux intéressés.
5. La liste d'aptitude provisoire est publiée au tableau d'affichage de la Région dans les cinq jours qui suivent son approbation et pendant une période de vingt jours.
6. Dans les quinze jours qui suivent l'échéance de la période de publication, le demandeur peut déposer un recours contre ladite liste.
7. Dans les trente jours qui suivent l'échéance du délai fixé pour la présentation des recours, le dirigeant de la structure compétente accueille ou rejette ledit recours, la commission visée à l'article 24 du RR n° 1/2002 entendue, et approuve la liste d'aptitude définitive, dont il donne communication aux intéressés.
8. Par un acte du dirigeant de la structure compétente qui leur est notifié, les sujets qui figurent à la liste d'aptitude définitive sont informés du fait qu'ils pourront bénéficier des aides requises, dans les limites des crédits votés par le Gouvernement régional.

Art. 13

*(Modalités de versement des aides)*

1. Les aides sont versées selon les modalités suivantes :
  - a) Quatre-vingt pour cent dès le début des travaux, après présentation du certificat attestant que l'intéressé est propriétaire de l'espace ou de l'immeuble, de la copie certifiée conforme de la déclaration d'ouverture de chantier et d'une pièce attestant la constitution d'un cautionnement auprès d'une banque ou d'une compagnie d'assurances d'un montant équivalent au montant total de l'aide, susceptible de garantir que les travaux seront bien réalisés conformément au

mente alla presentazione di:

- 1) copie di eventuali progetti di varianti e relativi atti di assenso urbanistico-edilizio;
  - 2) certificato di agibilità;
  - 3) documentazione attestante la denuncia al nuovo catasto edilizio urbano.
2. La fideiussione di cui al comma 1, lettera a), deve prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro trenta giorni a semplice richiesta scritta dell'Amministrazione regionale.
  3. Contestualmente alla presentazione della documentazione di cui al comma 1, lettera b), si procede allo svincolo della garanzia fideiussoria di cui al comma 1, lettera a).
  4. La documentazione di cui al comma 1, lettera a), deve essere presentata alla struttura competente entro dodici mesi dalla data di notificazione di cui all'articolo 12, comma 8, pena la revoca del contributo.
  5. La documentazione di cui al comma 1, lettera b), deve essere presentata alla struttura competente entro quarantotto mesi dalla data di inizio lavori.
  6. La mancata presentazione della documentazione di cui al comma 1, lettera b), comporta la revoca del contributo mediante provvedimento del dirigente della struttura competente, con la restituzione, nei trenta giorni successivi alla notifica del provvedimento di revoca, della parte di contributo erogata, maggiorata degli interessi legali maturati a decorrere dalla data di erogazione o, in difetto, l'escussione della polizza fideiussoria di cui al comma 1, lettera a), per pari importo.
  7. La Giunta regionale, sentita la commissione di cui all'articolo 24 del regolam. reg. 1/2002, può concedere proroghe ai termini di cui ai commi 4 e 5 in presenza di gravi e documentati motivi.
  8. Ai Comuni ed all'ARER non è richiesta la garanzia fideiussoria di cui al comma 1, lettera a).

Art. 14  
(Vigilanza e controlli)

1. La struttura competente può disporre in qualsiasi momento controlli sugli interventi oggetto di contributo allo scopo di verificare:
  - a) lo stato di attuazione;
  - b) la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni

projet et dans les délais fixés au quatrième alinéa ;

- b) Vingt pour cent à la fin des travaux, sur présentation des pièces suivantes :
    - 1) Copie des éventuels projets de variantes, ainsi que des permis de construire ou titres assimilés y afférents, pour autorisation ;
    - 2) Certificat de conformité ;
    - 3) Pièce attestant la déclaration effectuée au nouveau cadastre urbain des bâtiments.
2. Le cautionnement visé à la lettre a) du premier alinéa du présent article doit prévoir expressément la renonciation au bénéfice de discussion du débiteur principal dans les trente jours qui suivent une simple demande écrite de l'Administration régionale.
  3. Au moment de la présentation des pièces visées à la lettre b) du premier alinéa du présent article, il est procédé à l'extinction du cautionnement visé à la lettre a) du premier alinéa du présent article.
  4. Les pièces visées à la lettre a) du premier alinéa du présent article doivent être présentées à la structure compétente dans les douze mois qui suivent la date de la notification indiquée au huitième alinéa de l'article 12, sous peine de révocation des aides.
  5. Les pièces visées à la lettre b) du premier alinéa du présent article doivent être présentées à la structure compétente dans les quarante-huit mois qui suivent la date d'ouverture du chantier.
  6. La non-présentation des pièces visées à la lettre b) du premier alinéa du présent article entraîne la révocation de l'aide par acte du dirigeant de la structure compétente et le recouvrement, dans les trente jours qui suivent la notification de l'avis de révocation, du montant de l'aide versée, majoré des intérêts légaux calculés sur toute la période qui court depuis la date du versement ou, à défaut, le recouvrement dudit montant à valoir sur le cautionnement visé à la lettre a) du premier alinéa du présent article.
  7. Le Gouvernement régional peut accorder une prorogation des délais indiqués aux alinéas 4 et 5 du présent article, la commission visée à l'article 24 du RR n° 1/2002 entendue, pour des raisons graves et documentées.
  8. Les Communes et l'ARER ne sont pas tenues d'apporter la caution visée à la lettre a) du premier alinéa du présent article.

Art. 14  
(Suivi et contrôles)

1. La structure compétente peut procéder à tout moment à des contrôles sur les travaux qui ont fait l'objet d'aides, afin de vérifier :
  - a) L'état d'avancement desdits travaux ;
  - b) La vérité des déclarations et des informations trans-

rese dai soggetti beneficiari al fine della concessione del contributo.

2. I Comuni possono disporre in qualsiasi momento controlli sugli interventi oggetto di contributo allo scopo di verificare il rispetto degli obblighi previsti nella convenzione di cui all'articolo 5.

Art. 15  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in annui euro 1.550.000 per gli anni 2003, 2004 e 2005.
2. Gli oneri di cui al comma 1 trovano copertura nello stato di previsione della parte spesa nell'obiettivo programmatico 2.2.1.02. (Interventi per l'edilizia abitativa) del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e di quello pluriennale per gli anni 2003/2005 e vi si provvede mediante riduzione di annui euro 1.550.000 dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese d'investimento), dell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) a valere sullo specifico accantonamento previsto al punto B.1. dell'allegato n. 1 al bilancio annuale e pluriennale.
3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 16  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

mises par les bénéficiaires aux fins de l'octroi de l'aide.

2. A tout moment, les Communes peuvent effectuer des contrôles sur les travaux qui ont fait l'objet d'aides, afin de vérifier que les bénéficiaires respectent les obligations prévues par la convention visée à l'article 5 de la présente loi.

Art. 15  
(Dispositions financières)

1. La dépense relative à l'application de la présente loi est fixée globalement à 1 550 000 euros par an, pour les années 2003, 2004 et 2005.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits dans la partie dépenses des budgets de la Région 2003 et 2003/2005 – objectifs programmatiques 2.2.1.02. (Mesures en faveur du logement) – et par une réduction de 1 550 000 euros par an des crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement) de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux), à valoir sur la provision prévue au point B.1. de l'annexe 1 des budgets annuel et pluriannuel.
3. En vue de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération, les rectifications du budget nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 16  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**ALLEGATO A**

(Articolo 3, comma 7)

**ALLOGGI DA DESTINARE ALLA LOCAZIONE**

Totali	Di cui di superficie utile < 40 metri quadrati
1	0
2	0
3	1
4	1
5	2
6	2
7	2
8	3
9	3
10	3
11	4
12	4

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 183

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4160 del 11.11.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 19.11.2002;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> in data 11.12.2002;
- esaminato dalla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 04.02.2003, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere BORRE;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 10.02.2003, nuovo testo della 3<sup>a</sup> Commissione e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 20.02.2003, con deliberazione n. 3048/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 27.02.2003.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

**ANNEXE A**

(7<sup>e</sup> alinéa de l'article 3)

**LOGEMENTS DESTINÉS À LA LOCATION**

Total	Nbre de logements dont la surface utile est inférieure à 40 m <sup>2</sup>
1	0
2	0
3	1
4	1
5	2
6	2
7	2
8	3
9	3
10	3
11	4
12	4

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 183

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4160 du 11.11.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 19.11.2002 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> en date du 11.12.2002 ;
- examiné par la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 04.02.2003, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller BORRE ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 10.02.2003, nouveau texte de la 3<sup>ème</sup> Commission et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 20.02.2003, délibération n° 3048/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 27.02.2003.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
28 FEBBRAIO 2003, N. 5

**Nota all'articolo 6:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 4 della legge 5 agosto 1978, n. 457 prevede quanto segue:

«4. Attribuzioni delle regioni.

Le regioni, per le finalità di cui all'articolo 1, provvedono in particolare a:

- a) individuare il fabbisogno abitativo nel territorio regionale, distinguendo quello che può essere soddisfatto attraverso il recupero del patrimonio edilizio esistente e quello da soddisfare con nuove costruzioni; nonché il fabbisogno per gli insediamenti rurali nell'ambito dei piani di sviluppo agricolo;
- b) formare programmi quadriennali e progetti biennali di intervento per l'utilizzazione delle risorse finanziarie disponibili, includendovi anche eventuali stanziamenti integrativi disposti da loro stesse;
- c) ripartire gli interventi per ambiti territoriali, di norma sovracomunali, assicurando il coordinamento con l'acquisizione e urbanizzazione delle aree occorrenti all'attuazione dei programmi, e determinare la quota dei fondi da ripartire per ambiti territoriali, di norma comunali, per gli interventi di recupero del patrimonio edilizio esistente, in relazione ai fabbisogni di cui alla precedente lettera a) e in misura comunque non inferiore al 15 per cento delle risorse disponibili;
- d) individuare i soggetti incaricati della realizzazione dei programmi edilizi secondo i criteri di scelta indicati nel successivo articolo 25;
- e) esercitare la vigilanza sulla gestione amministrativo-finanziaria delle cooperative edilizie, comunque fruente di contributi pubblici;
- f) formare e gestire, a livello regionale, l'anagrafe degli assegnatari di abitazioni di edilizia residenziale comunque fruente di contributo statale, sulla base dei criteri generali definiti dal Comitato per l'edilizia residenziale;
- g) definire i costi massimi ammissibili, nell'ambito dei limiti di cui alla lettera n) del precedente articolo 3, dandone contestuale comunicazione al Comitato per l'edilizia residenziale;
- h) comunicare ogni tre mesi al Comitato per l'edilizia residenziale ed alla sezione autonoma della Cassa depositi e prestiti di cui al successivo articolo 10 la situazione di cassa riguardante la gestione del trimestre precedente ed il presumibile fabbisogno dei pagamenti da effettuare nel trimestre successivo sulla base dello stato di avanzamento dei lavori;
- i) redigere annualmente, nel termine e con le modalità stabilite dal Comitato per l'edilizia residenziale, una relazione sullo stato di attuazione dei programmi nonché sulla attività svolta ai sensi della precedente lettera e) e dell'articolo 5 del decreto del Presidente della Repubblica 30 dicembre 1972, n. 1036;
- l) disporre la concessione dei contributi pubblici previsti dalla presente legge;
- m) esercitare il controllo sul rispetto da parte dei soggetti incaricati della realizzazione dei programmi di edilizia abitativa fruente di contributi pubblici, delle procedure e dei vincoli economici e tecnici stabiliti per la realizzazione dei programmi stessi ed accertare il possesso dei requisiti da parte dei beneficiari dei contributi dello Stato.

Le regioni possono provvedere alla eventuale integrazione dei programmi edilizi utilizzando finanziamenti stanziati con apposite leggi regionali, dandone contestuale comunicazione al Comitato per l'edilizia residenziale.

«Art. 6.  
(Limiti di costo)

1. Con proprio provvedimento la Giunta regionale determina i costi massimi ammissibili per la realizzazione di interventi di edilizia residenziale pubblica, nonché i criteri di deroga ai massimali stessi.
2. I costi massimi ammissibili si applicano a tutti i programmi costruttivi per i quali alla data di entrata in vigore della presente legge non è intervenuta l'approvazione del progetto esecutivo.».

<sup>(3)</sup> L'articolo 6 del decreto del Ministro dei lavori pubblici 5 agosto 1994 prevede quanto segue:

«6. Ai fini della determinazione delle superfici e del calcolo della superficie complessiva da utilizzarsi per la verifica della congruità dei costi degli interventi di edilizia residenziale a totale o a parziale contributo dello Stato valgono le seguenti definizioni:

- a) superficie utile abitabile (Su) - si intende la superficie di pavimento degli alloggi misurata al netto dei muri perimetrali e di quelli interni, delle soglie di passaggio e degli sguinci di porte e finestre;
- b) superficie non residenziale (Snr) - si intende la superficie risultante dalla somma delle superfici di pertinenza degli alloggi - quali logge, balconi, cantinole e soffitte - e di quelle di pertinenza dell'organismo abitativo - quali androne d'ingresso, porticati liberi, volumi tecnici, centrali termiche ed altri locali a servizio della residenza - misurata al netto dei muri perimetrali e di quelli interni;
- c) superficie parcheggi (Sp) - si intende la superficie da destinare ad autorimesse o posti macchina coperti di pertinenza dell'organismo abitativo, comprensiva degli spazi di manovra.

Per gli interventi di nuova edificazione:

la superficie non residenziale (Snr) dovrà essere contenuta entro il 45% della superficie utile abitabile. Il limite del 45% si intende non per singolo alloggio ma riferito al totale della superficie utile (Su) dell'organismo abitativo;

la superficie parcheggi (Sp) dovrà essere contenuta entro il 45% della superficie utile abitabile. Il limite del 45% si intende non per singolo alloggio ma riferito al totale della superficie utile (Su) dell'organismo abitativo. Alla suddetta percentuale si potrà derogare in presenza di organismi abitativi composti prevalentemente da alloggi di superficie utile abitabile (Su) inferiore a 60 mq;

la superficie complessiva (Sc) è costituita dalla superficie utile abitabile aumentata del 60% della somma della superficie non residenziale e della superficie parcheggi:

$$Sc = Su + 60\% (Snr + Sp)$$

Per gli interventi di recupero primario e di manutenzione straordinaria:

la superficie complessiva è costituita dalla somma delle superfici utili abitabili, delle superfici nette non residenziali e delle superfici per parcheggi coperti.

Per gli interventi di recupero secondario:

la superficie complessiva è costituita dalle superfici abitabili aumentata del 70% della somma delle superfici non residenziali e delle superfici per parcheggi coperti di pertinenza dell'alloggio.

Per gli interventi di recupero che prevedono l'acquisizione dell'edificio:

la superficie complessiva è costituita dalla somma

<sup>(2)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 30 aprile 1999, n. 8 prevede quanto segue:



delle superfici utili abitabili, delle superfici nette non residenziali e delle superfici per parcheggi coperti. ».

titolari di quote di comproprietà o di diritti di usufrutto sull'abitazione oggetto delle suddette agevolazioni. ».

**Nota all'articolo 7:**

<sup>(4)</sup> L'articolo 64 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

*«Art. 64.  
(Contributo per il rilascio della concessione)*

1. Il rilascio della concessione edilizia comporta la corresponsione di un contributo commisurato all'incidenza delle spese di urbanizzazione nonché al costo di costruzione.
2. Sono soggetti a contributo di onerosità anche i mutamenti della destinazione d'uso privi di opere edilizie con essi connesse, ove aggravino, secondo i valori delle apposite tabelle sugli oneri di urbanizzazione, il peso insediativo; in tali casi, il contributo è costituito dai soli oneri di urbanizzazione.
3. Apposite deliberazioni del Consiglio regionale provvedono a disciplinare l'adeguamento degli oneri di urbanizzazione e del costo di costruzione. ».

**Note all'articolo 8:**

<sup>(5)</sup> L'articolo 2, comma 3, della legge 9 dicembre 1998, n. 431 prevede quanto segue:

«3. In alternativa a quanto previsto dal comma 1, le parti possono stipulare contratti di locazione, definendo il valore del canone, la durata del contratto, anche in relazione a quanto previsto dall'articolo 5, comma 1, nel rispetto comunque di quanto previsto dal comma 5 del presente articolo, ed altre condizioni contrattuali sulla base di quanto stabilito in appositi accordi definiti in sede locale fra le organizzazioni della proprietà edilizia e le organizzazioni dei conduttori maggiormente rappresentative. Al fine di promuovere i predetti accordi, i comuni, anche in forma associata, provvedono a convocare le predette organizzazioni entro sessanta giorni dalla emanazione del decreto di cui al comma 2 dell'articolo 4. I medesimi accordi sono depositati, a cura delle organizzazioni firmatarie, presso ogni comune dell'area territoriale interessata. ».

<sup>(6)</sup> Vedasi nota 3.

**Note all'articolo 9:**

<sup>(7)</sup> L'articolo 9, comma 1, del regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1 prevede quanto segue:

- «1. I mutui sono concessi a favore dei soggetti aventi i seguenti requisiti, all'atto della presentazione della domanda:
  - a) età non inferiore a diciotto anni e non superiore a sessantacinque anni;
  - b) reddito proprio minimo di euro 5.000, indipendente dal reddito degli altri componenti del proprio nucleo familiare;
  - c) reddito complessivo del nucleo familiare compreso entro i limiti indicati all'articolo 10;
  - d) residenza per almeno cinque anni, anche non consecutivi, in uno o più comuni della regione;
  - e) non essere per intero proprietari o usufruttuari, essi stessi o i componenti del nucleo familiare, di un'abitazione ovunque ubicata;
  - f) non aver ottenuto contributi o finanziamenti pubblici per l'acquisto, la nuova costruzione o il recupero di un immobile destinato ad uso abitativo e non essere

<sup>(8)</sup> L'articolo 10, comma 1, del regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1 prevede quanto segue:

- «1. Per l'accesso ai mutui il reddito annuo complessivo del nucleo familiare:
- a) non può essere inferiore a euro 10.000;
  - b) non può essere superiore a euro 34.000, calcolato tenendo conto delle riduzioni di cui ai commi 3 e 4. ».

<sup>(9)</sup> L'articolo 43 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevede quanto segue:

*«Articolo 43  
(Requisiti per la permanenza nell'alloggio).*

1. Ai fini del mantenimento del diritto alla locazione, l'assegnatario, gli altri componenti il suo nucleo familiare e comunque tutti coloro che occupano stabilmente l'alloggio, esclusi quelli indicati all'art. 27, comma 3, devono essere in possesso dei seguenti requisiti:
  - a) residenza anagrafica nell'alloggio in godimento;
  - b) non titolarità di diritti di proprietà, di usufrutto, uso e abitazione:
    - 1) su un alloggio adeguato, ai sensi dell'art. 2, alle esigenze del nucleo familiare nell'ambito del territorio regionale;
    - 2) su due o più alloggi, o su quote di titolarità la cui somma sia pari o superiore a due unità, ubicati in qualsiasi località;
  - c) ;
  - d) reddito annuo complessivo del nucleo familiare, calcolato secondo le modalità di cui all'art. 42, non superiore al limite massimo indicato alla fascia E dell'allegato B.
2. Gli enti gestori richiedono la documentazione comprovante il possesso dei requisiti di cui al comma 1, secondo le modalità stabilite dall'art. 42. A tal fine possono avvalersi degli organi dell'Amministrazione dello Stato e degli enti locali ai quali sono autorizzati a chiedere ulteriori informazioni e certificazioni.
3. Per tutto il periodo di titolarità di diritti ricompresi nelle fattispecie di cui al comma 1, lett. b), agli assegnatari interessati viene applicata l'indennità di occupazione prevista all'art. 48, comma 5, indipendentemente dall'entità del reddito del nucleo familiare.
4. La titolarità, di durata superiore ai due anni dalla data della verifica effettuata dall'ente gestore, di diritti ricompresi nelle fattispecie di cui al comma 1, lett. b), comporta la decadenza dall'assegnazione.
5. Agli assegnatari di alloggi ex Incis-militari, non si applicano le disposizioni del presente articolo, fatto salvo quanto indicato al comma 1, lett. b), n. 1).
6. Dalla data di entrata in vigore della presente legge sono nulli i provvedimenti adottati per effetto dell'applicazione degli art. 37, lett. d), e 38 della legge regionale 6 marzo 1987, n. 15 (Normativa e criteri generali per l'assegnazione, la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica). ».

**Nota all'articolo 12:**

<sup>(10)</sup> L'articolo 24 del regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1 prevede quanto segue:

«Articolo 24  
(Commissione regionale)

1. Presso l'assessorato regionale competente in materia di edilizia residenziale, è istituita la commissione di cui all'articolo 6 della L.R. 76/1984.
  2. Fanno parte della Commissione:
    - a) il dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, o suo delegato;
    - b) il dirigente della struttura regionale competente in materia di bilancio, o suo delegato;
    - c) un rappresentante di Finaosta S.p.A. designato dalla stessa, o suo delegato.
  3. La commissione è presieduta dal dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale.
  4. I membri della commissione restano in carica per un periodo pari a quello dell'organo che li ha nominati e comunque fino a quando il nuovo organo non provvede alla nomina dei nuovi membri.
  5. Le funzioni di segreteria sono assicurate da personale dipendente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale.
  6. Per la validità delle sedute è necessaria la presenza di tutti i membri della commissione.
  7. Le decisioni sono assunte a maggioranza dei presenti.».
- 
-

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 11 marzo 2003, n. 163.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari per la realizzazione di una strada di collegamento tra i Comuni di LA SALLE e MORGEX nell'ambito del progetto di riqualificazione architettonica e funzionale dello stabilimento ittico regionale di MORGEX.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per la costruzione della strada di collegamento tra il nucleo di MORGEX e quello di LA SALLE, nell'ambito del progetto di valorizzazione e riqualificazione architettonica e funzionale dello stabilimento ittico regionale di MORGEX.

ELENCO DITTE

COMUNE CENSUARIO DI MORGEX

- 1) Foglio 20 – n. 575 (ex 398/b) di mq. 65 intestato a  
ALLEYSON Modesta  
nata a LA SALLE il 27.10.1924  
residente a LA SALLE in via M. Grivola, 4  
C.F.: LLY MST 24R67 E458D - proprietaria per 1/2  
BENEYTON Corrado  
nato a LA SALLE il 20.02.1952  
residente a LA SALLE frazione Château, 40  
C.F.: BNY CRD 52B20 E458B – proprietario per 1/4  
BENEYTON Elisa  
nata ad AOSTA il 06.11.1963  
residente a LA SALLE in via Grivola, 4  
C.F.: BNY LSE 63S46 A326H – proprietaria per 1/4  
Indennità: euro 69,54
- 2) Foglio 20 – n. 565 (ex 367/b) di mq 237 intestato a  
PEDROLINI Ettore Paolo  
nato a LA SALLE il 08.09.1945  
residente a LA SALLE in fraz. Chabodey, 11

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 163 du 11 mars 2003,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires à la réalisation d'une route reliant les communes de LA SALLE et de MORGEX, dans le cadre du projet de réaménagement du point de vue architectural et fonctionnel de l'établissement piscicole régional de MORGEX.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les immeubles indiqués ci-après, nécessaire à la réalisation de la route reliant les centres de MORGEX et de LA SALLE, dans le cadre du projet de réaménagement du point de vue architectural et fonctionnel de l'établissement piscicole régional de MORGEX :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

COMMUNE DE MORGEX

- C.F.: PDR TRP 45P08 E458Z  
Indennità: euro 253,55
- 3) Foglio 20 – n. 578 (ex 440/b) di mq 31 intestato a  
CHABOD Anna Maria  
nata a LA SALLE il 20.11.1937  
residente a LA SALLE in fraz. Chez Borgne, 18  
C.F.: CHB NMR 37S60 E458A – prop. per 1/3  
TREBOUD Giuseppina Iside  
nata ad AOSTA il 25.04.1965  
residente a LA THUILE fraz. Thovex, 185  
C.F.: TRB GPP 65D65 A326V – prop. per 1/3  
TREBOUD Cassiano  
nato ad AOSTA il 30.12.1974  
residente a LA SALLE fraz. Chez Borgne, 18  
C.F.: TRB CSN 74T30 A326R – prop. per 1/3  
Indennità: euro 211,13
  - 4) Foglio 20 – n. 580 (ex 441/b) di mq 283 intestato a

- FERRACINA Eleonora  
nata ad AOSTA il 16.02.1951  
residente a LA SALLE in fraz. le Pont, 28  
C.F. FRR LNR 51B56 A326O - prop. per 1/3
- GUILLOD Ines  
nata a LA SALLE il 20.01.1940  
residente a LA SALLE in fraz. le Pont, 49  
C.F.: GLL NSI 40A60 E458N - prop. per 1/3
- GUILLOD Mario  
nato a LA SALLE il 19.11.1943  
residente a BRESSANONE (BZ) via S. Giovanni, 3  
C.F. GLL MRA 43S19 E458D - prop. per 1/3  
Indennità: euro 67,28
- 5) Foglio 20 – n. 571 (ex 376/b) di mq 134  
intestato a  
OLLIER Emanuela  
nata ad AOSTA il 05.02.1965  
residente a LA SALLE in via Chanoux, 33  
C.F.: LLR MNL 65B45 A326X - prop. per 1/3
- OLLIER Giuseppe  
nato a TORINO il 06.05.1931  
residente a LA SALLE in via Chanoux, 33  
C.F.: LLR GPP 31E06L219N - prop. per 1/3
- OLLIER Remo  
nato ad AOSTA il 28.02.1960  
residente a LA SALLE in via Chanoux, 33  
C.F.: LLR RME 60B28 A326S - prop. per 1/3  
Indennità: euro 143,36
- 6) Foglio 20 – n. 569 (ex 372/b) di mq 117  
intestato a  
BELLI Emilio  
nato a MORGEX il 21.05.1942  
C.F.: BLL MLE 42E21 F726S
- DANDRES Rita  
nata ad AOSTA il 05.02.1940  
C.F.: DND RTI 40B45 A326M  
coniugi in regime di comunione legale dei beni  
residenti a MORGEX rue du Mont Blanc, 16  
Indennità: euro 125,17

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato e trascritto presso i competenti Ufficio del Registro e Agenzia del Territorio, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 11 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 11 marzo 2003, n. 164.**

**Rettifica al proprio precedente decreto n. 13 rep. 2276**

- 7) Foglio 20 – n. 371 di mq 63  
intestato a  
CHIANTARETTO Giovanni  
nato ad AOSTA il 12.01.1930  
residente ad AOSTA in via Monte Vodice, 38  
C.F.: CHN GNN 30A12 A326F - prop. per 2/9
- COCCOZ Anita  
nata a LA SALLE il 21.09.1949  
residente a LA SALLE fraz. Chez Borgne, 37  
C.F.: CCC NTA 49P61 E458Z - propr. per 1/6
- COCCOZ Cassiano fu Grato Giuseppe – propr. per 2/9
- COCCOZ Filomena fu Grato Giuseppe – prop. per 2/9
- COCCOZ Giovanna  
nata a LA SALLE il 25.10.1946  
residente a COURMAYEUR passaggio Truchet, 2  
C.F.: CCC GNN 46R65 E458A - propr. per 1/6
- QUAT Virginia  
nata a LA SALLE il 18.03.1923  
usufruttuaria parz  
Indennità: euro 53,51
- 8) Foglio 20 – n. 567 (ex 369/b) di mq 114  
intestato a  
BOIS Leonia  
nata a LA SALLE il 01.08.1916  
residente a LA SALLE in fraz. Croix del Près, 56  
C.F.: BSO LNE 16M41 E458Z - prop. per 1/2
- CHARREY Virginia  
nata a LA SALLE il 17.08.1938  
residente a LA SALLE in fraz. Croix del Près, 56  
C.F.: CHR VGN 38M57 E458F - prop. per 1/2  
Indennità: euro 121,96
- 9) Foglio 20 – n. 573 (ex 394/b) di mq 24  
intestato a  
CHAMPION Adolfo  
nato a LA SALLE il 14.06.1912  
residente in Francia 11, rue du Cerf – 91580 ETRECHY  
C.F. CHM DLF 12H14 E458E - prop. per 1/1  
Indennità: euro 25,68

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, ainsi qu'enregistré et transcrit au bureau du fichier immobilier et à l'Agence du territoire par l'Administration régionale, d'urgence et à ses frais.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 11 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 164 du 11 mars 2003,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 13 du 14**

del 14.01.2003 concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di allargamento della S.R. n. 10 di Pontey nei tratti: dal bivio Valerod alla fraz. Banchet ed innesto alla fraz. Lezin, dal Municipio al bivio della fraz. di Valerod e nel tratto terminale della fraz. Banchet e adeguamento della S.R. n. 10 di Pontey dal Municipio alla fraz. Torin – in Comune di PONTEY».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il proprio precedente decreto n. 13 rep. 2276 del 14.01.2003, limitatamente ai progressivi 17) e 32) dell'elenco ditte che dello stesso è parte integrante, è come segue rettificato:

ELENCO DITTE

COMUNE CENSUARIO DI PONTEY

- 17) Foglio 9 n. 434 (ex 7/b) di mq 64 Catasto Terreni  
LAVOYER Giovanni Renato  
nato a PONTEY il 13.08.1924  
residente a PONTEY in fraz. Lassolaz, 13  
C.F.: LVY GNN 24M13 G860Z – prop. 1/1  
Indennità: 137,09 (liquidazione delibera GR 2568/89)
- 32) Foglio 9 n. 437 (ex 324/b) di mq 2 Catasto Terreni  
Foglio 9 n. 438 (ex 1/b) di mq 13 Catasto Terreni

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato e trascritto presso i competenti Ufficio del Registro e Agenzia del Territorio, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 11 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

Decreto 11 marzo 2003, n. 165.

Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di sistemazione delle porzioni di pendio franate in prossimità dello spigolo ovest del municipio, e sotto la strada di accesso antistante la proprietà Berthod in loc. Paquier di VALTOURNENCHE.

janvier 2003, réf. n° 2276, portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'élargissement de la RR n° 10 de Pontey, entre le croisement de Valerod et le hameau de Banchet, y compris l'embranchement pour le hameau de Lezin, de la maison communale à la bifurcation pour le hameau de Valerod et dans le dernier tronçon avant d'arriver au hameau de Banchet, ainsi qu'au réaménagement de ladite RR de la maison communale au hameau de Torin, dans la commune de PONTEY.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les points 17) et 32) de la liste des propriétaires faisant partie intégrante de l'arrêté du président de la Région n° 13 du 14 janvier 2003, réf. n° 2276, sont modifiés comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

COMMUNE DE PONTEY

- Foglio 7 n. 882 (ex 294/b) di mq 30 Catasto Terreni  
Foglio 7 n. 883 (ex 295/b) di mq 27 Catasto Terreni  
PERRAILLON Severino  
nato a FÉNIS il 23.08.1918  
residente a PONTEY in Fraz. Lassolaz, 15  
C.F. PRR SRN 18M23 D537I – proprietario per 1/1  
Indennità: euro 586,21 (liquidazioni pd 1284/02, delibera GR 2568/89)

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, ainsi qu'enregistré et transcrit au bureau du fichier immobilier et à l'Agence du territoire par l'Administration régionale, d'urgence et à ses frais.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 11 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 165 du 11 mars 2003,

portant expropriation pour cause d'utilité publique des terrains nécessaires au réaménagement des portions de pente qui se sont éboulés à proximité du coin ouest de la maison communale et sous la route d'accès située devant l'immeuble Berthod, à Paquier, dans la commune de VALTOURNENCHE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VALTOURNENCHE e ricompresi in zona «FM» del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione delle porzioni di pendio franate in prossimità dello spigolo ovest del municipio, e sotto la strada di accesso antistante la proprietà Berthod in loc. Paquier di VALTOURNENCHE, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della Legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della Legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) BERTHOD Pietro  
nato a VALTOURNENCHE il 11.10.1927  
F. 32 – map. 1500 di mq. 205 – P  
Indennità: Euro 23,08  
Contributo regionale integrativo: Euro 540,36
- 2) PESSION Gilda  
nata a VALTOURNENCHE il 03.09.1937 (per 1/4)  
PESSION Letizia  
nata a AOSTA il 15.07.1943 (per 1/4 in comunione di beni)

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di VALTOURNENCHE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 11 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 11 marzo 2003, n. 166.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativa ai lavori di ampliamento dell'area del Museo «Maison Caravex».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement des portions de pente qui se sont éboulés à proximité du coin ouest de la maison communale et sous la route d'accès située devant l'immeuble Berthod, à Paquier, dans la commune de VALTOURNENCHE, et inclus dans la zone FM du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- REPACI Vincenzo  
nato a GATTICO il 24.03.1939 (per 1/4 in comunione di beni)  
PESSION Rina Serafina  
nata a AOSTA il 14.09.1941 (per 1/4)  
PESSION Valentino  
nato a AOSTA il 26.04.1963 (per 1/4)  
F. 32 – map. 1499 di mq. 580 – P  
Indennità: Euro 65,30  
Contributo regionale integrativo: Euro 1.528,84

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la Commune de VALTOURNENCHE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 11 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 166 du 11 mars 2003,**

**portant expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires à l'agrandissement de l'aire accueillant le musée « Maison Caravex ».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des immeubles néces-

Comune di GIGNOD e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di ampliamento dell'area del Museo «Maison Caravex», l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della Legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della Legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) BORRE Maria Olga  
nata a AOSTA il 28.12.1941 (1/1)  
F. 30 – map. 110 di mq. 270 – P  
Indennità: Euro 34,16  
Contributo regionale integrativo: Euro 707,93
- 2) TEVARI Manuela  
nata a AOSTA il 19.02.1956 (1/2)  
TEVARI Guido  
nato a AOSTA il 25.03.1949 (1/2)  
TEVARI Ugo  
nato a SACCOLONGO (PD) il 09.03.1925 (usufruttuario per 1/3)  
F. 30 – map. 106 di mq. 931 – Pr  
Indennità: Euro 675,07  
Contributo regionale integrativo: Euro 4.173,65
- 3) CERISE Maria Lidia  
nata a ALLEIN il 15.10.1939 (1/4)  
MALLUQUIN Anselmina fu Pietro Giuseppe (1/16)  
MALLUQUIN Clementina fu Pietro Giuseppe (1/16)  
MALLUQUIN Giuliana fu Pietro Giuseppe (1/16)  
CHARBONNIER Adele  
nata a SARRE il 26.10.1927 (1/4)  
CHARBONNIER Olga  
nata il 07.01.1932 (1/4)  
F. 30 – map. 109 di mq. 153 – Bc  
Indennità: Euro 49,78  
Contributo regionale integrativo: Euro 348,61
- 4) SALTO Davide Umberto  
nato a AOSTA il 22.07.1960 (1/1)  
F. 30 – map. 108 di mq. 165 – Pr  
Indennità: Euro 119,64  
Contributo regionale integrativo: Euro 739,69
- 5) PRINCE Anna  
nata a AOSTA il 18.07.1936 (1/1)  
F. 30 – map. 541 di mq. 90 – Pri e Area verde  
Indennità: Euro 172,63  
Contributo regionale integrativo: Euro 500,07
- 6) JUNET Emilio  
nato a GIGNOD il 05.03.1921 (1/1)

b) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

c) Il Sindaco del Comune di GIGNOD è incaricato, ai

saires à l'agrandissement de l'aire accueillant le musée « Maison Caravex », dans la commune de GIGNOD, et inclus dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- FARCOZ Ilda  
nata a GIGNOD il 23.08.1902 (usufruttuaria per 1/3)  
F. 31 – map. 248 di mq. 654 – parcheggio in ghiaia  
Indennità: Euro 11,48  
Contributo regionale integrativo: Euro 525,78
- 7) PROMENT Denise  
nata AOSTA il 18.10.1970 (1/2)  
PROMENT Arlette  
nata AOSTA il 18.10.1970 (1/2)  
F. 31 – map. 76 di mq. 536 – parcheggio in terra battuta  
F. 31 – map. 368 di mq. 16 – area verde  
Indennità: Euro 9,69  
Contributo regionale integrativo: Euro 443,78
- 8) BORTOLOTTI Giovanni  
nato a AOSTA il 08.12.1943 (1/1)  
F. 30 – map. 107 di mq. 636 – P  
F. 30 – map. 490 di mq. 616 – Bc  
Indennità: Euro 539,11  
Contributo regionale integrativo: Euro 4.466,31
- 9) FASSIN Arturo  
nato a GIGNOD il 29.11.1921 (1/1)  
F. 30 – map. 112 di mq. 1345 – P  
F. 30 – map. 542 di mq. 250 – Bc  
Indennità: Euro 251,53  
Contributo regionale integrativo: Euro 4.096,18
- 10) VALLET Ovando  
nato a GIGNOD il 13.05.1928 (1/1)  
F. 31 – map. 298 di mq. 388 – per 1/2 P e per 1/2 parcheggio  
Indennità: Euro 27,95  
Contributo regionale integrativo: Euro 664,63
- 11) GLAREY Mauriziana  
nata a ROISAN il 01.07.1916 (usufruttuaria per 1/3)  
VUILLERMINAZ Pietro  
nato a GIGNOD il 20.05.1952 (1/1)  
F. 30 – map. 395 di mq. 760 – parcheggio  
Indennità: Euro 13,35  
Contributo regionale integrativo: Euro 611,00

b) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

c) Le syndic de la Commune de GIGNOD est chargé de

sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 11 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

---

**Decreto 12 marzo 2003, n. 167.**

**Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della Legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la Legge regionale 6 dicembre 1999, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla Legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro regionale delle organizzazioni di volontariato inoltrata dalla «ASSOCIAZIONE VALDOSTANA VOLONTARIATO CARCERARIO» in data 11 febbraio 2003;

Atteso che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto pertanto, di dover provvedere all'iscrizione dell'organizzazione di volontariato «ASSOCIAZIONE VALDOSTANA VOLONTARIATO CARCERARIO» con sede ad AOSTA – corso Battaglione, 95 c/o Istituto don Bosco.

decreta

communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 11 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

---

**Arrêté n° 167 du 12 mars 2003,**

**portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du Registre régional des organisations bénévoles ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le 11<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 de son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles déposée par l'«ASSOCIAZIONE VALDOSTANA VOLONTARIATO CARCERARIO», le 11 février 2003 ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles de l'organisation bénévole susdite ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à l'immatriculation de l'organisation bénévole «ASSOCIAZIONE VALDOSTANA VOLONTARIATO CARCERARIO», dont le siège est à AOSTE, 95, avenue du Bataillon «Aoste», c/o Institut Don Bosco,

arrête



1) che è iscritta al registro delle organizzazioni di volontariato la «ASSOCIAZIONE VALDOSTANA VOLONTARIATO CARCERARIO» con sede ad AOSTA – corso Battaglione, 95 c/o Istituto don Bosco;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

**Arrêté n° 168 du 12 mars 2003,**

**portant remplacement de deux membres du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, Mme Teresa CHARLES et M. Eddy OTTOZ, en qualité de membres du Conseil régional sont nommés au sein du Comité régional de coopération, de solidarité et d'éducation au développement, constitué par arrêté n° 518 du 25 septembre 1998, réf. n° 9330/5/RIR, en substitution de M. Albert CERISE et de M. Rudy MARGUERETTAZ;

2) Les fonctions de secrétariat sont exercées par le Service Rapports Institutionnels de la Présidence de la Région Vallée d'Aoste, chargé également de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

**Decreto 12 marzo 2003, n. 169.**

**Esproprio aree per lavori relativi a ampliamento cimitero comunale al Capoluogo. Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione di indennità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di LA SALLE e ricompresi in zona «EC1» del

1) L'«ASSOCIAZIONE VALDOSTANA VOLONTARIATO CARCERARIO», dont le siège est à AOSTE, 95, avenue du Bataillon «Aoste», c/o Institut Don Bosco, est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

**Decreto 12 marzo 2003, n. 168.**

**Sostituzione di due componenti del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, la Sig.ra Teresa CHARLES et il Sig. Eddy OTTOZ sono nominati quali rappresentanti del Consiglio regionale in seno al Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo, costituito con decreto 25 settembre 1998, n. 518, prot. n. 9330/5/RIR, in sostituzione dei Sigg. Alberto CERISE e Rudy MARGUERETTAZ ;

2) Le funzioni di segreteria sono svolte dal Servizio Rapporti Istituzionali della Presidenza della Regione Valle d'Aosta, incaricato inoltre dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

**Arrêté n° 169 du 12 mars 2003,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'agrandissement du cimetière communal, au chef-lieu de la commune de LA SALLE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'agrandissement du cimetière

P.R.G.C., necessari per i lavori di ampliamento cimitero comunale al Capoluogo, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della Legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della Legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) PASCAL Anna Elge  
nata a LA SALLE il 28.03.1934 (1/1)  
F. 21 – map. 472 (ex 70/b) di mq. 909 – S  
Indennità: Euro 438,01  
Contributo regionale integrativo: Euro 4.296,14
- 2) LOYAL Augusto  
nato a LA SALLE il 14.01.1921 (1/1)  
F. 21– map. 474 (ex 283/b) di mq. 1388 – S

b) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

c) Il Sindaco del Comune di LA SALLE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 12 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 12 marzo 2003, n. 170.**

**Espropriazione di aree per la costruzione di strada in Loc. Évian. Comune di SAINT-NICOLAS. Decreto di fissazione di indennità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-NICOLAS e ricompresi nelle zone «A» e «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione di strada in Loc. Évian, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della Legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della Legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) SAUDIN Maria Teresa  
nata a INTROD il 05.08.1897 (comproprietaria)  
ARMAND Adriano Eligio

communal, au chef-lieu de la commune de LA SALLE, et inclus dans la zone EC1 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

Indennità: Euro 668,81  
Contributo regionale integrativo: Euro 6.560,01

- 3) DAVID Delfina  
nata a LA SALLE il 24.08.1927 (1/1)  
F. 21– map. 476 (ex 413/b) di mq. 890 – S  
Indennità: Euro 428,85  
Contributo regionale integrativo: Euro 4.206,34

b) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

c) Le syndic de la Commune de LA SALLE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 12 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 170 du 12 mars 2003,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une route à Évian, dans la commune de SAINT-NICOLAS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une route à Évian, dans la commune de SAINT-NICOLAS, et inclus dans les zones A et E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- nato a SAINT-NICOLAS il 19.07.1918 (comproprietario)  
ARMAND Ernesto

- nato a SAINT-NICOLAS il 03.03.1912 (comproprietario)  
ARMAND Giovanni  
nato a SAINT-NICOLAS il 16.08.1908 (comproprietario)  
F. 26 – map. 612 di mq. 2 – Pri  
Indennità: Euro 2,52  
Contributo regionale integrativo: Euro 12,43
- 2) MARTINOD Marco Francesco  
n. SAINT-NICOLAS il 03.08.1924 (comproprietario)  
MARTINOD Oreste  
n. SAINT-NICOLAS il 08.12.1927 (comproprietario)  
MARTINOD Silvia  
n. VILLENEUVE il 17.05.1932 (comproprietaria)  
F. 26 – map. 600 di mq. 3 – Pri  
F. 26 – map. 601 di mq. 6 – Pri  
Indennità: Euro 11,36  
Contributo regionale integrativo: Euro 55,92
- 3) ARMAND Adriano Eligio  
nato a SAINT-NICOLAS il 19.07.1918 (comproprietario)  
ARMAND Ernesto  
nato a SAINT-NICOLAS il 03.03.1912 (comproprietario)  
ARMAND Giovanni  
nato a SAINT-NICOLAS il 16.08.1908 (comproprietario)  
DOMAINE Andrea  
nato a VILLENEUVE il 09.08.1930 (comproprietario)  
DOMAINE Luciana  
nata a VILLENEUVE il 12.10.1933 (comproprietario)  
DOMAINE Marcello  
nato a SAINT-NICOLAS il 20.10.1926 (comproprietario)  
F. 26 – map. 613 di mq. 1 – Pri  
Indennità: Euro 1,26  
Contributo regionale integrativo: Euro 6,21
- 4) MARSURA Stella  
n. in Francia il 15.01.1932 (propr. in comunione legale dei beni)  
OTTOZ Renato  
n. a COURMAYEUR il 22.02.1931 (propr. in comunione legale dei beni)  
F. 26 – map. 598 di mq. 5 – Pri  
F. 26 – map. 599 di mq. 8 – Pri  
Indennità: Euro 16,40  
Contributo regionale integrativo: Euro 80,76
- 5) BLANC Renzo  
nato a LA SALLE il 02.01.1940 (proprietaria per 1/4)  
CARLIN Innocenza Marietta  
nata a SAINT-NICOLAS il 23.01.1921 (proprietaria per 1/3)  
CARLIN Rosa  
nata a SAINT-NICOLAS il 17.01.1914 (proprietaria per 1/2)  
GERBORE Mario  
nato a VILLENEUVE il 12.07.1937 (proprietario per 1/4)
- CARLIN Giovanni  
nato a VALSAVARENCHÉ il 10.12.1883 (usufruttuario parziale)  
F. 26 – map. 621 di mq. 55 – P  
Indennità: Euro 4,80  
Contributo regionale integrativo: Euro 146,37
- 6) DOMAINE Andrea  
nato a VILLENEUVE il 09.08.1930 (proprietario per 1/3)  
DOMAINE Luciana  
nata a VILLENEUVE il 12.10.1933 (proprietaria per 1/3)  
DOMAINE Marcello  
nato a SAINT-NICOLAS il 20.10.1926 (proprietario per 1/3)  
F. 26 – map. 596 di mq. 23 – Pri  
F. 26 – map. 597 di mq. 17 – Pri  
F. 26 – map. 622 di mq. 43 – P  
F. 26 – map. 605 di mq. 2 – inc. st.  
F. 26 – map. 614 di mq. 6 – Pri  
Indennità: Euro 41,85  
Contributo regionale integrativo: Euro 341,46
- 7) ARMAND Liviana  
nata ad AOSTA il 30.12.1950 (proprietaria per 1/4)  
ARMAND Mila  
nata ad AOSTA il 03.08.1956 (proprietaria per 1/4)  
ARMAND Renata  
nata a SAINT-NICOLAS il 25.02.1953 (proprietaria per 1/4)  
ARMAND Renzo  
nato ad AOSTA il 05.09.1963 (proprietaria per 1/4)  
F. 26 – map. 624 di mq. 3 – Pri  
Indennità: Euro 3,79  
Contributo regionale integrativo: Euro 18,64
- 8) LUBOZ Maria Pia  
n. ad AOSTA il 18.06.1944 (proprietaria)  
F. 26 – map. 604 di mq. 5 – Pri  
Indennità: Euro 6,31  
Contributo regionale integrativo: Euro 31,06
- 9) DOMAINE Orlando  
nato ad AOSTA il 10.06.1968 (1/1)  
F. 26 – map. 620 di mq. 229 – Pri  
Indennità: Euro 288,93  
Contributo regionale integrativo: Euro 1.422,73
- 10) MARTINOD Oreste  
nato a SAINT-NICOLAS il 08.12.1927 (1/1)  
F. 26 – map. 617 di mq. 16 – Pri  
Indennità: Euro 20,19  
Contributo regionale integrativo: Euro 99,40
- 11) CHAMPRETAVY Rosito  
n. AOSTA il 11.05.1953 (proprietario in comunione di beni)  
DOMAINE Vilma  
nata ad AOSTA il 27.01.1964 (proprietaria in comunione di beni)  
F. 26 – map. 616 di mq. 3 – pri

- Indennità: Euro 3,79  
Contributo regionale integrativo: Euro 18,64
- 12) VECTION Ezio  
n. a VILLENEUVE il 23.12.1940 (proprietario per 1/9)  
VECTION Franca  
n. a VILLENEUVE il 19.04.1942 (proprietario per 1/9)  
VECTION Odetta  
n. a VILLENEUVE il 23.03.1944 (proprietario per 1/9)  
F. 26 – map. 607 di mq. 3 – pri  
F. 26 – map. 608 di mq. 3 – pri  
Indennità: Euro 7,58  
Contributo regionale integrativo: Euro 37,28
- 13) COURTHOUD Gilda  
n. a AOSTA il 13.11.1972 (propr. in comunione legale dei beni)  
TALARICO Angelo  
n. a FEROLETO ANTICO il 06.11.1958 (propr. in comunione legale dei beni)  
F. 26 – map. 602 di mq. 124 – s  
F. 26 – map. 609 di mq. 1 – in. st.  
F. 26 – map. 611 di mq. 1 – pri  
F. 26 – map. 606 di mq. 6 – in. st.  
Indennità: Euro 57,77  
Contributo regionale integrativo: Euro 641,18

b) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

c) Il Sindaco del Comune di SAINT-NICOLAS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 12 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 12 marzo 2003, n. 171.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di costruzione acquedotto intercomunale Torgnon – Verrayes – Saint-Denis. Comune di SAINT-DENIS. Decreto di fissazione di indennità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-DENIS e ricompresi in zona «E» del

- 14) ARMAND Adriano Eligio  
nato a SAINT-NICOLAS il 19.07.1918 (1/5)  
ARMAND Agata Giulietta  
nata a SAINT-NICOLAS il 12.03.1907 (1/5)  
ARMAND Ernesto  
nato a SAINT-NICOLAS il 03.03.1912 (1/5)  
ARMAND Giovanni  
nato a SAINT-NICOLAS il 06.08.1908 (1/5)  
ARMAND Noemi Giuseppina  
n. SAINT-NICOLAS il 12.03.1907 (1/5)  
F. 26 – map. 618 di mq. 49 – Pri  
Indennità: Euro 76,96  
Contributo regionale integrativo: Euro 378,98

- 15) PELLISSIER Adelina Anna  
nata a SAINT-NICOLAS il 09.04.1922 (1/4)  
PELLISSIER Elvira  
nata a SAINT-NICOLAS il 16.06.1920 (1/4)  
PELLISSIER Emilia  
nata a VILLENEUVE il 28.06.1947 (1/4)  
PELLISSIER Giulietta  
nata a SAINT-NICOLAS il 10.10.1926 (1/4)  
SAUDIN Maria Teresa  
nata a INTROD il 05.08.1897 (usufruttuaria generale)  
F. 26 – map. 625 di mq. 9 – Pri  
Indennità: Euro 11,36  
Contributo regionale integrativo: Euro 55,92

b) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

c) Le syndic de la Commune de SAINT-NICOLAS est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 12 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 171 du 12 mars 2003,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires à la réalisation du réseau intercommunal d'adduction d'eau Torgnon – Verrayes – Saint-Denis, dans la commune de SAINT-DENIS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

a) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation du réseau intercommunal d'adduction

P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione acquedotto intercomunale Torgnon – Verrayes – Saint-Denis, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della Legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della Legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) OTTIN Emerico  
nato a PARIGI (Francia) il 28.03.1934 (1/1)  
F. 2 – map. 607 di mq. 413 – S  
Indennità: Euro 204,55  
Contributo regionale integrativo: Euro 1.946,39

b) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

c) Il Sindaco del Comune di SAINT-DENIS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 12 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 13 marzo 2003, n. 172.**

**Delega al Consigliere regionale Teresa CHARLES delle funzioni di Presidente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La signora Teresa CHARLES, Consigliere regionale, è delegata, a partire dalla data del presente decreto, a presiedere il Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo, costituito con decreto n. 518 prot. n. 9330/5/RIR del 25 settembre 1998;

Il Servizio Rapporti Istituzionali della Presidenza della Regione della Valle d'Aosta è incaricato all'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

d'eau Torgnon – Verrayes – Saint-Denis, dans la commune de SAINT-DENIS, et inclus dans les zones E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

b) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

c) Le syndic de la Commune de SAINT-DENIS est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 12 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 172 du 13 mars 2003,**

**portant délégation à la conseillère régionale Teresa CHARLES des fonctions de présidente du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

À compter de la date du présent arrêté, Mme Teresa CHARLES est déléguée à l'effet de présider le Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement, constitué par l'arrêté du président de la Région n° 518 du 25 septembre 1998, réf. n° 9330/5/RIR.

Le Service des rapports institutionnels de la Présidence de la Région Vallée d'Aoste est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Decreto 13 marzo 2003, n. 173.**

**Sostituzione di funzionario regionale in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto regionale Adolfo Gervasone, per il triennio 2002/2004.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. A partire dalla data del presente decreto, viene nominata in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto regionale Adolfo Gervasone, per il triennio 2002/2004, costituito con decreto n. 9 in data 10 gennaio 2002, la Sig.ra Alessandra BRUNIER, funzionario regionale, quale rappresentante dell'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura, in sostituzione della Sig.ra Ivana CADILI.

2. L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Ordinanza 17 marzo 2003, n. 199.**

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della regione n. 607 del 16 ottobre 2002 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di AYMAVILLES, fraz. Pont d'Ael».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di prorogare, fino al 30 novembre 2003, la validità dell'ordinanza del Presidente della regione n. 607 del 16 ottobre 2002;

2. stabilire che fino all'avvenuta conclusione dei lavori il Comune di AYMAVILLES deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

3. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di AYMAVILLES, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e

**Arrêté n° 173 du 13 mars 2003,**

**portant remplacement d'un fonctionnaire régional au sein du conseil d'administration du collège régional Adolfo Gervasone, au titre de la période 2002/2004.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, Mme Alessandra BRUNIER, fonctionnaire régionale, est nommée membre du conseil d'administration du collège régional Adolfo Gervasone, constitué par l'arrêté n° 9 du 10 janvier 2002, au titre de la période 2002/2004, en qualité de représentante de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture et en remplacement de Mme Ivana CADILI.

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Ordonnance n° 199 du 17 mars 2003,**

**portant prorogation de la période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 607 du 16 octobre 2002 (Mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout située à Pont d'Ael, dans la commune d'AYMAVILLES).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 607 du 16 octobre 2002 est prorogée jusqu'au 30 novembre 2003 ;

2. Tant que les travaux n'ont pas été achevés, la Commune d'AYMAVILLES se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

3. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune d'AYMAVILLES, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources

Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 17 marzo 2003

Il Presidente  
LOUVIN

**Arrêté n° 200 du 17 mars 2003,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police communale de NUS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Guido AIAZZI perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de NUS, à compter du 9 mars 2003.

L'arrêté n° 662 du 11 novembre 2002 est révoqué.

Fait à Aoste, le 17 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Atto di delega 19 marzo 2003, prot. n. 881/SGT.**

**Delega al Sig. Carlo SALUSSOLIA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con Legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18, comma 3 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei con-

naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 17 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Decreto 17 marzo 2003, n. 200.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Guido AIAZZI, agente di polizia municipale di NUS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Il Sig. Guido AIAZZI perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale del Comune di NUS a decorrere dal 9 marzo 2003.

Il decreto 11 novembre 2002, n. 662, è revocato.

Aosta, 17 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Acte du 19 mars 2003, réf. n° 881/SGT,**

**portant délégation à M. Carlo SALUSSOLIA à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3° alinéa et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Vu l'acte du 3 février (ref. n° 377/SGT) portant délégation au directeurs de deuxième et troisième niveau à l'effet

tratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 3 febbraio 2003 (prot. n. 377/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 276 in data 27 gennaio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 174 in data 20 gennaio 2003. Aggiornamento della graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e dei criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1005 in data 17.03.2003 recante «Assunzione a tempo indeterminato in qualità di dirigente nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e inquadramento nella qualifica unica dirigenziale del sig. Carlo SALUSSOLIA – conferimento allo stesso dell'incarico di Capo del servizio beni paesaggistici – terzo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dipendente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 1005 in data 17.03.2003,

delega

il sig. Carlo SALUSSOLIA, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 1005 del 17 marzo 2003 delle funzioni di Capo del servizio beni paesaggistici, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Avis réf. n° 8966/AGR du 5 mars 2003,**

**portant dépôt à la maison communale de COURMAYEUR du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Dolonne» dont le siège est situé dans cette commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

informe

les propriétaires des terrains concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Dolonne» dont le siège est situé dans la commune de COURMAYEUR et dont le territoire appartient à cette même commune, ainsi

de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 276 du 27 janvier 2003 concernant la définition des structures de direction en application de la délibération du Gouvernement régional n° 174 du 20 janvier 2003. Mise à jour de la collocation des positions des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats relatifs ;

Rappelant la délibération n° 1005 du 17 mars 2003 portant : « Recrutement, à durée indéterminée, en tant que dirigeant dans le cadre du Gouvernement régional et inscription de M. Carlo SALUSSOLIA dans la catégorie unique de direction, attribution à celui-ci des fonctions de Chef du service des biens paysagers – troisième niveau de direction – attribution du traitement y afférent. Financement de la dépense. » ;

Considérant qu'il y a eu lieu donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 1005 du 17 mars 2003,

décide

M. Carlo SALUSSOLIA – dirigeant de troisième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 1005 du 17 mars 2003, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte sur le Bulletin Officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 19 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Avviso 5 marzo 2003, prot. n. 8966/AGR.**

**Deposito presso il Comune di COURMAYEUR del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Dolonne», con sede nel predetto Comune.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

informa

i proprietari dei terreni inclusi nel consorzio di miglioramento fondiario «Dolonne», con sede nel Comune di COURMAYEUR e il cui territorio appartiene al suddetto Comune, nonché tutti coloro che potrebbero essere interes-



que tous ceux qui pourraient être concernés, que le procès-verbal de l'assemblée générale du 6 février 2003 lors de laquelle lesdits propriétaires ont délibéré de constituer un consortium régulier, sera déposé à la maison communale de COURMAYEUR pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent l'examiner et présenter les réclamations ou observations éventuelles dans ce délai.

Le présent avis sera publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur tout le territoire de la commune de COURMAYEUR et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage de ladite commune.

Fait à Aoste, le 5 mars 2003.

Le président\*,  
Roberto LOUVIN

\* dans l'exercice de ses fonctions préfectorales

sati, che il verbale dell'assemblea generale del 6 febbraio 2003, nel corso della quale i suddetti proprietari hanno deliberato di costituire un consorzio regolare, sarà depositato presso il municipio di COURMAYEUR per un periodo di venti giorni a decorrere dal giorno di affissione del presente avviso all'albo pretorio del suddetto Comune, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarlo e produrre reclami od opposizioni entro tale termine ;

Il presente avviso sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi nel territorio del Comune di COURMAYEUR e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio del suddetto Comune.

Aosta, 5 marzo 2003.

Il Presidente\*  
LOUVIN

\* nell'esercizio delle funzioni prefettizie

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 4 marzo 2003, n. 26.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

#### L'ASSESSORE REGIONALE AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. CARMELLO Francesca
2. LABBENE Mohamed
3. RUGGIERO Angelo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 26 du 4 mars 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au

sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 marzo 2003.

L'Assessore  
CERISE

**Decreto 6 marzo 2003, n. 27.**

**Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti all'iscrizione nel ruolo degli agenti di affari in mediazione che sono in possesso dell'attestato di frequenza del corso preparatorio – Legge 3 febbraio 1989, n. 39 e successive modifiche e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 – 1ª Sessione anno 2003.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

è costituita la Commissione giudicatrice per l'esame degli aspiranti agenti d'affari in mediazione di cui all'art. 8 della Legge regionale 1° luglio 1994, n. 33, con la seguente composizione:

**PRESIDENTE** – Il Dirigente del Servizio Commercio dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti dott. Dario BONINO o suo delegato o sostituto appartenente alle qualifiche dirigenziali;

Sig. Luigi SIGNORATO – Rappresentante di categoria – Presidente della Commissione per la tenuta del Ruolo agenti d'affari in mediazione;

Sig. Rino PASCARELLA – Rappresentante di categoria – Vicepresidente della Commissione per la tenuta del Ruolo agenti d'affari in mediazione;

Sig. Alberto VEYSENDAZ – Docente di scuola secondaria superiore presso l'Istituzione scolastica di istruzione commerciale e per geometri;

Sig.ra Rosaly FRASSY – Docente di scuola secondaria superiore presso l'Istituzione scolastica di istruzione commerciale e per geometri;

Le funzioni di segretario saranno svolte da un dipendente dell'Ufficio Albi e Ruoli del Servizio Commercio.

Il termine di presentazione delle domande per la prima sessione d'esame 2003 è fissato alle ore 12.45 del 24 marzo 2003 presso l'ufficio Albi e Ruoli in Place Narbonne n. 11.

La data di inizio della sessione d'esame per coloro che

Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mars 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 27 du 6 mars 2003,**

**portant constitution du jury régional chargé d'examiner les candidats à l'immatriculation au répertoire des courtiers en possession du certificat d'assiduité au cours préparatoire, au sens de la loi n° 39 du 3 février 1989 modifiée et de la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 – 1<sup>e</sup> session 2003.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner les aspirants courtiers, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994, est constitué et composé comme suit :

**PRÉSIDENT** – M. Dario BONINO, chef du Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, ou son délégué ou son remplaçant appartenant à la catégorie de direction ;

M. Luigi SIGNORATO – Représentant de la catégorie – Président de la commission pour la tenue du répertoire des courtiers ;

M. Rino PASCARELLA – Représentant de la catégorie – Vice-président de la commission pour la tenue du répertoire des courtiers ;

M. Alberto VEYSENDAZ – Enseignant des écoles secondaires du deuxième degré, en service au Lycée technique commercial et pour géomètres ;

Mme Rosaly FRASSY – Enseignante des écoles secondaires du deuxième degré, en service au Lycée technique commercial et pour géomètres ;

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire du Bureau des tableaux, des registres et des répertoires du Service du commerce.

Les demandes d'admission à la première session d'examen 2003 doivent être présentées au plus tard le 24 mars 2003, 12 h 45, au Bureau des tableaux, des registres et des répertoires, 11, place de Narbonne.

La première session d'examen commencera – pour les

avranno presentato regolare domanda nei tempi sopra citati è fissata il 3 aprile 2003 per le prove scritte alle ore 9.00 presso la saletta dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche in rue C. Promis, 2/a. Coloro che avranno ottenuto la media complessiva dei sette decimi nelle due prove scritte, con un punteggio minimo di sei decimi in ciascuna di esse, potranno sostenere la prova orale che si svolgerà il 4 aprile 2003, sempre alle ore 9.00 presso la saletta dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche in rue C. Promis, 2/a.

Aosta, 6 marzo 2003.

L'Assessore  
CERISE

**Decreto 7 marzo 2003, n. 28.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottelencati soggetti:

1. CELESIA Alberto
2. CLAPASSON Marina

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 marzo 2003.

L'Assessore  
CERISE

**Decreto 11 marzo 2003, n. 29.**

**Sostituzione di un componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Bianco.**

candidats ayant présenté une demande régulière dans le délai susmentionné – le 3 avril 2003, 9 h, avec les épreuves écrites, dans la petite salle de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 2/a, rue Promis. Les candidats ayant obtenu une note moyenne globale de sept dixièmes à l'issue des deux épreuves écrites, avec une note minimale de six dixièmes à l'issue de chacune de celles-ci, sont admis à l'épreuve orale, qui commencera le 4 avril 2003, 9 heures, dans la petite salle de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 2/a, rue Promis.

Fait à Aoste, le 6 mars 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 28 du 7 mars 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 mars 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 29 du 11 mars 2003,**

**portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Blanc.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

la sig.ra Sandra PASI è nominata componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Bianco, in qualità di delegata del Sindaco di COURMAYEUR, in sostituzione della sig.ra Alessia DI ADDARIO.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 marzo 2003.

L'Assessore  
CERISE

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Mme Sandra PASI est nommée membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Blanc, en qualité de déléguée du syndic de COURMAYEUR, en remplacement de Mme Alessia DI ADDARIO.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 mars 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Provvedimento dirigenziale 28 febbraio 2003, n. 1335.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «EXPEDIA COMMUNICATION PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in BRISSOGNE, registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «EXPEDIA COMMUNICATION PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in BRISSOGNE – Fraz. Neyran n. 35/A, al n. 520 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Acte du dirigeant n° 1335 du 28 février 2003,**

**portant immatriculation de la société «EXPEDIA COMMUNICATION PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à BRISSOGNE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «EXPEDIA COMMUNICATION PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à BRISSOGNE – 35/A, hameau de Neyran, est immatriculée au n° 520 du Registre régional des entreprises coopératives – septième section (Coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis

e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
Brochet

Il Direttore  
BROCHET

---

---

**Provvedimento dirigenziale 28 febbraio 2003, n. 1336.**

**Trasferimento dalla sezione «cooperazione mista» alla sezione «cooperazione di produzione e lavoro» del registro regionale degli Enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società «VALLE D'AOSTA PONY EXPRESS PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di trasferire dalla sezione settima (cooperazione mista) alla sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro) del registro regionale degli Enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società «VALLE D'AOSTA PONY EXPRESS PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA – Piazza Roncas n. 7, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
Brochet

Il Direttore  
BROCHET

---

---

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 30 dicembre 2002, n. 5190.**

**Approvazione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 18/2001, degli standard strutturali e gestionali delle strutture e dei servizi per minori.**

au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

---

---

**Acte du dirigeant n° 1336 du 28 février 2003,**

**portant transfert de la société « VALLE D'AOSTA PONY EXPRESS PICCOLA COOPERATIVA a r.l. », dont le siège social est à AOSTE, de la section « Coopératives mixtes » à la section « Coopératives de production et de travail » du Registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. La société «VALLE D'AOSTA PONY EXPRESS PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à AOSTE – 7, place Roncas, est transférée de la septième section (Coopératives mixtes) à la deuxième section (Coopératives de production et de travail) du Registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

---

---

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 5190 du 30 décembre 2002,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 18/2001, des conditions que les établissements et les services réservés aux mineurs doivent réunir en matière de structure et de gestion.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi della L.R. 4 settembre 2001, n. 18 ed in coerenza con quanto disposto dall'art. 1, comma 1, lett b) dell'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002, gli standard strutturali e gestionali dei servizi per minori di cui all'allegato alla presente deliberazione, che ne costituisce parte integrante;

2. di dare atto che per quanto riguarda il procedimento amministrativo di rilascio dell'autorizzazione alla realizzazione ed all'esercizio delle relative attività si rinvia a quanto in merito disposto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002;

3. di stabilire il termine massimo di cinque anni, dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, per l'adeguamento dei servizi esistenti agli standard strutturali e gestionali.

ALLEGATO A) ALLA DELIBERAZIONE DELLA  
GIUNTA REGIONALE N. 5190 DEL 30.12.2002

STANDARD STRUTTURALI E GESTIONALI  
DELLE STRUTTURE E DEI SERVIZI PER MINORI

CARATTERISTICHE GENERALI

Ogni struttura a ciclo diurno e residenziale per minori deve essere in possesso dei requisiti previsti dalla normativa nazionale e regionale vigente in materia urbanistica, edilizia, igienico-sanitaria, di prevenzione incendi, sullo smaltimento rifiuti, sulle condizioni di sicurezza degli impianti, sulle barriere architettoniche.

Per le sole Comunità sono sufficienti i requisiti previsti per gli alloggi destinati a civile abitazione così integrati:

- a) ubicazione in luoghi abitati facilmente raggiungibili con l'uso di mezzi pubblici, comunque tale da permettere la partecipazione degli utenti alla vita sociale di territorio e facilitare le visite agli ospiti;
- b) dotazione di spazi destinati ad attività collettive e di socializzazione distinti dagli spazi destinati alle camere da

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et conformément aux dispositions visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002, les conditions visées à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération, que les services réservés aux mineurs doivent réunir en matière de structure et de gestion ;

2. Pour ce qui est de la procédure administrative de délivrance de l'autorisation à la réalisation et à l'ouverture des services y afférents, il est fait référence à la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002 ;

3. Les services existants doivent être mis aux normes visées à la présente délibération dans le délai de rigueur de cinq ans à compter de la date de publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE A) DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 5190 DU 30 DÉCEMBRE 2002.

CONDITIONS QUE LES ÉTABLISSEMENTS ET  
LES SERVICES RÉSERVÉS AUX MINEURS  
DOIVENT RÉUNIR EN MATIÈRE DE STRUCTURE  
ET DE GESTION

CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES

Toute structure de jour et d'hébergement pour mineurs doit réunir les conditions visées aux dispositions nationales et régionales en vigueur en matière d'urbanisme, de construction, d'hygiène et de santé, de lutte contre les incendies, de traitement des déchets, de sécurité des installations et de barrières architecturales.

Les communautés d'accueil doivent réunir les conditions prévues pour les logements à usage d'habitation et être :

- a) Localisées dans des agglomérations aisément accessibles par des moyens de transport en commun ou, en tout état de cause, dans des lieux susceptibles de permettre aux usagers de participer à la vie sociale et de recevoir des visites ;
- b) Dotées d'espaces destinés aux activités et aux distractions collectives et séparés des chambres à coucher, de

letto organizzati in modo da garantire l'autonomia individuale, la fruibilità e la privacy.

Nel complesso le caratteristiche strutturali, organizzative e tecnologiche devono permettere l'erogabilità delle seguenti prestazioni:

- somministrazione pasti;
- assistenza agli ospiti nell'espletamento delle normali attività e funzioni quotidiane;
- attività aggregative e ricreativo culturali;
- eventuali prestazioni sanitarie in relazione a specifiche esigenze dell'utenza ospitata, assimilabili alle forme di assistenza rese a domicilio;
- visite protette.

#### VIGILANZA

Per l'esercizio delle funzioni di controllo attribuite ad essa dall'art. 5 lettera b) n. 1 della L.R. 4 settembre 2001, n. 18, la Giunta regionale provvede a nominare un apposito organismo in cui siano presenti professionalità sia dell'area sanitaria, che dell'area socio-assistenziale nonché tecnici competenti in materia edilizia.

La Giunta regionale determina altresì le sanzioni che la struttura regionale in materia di politiche sociali dovrà irrogare in caso di accertate violazioni.

Le strutture e i servizi per i minori sono:

- A) COMUNITÀ DI ACCOGLIENZA;
- B) CENTRI DI VACANZA RESIDENZIALE E SEMIRESIDENZIALE TEMPORANEI;
- C) ASSISTENZA DOMICILIARE EDUCATIVA.

- A) COMUNITÀ DI ACCOGLIENZA

#### DEFINIZIONE E FINALITÀ

La comunità per minori è una struttura a carattere residenziale e/o semiresidenziale con funzioni prevalentemente socio-assistenziali ed educative, integrative o sostitutive della famiglia.

In presenza di spazi idonei, la comunità può costituire punto di appoggio per incontri protetti.

Finalità della struttura è il sostegno al processo evolutivo dei minori accolti mediante un'organizzazione di vita che permetta relazioni stabili e significative tra minori e

maniera a garantire l'autonomia personale, la commodità e le secret de la vie privée.

Dans l'ensemble, leurs caractéristiques structurelles, organisationnelles et technologiques doivent garantir la fourniture des prestations suivantes :

- repas ;
- assistance des usagers dans leurs activités quotidiennes ;
- actions de socialisation, de récréation et culturelles ;
- prestations sanitaires éventuelles, comparables aux formes d'assistance à domicile, en fonction des exigences spécifiques des usagers ;
- visites supervisées.

#### SURVEILLANCE

Aux fins de l'exercice des fonctions de contrôle qui lui sont confiées au sens du point 1 de la lettre b) du cinquième alinéa de la LR n° 18 du 4 septembre 2001, le Gouvernement régional pourvoit à nommer un organisme ad hoc composé de professionnels du domaine sanitaire et du secteur de l'aide sociale, ainsi que de techniciens compétents en matière de bâtiment.

Le Gouvernement régional établit également les sanctions que la structure régionale compétente en matière de politiques sociales inflige en cas de constatation d'une infraction.

Les structures et les services pour les mineurs sont de trois types :

- A) COMMUNAUTÉS D'ACCUEIL ;
- B) CENTRES DE VACANCES AVEC OU SANS HÉBERGEMENT ;
- C) ASSISTANCE À CARACTÈRE ÉDUCATIF À DOMICILE.

- A) COMMUNAUTÉS D'ACCUEIL

#### DÉFINITION ET OBJECTIFS

La communauté d'accueil est une structure avec et/ou sans hébergement destinée à aider ou à suppléer la famille ; les mineurs y bénéficient d'une assistance à caractère social et éducatif.

Des visites supervisées peuvent avoir lieu dans une communauté au cas où celle-ci disposerait d'espaces adaptés à cette fin.

Ce type de structure vise à aider l'épanouissement des mineurs en leur assurant une organisation de vie susceptible, d'une part, de leur permettre de nouer des relations

adulti e stimoli i minori a compiere esperienze di vita e relazione nell'ambiente circostante.

La comunità assicura il mantenimento e la promozione dei rapporti con le famiglie e con le strutture sociali interessate.

#### DESTINATARI E CAPACITÀ RICETTIVA

Massimo n. 8 minori in età compresa tra 0 e 12 anni, prevedendo uno sdoppiamento con suddivisione in due fasce di età 0 - 6 anni e 7 - 12 anni, e massimo n. 8 minori in età compresa tra i 12 ed i 18 anni, per i quali la permanenza nel nucleo familiare sia temporaneamente o permanente impossibile o contrastante con il progetto di vita individuale, in attesa di un sollecito rientro nella famiglia di origine o di altra collocazione stabile.

Il bacino di utenza è regionale salvo eccezionali disposizioni della autorità giudiziaria.

#### AMMISSIONI E DIMISSIONI

La comunità è inserita nel contesto del Servizio Socio-Sanitario Regionale.

La domanda di ammissione a cura dell'esercente la potestà parentale, ovvero disposta dalla autorità giudiziaria deve essere inoltrata all'ente o alla istituzione titolari delle funzioni assistenziali in materia minorile.

La richiesta dovrà essere corredata da una dettagliata relazione di servizi socio-sanitari competenti per territorio e dalla documentazione essenziale indispensabile per valutare il possesso in capo al minore stesso dei requisiti sanitari compatibili con la vita comunitaria.

La ammissione viene disposta con comunicazione formale agli interessati da parte dell'ente o istituzione titolare delle funzioni di assistenza ai minori.

La dimissione viene disposta seguendo l'iter di cui sopra.

#### FUNZIONAMENTO

La comunità per minori garantisce il funzionamento 24 ore su 24 per tutto l'anno. Per ogni minore accolto, in regime residenziale o semiresidenziale, deve essere predisposto un progetto educativo individualizzato con il quale viene definito l'itinerario operativo a cui attenersi. Il progetto deve essere redatto dai servizi socio-sanitari competenti per territorio e dalla comunità di riferimento che mantengono durante tutto il periodo di presa in carico, la responsabilità complessiva della situazione del minore interessato.

#### A) ATTIVITÀ DI TIPO SOCIO-ASSISTENZIALE:

- A1) aiuto alla persona per il soddisfacimento delle esigenze individuali primarie (preparazione e somministrazione pasti, igiene ed accudimento personale);

stables et enrichissantes avec les adultes et, d'autre part, de les encourager à s'intégrer dans le milieu qui les entoure et à se familiariser avec celui-ci.

La communauté veille à entretenir et à développer les relations avec les familles et les structures d'aide sociale intéressées.

#### BÉNÉFICIAIRES ET CAPACITÉ D'ACCUEIL

Maximum 8 mineurs âgés de 0 à 12 ans, répartis en deux tranches d'âge (de 0 à 6 ans et de 7 à 12 ans), plus maximum 8 mineurs âgés de 12 à 18 ans, dont la permanence au sein de leur famille est soit temporairement ou définitivement impossible, soit contraire à leur projet de vie. Ils sont hébergés dans la communauté, dans l'attente de réintégrer leur famille d'origine ou de trouver un autre lieu d'accueil stable.

La communauté accueille des mineurs valdôtains, sauf décision contraire des autorités judiciaires.

#### ADMISSIONS ET SORTIES

Les communautés d'accueil relèvent du Service socio-sanitaire régional.

La demande d'admission est formulée soit par le titulaire de l'autorité parentale, soit par l'autorité judiciaire, et adressée à l'institution ou à l'établissement chargé des fonctions d'aide sociale en faveur des mineurs.

Ladite demande doit être assortie d'un rapport détaillé des Services socio-sanitaires territorialement compétents et de la documentation nécessaire aux fins de la vérification, du point de vue sanitaire, de la compatibilité du mineur avec la vie en commun.

L'admission est décidée par l'institution ou l'établissement chargé des fonctions d'aide sociale en faveur des mineurs et formellement communiquée aux intéressés.

La sortie est prononcée suivant cette même procédure.

#### FONCTIONNEMENT

Les communautés d'accueil fonctionnent 24 heures sur 24 tout au long de l'année. Chaque mineur accueilli en régime d'hébergement ou de jour doit faire l'objet d'un projet éducatif personnalisé établissant le parcours opérationnel à suivre. Ce projet doit être rédigé par les services de l'aide sociale territorialement compétents et par la communauté de référence qui conservent, pendant toute la période de prise en charge du mineur, la responsabilité globale de la situation de ce dernier.

#### A) ACTIVITÉS D'ASSISTANCE À CARACTÈRE SOCIAL :

- A1) Aide à la personne en vue de la satisfaction de ses besoins essentiels (préparation et consommation des repas, hygiène et soins personnels) ;



A2) accompagnamento nelle relazioni esterne (strutture scolastiche, strutture sanitarie, luoghi di ritrovo e di svago).

B) ATTIVITÀ DI TIPO EDUCATIVO:

B1) sostegno educativo al fine di assicurare al minore le condizioni per un ottimale ed equilibrato processo di crescita;

B2) sostegno e stimolo psicologico al fine di permettere al minore l'elaborazione ed il recupero del vissuto personale in una ottica di superamento delle difficoltà e concretizzazione di relazioni interpersonali stabili.

PERSONALE

In ogni comunità per minori, indipendentemente dal tipo di gestione, pubblica o privata, devono essere impiegate le seguenti risorse:

A. coordinatore responsabile di struttura;

B. personale educativo;

C. personale addetto all'assistenza.

A1) Il coordinatore di struttura è un operatore in possesso di diploma di laurea ad indirizzo socio-psico-pedagogico; in subordine in possesso del diploma di scuola superiore unitamente ad una comprovata e significativa esperienza nel settore.

Esso svolge le seguenti funzioni:

1. è il referente del gestore all'interno della struttura e, in linea con la politica dello stesso, garantisce la corretta gestione del servizio. Assicura il passaggio di informazioni e svolge una azione di promozione e sensibilizzazione nei confronti dell'ente;

2. coordina tutto il personale operante all'interno della struttura. Garantisce inoltre il rispetto della disciplina interna;

3. garantisce una efficiente gestione dei servizi della struttura individuando le soluzioni più idonee e i risultati da raggiungere;

4. assicura la predisposizione e l'attuazione dei turni di lavoro del personale;

5. elabora in collaborazione con gli operatori il piano di lavoro della struttura:

a) organizza e conduce incontri periodici di programmazione e di verifica degli interventi;

A2) Accompagnement dans les rapports avec l'extérieur (structures scolaires, structures sanitaires, lieux de rencontre et de loisirs).

B) ACTIVITÉS D'ASSISTANCE À CARACTERE EDUCATIF :

B1) Soutien éducatif afin que le mineur se trouve dans des conditions susceptibles de lui permettre une croissance optimale et équilibrée ;

B2) Soutien et encouragement psychologique afin que le mineur puisse élaborer et réhabiliter ses expériences personnelles dans une optique de dépassement des difficultés et de concrétisation de relations interpersonnelles stables.

PERSONNEL

Toute communauté d'accueil – indépendamment du type de gestion, publique ou privée, qui la caractérise – doit disposer du personnel suivant :

A. Coordinateur responsable de la structure ;

B. Personnel éducatif ;

C. Personnel préposé à l'assistance.

A1) Le coordinateur de la structure doit être en possession d'une maîtrise dans le domaine social, psychologique et pédagogique ; subsidiairement, il peut justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et d'une expérience significative dans le secteur en cause.

Le coordinateur exerce les fonctions suivantes :

1. Il est le référent de l'établissement gestionnaire à l'intérieur de la structure et, conformément à la politique de ce dernier, il veille à la gestion correcte du service. Il assure le passage des informations et exerce une action de promotion et de sensibilisation vis-à-vis de l'établissement gestionnaire ;

2. Il coordonne tout le personnel œuvrant dans la structure et garantit le respect des dispositions disciplinaires internes ;

3. Il garantit une gestion efficace des services de la structure, cherche les solutions les plus appropriées et fixe les résultats à atteindre ;

4. Il assure l'établissement et l'application des roulements du personnel ;

5. Il élabore, en collaboration avec les autres opérateurs, le plan d'activité de la structure, à savoir :

a) Il organise et il dirige des rencontres périodiques de planification et de vérification des actions réalisées ;

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>b) integra le attività assistenziali con gli interventi socio-educativi;</li><li>c) garantisce il flusso delle informazioni ai vari livelli;</li><li>d) verifica e propone l'approvvigionamento;</li></ul> <p>6. assicura la raccolta e la tutela di tutti i dati e le informazioni relative alla struttura ed ai singoli ospiti;</p> <p>7. cura l'inserimento dell'ospite;</p> <p>8. assicura, dopo un iniziale periodo di osservazione, l'elaborazione, attuazione, verifica e valutazione di un piano di lavoro individualizzato per ogni singolo utente, in collaborazione con tutti gli operatori socio-sanitari interessati;</p> <p>9. favorisce la qualità delle prestazioni e del servizio attraverso:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) la promozione di atteggiamenti e comportamenti professionali;</li><li>b) la partecipazione attiva degli operatori nell'individuare soluzioni migliorative dell'organizzazione;</li><li>c) il confronto con altre strutture del territorio;</li></ul> <p>10. assicura i rapporti con i familiari, i volontari ed altre figure ed organizzazioni esterne;</p> <p>11. promuove l'organizzazione e la realizzazione di interventi formativi e di aggiornamento, sia per la propria figura, che per il restante personale;</p> <p>12. favorisce una gestione del servizio trasparente, attraverso modalità di partecipazione e di informazione all'esterno.</p> <p>B1) Il personale educativo deve essere in numero tale da garantire in ogni momento della giornata un rapporto privilegiato tra la figura adulta ed i minori ospiti compresenti e deve essere in possesso di uno dei seguenti titoli di studio:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1. di titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado ad indirizzo socio-psico-pedagogico valido per l'iscrizione all'università;</li><li>2. altri titoli finali di scuola secondaria di secondo grado integrati da successivi corsi ad indirizzo pedagogico di durata non inferiore a 2.400 ore, come previsto dall'art. 7 della L.R. 4/1999;</li><li>3. laurea triennale in educatore professionale;</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>b) Il assure l'intégration des activités d'assistance et des activités socio-éducatives ;</li><li>c) Il garantit le flux des informations à différents niveaux ;</li><li>d) Il veille à l'approvisionnement ;</li></ul> <p>6. Il assure la collecte et la protection de toutes les données relatives à la structure et à ses usagers ;</p> <p>7. Il veille à l'insertion des usagers dans la structure ;</p> <p>8. Il assure, après une période initiale d'observation, l'élaboration, l'application, la vérification et l'évaluation d'un plan d'activité personnalisé pour chaque usager, en collaboration avec tous les opérateurs socio-sanitaires concernés ;</p> <p>9. Il encourage l'amélioration de la qualité des prestations et du service par :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) La promotion d'attitudes et de comportements professionnels ;</li><li>b) La participation active des opérateurs à la recherche de solutions susceptibles d'améliorer l'organisation de la structure ;</li><li>c) La confrontation avec les autres structures du territoire ;</li></ul> <p>10. Il assure les rapports avec les familles et les bénévoles, ainsi qu'avec les autres acteurs et organisations du secteur ;</p> <p>11. Il encourage l'organisation et la réalisation d'actions de formation et de recyclage, pour lui-même et pour le personnel de la structure ;</p> <p>12. Il favorise une gestion transparente du service, en assurant la participation et l'information des intéressés.</p> <p>B1) Le nombre des opérateurs chargés des activités éducatives doit être tel qu'à chaque moment de la journée les mineurs présents peuvent établir un rapport privilégié avec un adulte. Lesdits opérateurs doivent justifier de l'un des titres d'études indiqués ci-après :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1. diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans le domaine social, psychologique et pédagogique, valable pour l'inscription à l'université ;</li><li>2. diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, complété par des cours à caractère pédagogique d'une durée non inférieure à 2 400 heures, aux termes de l'art. 7 de la LR n° 4/1999 ;</li><li>3. diplôme universitaire d'éducateur professionnel (trois ans de cours) ;</li></ul> |
|---|--|

4. diploma di laurea ad indirizzo socio-psico-pedagogico.

Esso svolge le seguenti funzioni:

1. provvede alla assistenza diretta al minore;
2. elabora, in collaborazione con tutti gli operatori socio-sanitari interessati il piano di lavoro individualizzato per ogni minore a lui affidato;
3. provvede alla realizzazione pratica quotidiana del piano di lavoro per il raggiungimento degli obiettivi educativi individuati;
4. partecipa alle periodiche riunioni di programmazione e di verifica degli interventi;
5. partecipa alla organizzazione ed alla realizzazione di interventi formativi e di aggiornamento.

C1) Il personale addetto all'assistenza deve essere in numero proporzionale al numero di ospiti ed alla ampiezza della struttura ovvero in numero tale da garantire lo svolgimento quotidiano delle funzioni attribuite e un rapporto privilegiato tra la persona adulta ed i minori ospiti presenti. Deve essere in possesso almeno del diploma di scuola media inferiore integrato da un attestato di qualifica professionale OSS (operatore socio-sanitario), ovvero della qualifica d'assistente domiciliare e dei servizi tutelari (ADEST).

Esso svolge le seguenti funzioni:

1. assistenza diretta al minore;
2. aiuto domestico, pulizia dei locali, lavanderia, stileria e preparazione pasti;
3. prestazione igienico-sanitarie complementari alle attività di assistenza e di tutela;
4. animazione.

A tutto il personale deve essere garantita l'applicazione dei contratti di lavoro e dei relativi accordi integrativi.

Tutte le strutture, gli ospiti ed il personale devono essere adeguatamente coperti da assicurazione.

ALLEGATO B)

B) CENTRI DI VACANZA RESIDENZIALE E SEMIRESIDENZIALE TEMPORANEI

4. maîtrise dans le domaine social, psychologique et pédagogique.

Les opérateurs susmentionnés exercent les fonctions suivantes :

1. Ils assurent l'assistance directe du mineur ;
2. Ils élaborent, en collaboration avec les autres opérateurs socio-sanitaires concernés, le plan d'activité personnalisé pour chacun des mineurs qui leur sont confiés ;
3. Ils pourvoient à la concrétisation quotidienne du plan d'action susdit, afin d'atteindre les objectifs fixés en matière d'éducation ;
4. Ils participent aux réunions périodiques de planification et de vérification des actions réalisées ;
5. Ils participent à l'organisation et à la réalisation des actions de formation et de recyclage.

C1) Le nombre des opérateurs préposés à l'assistance doit être proportionnel au nombre des usagers et à l'ampleur de la structure. Par ailleurs, il doit permettre le déroulement quotidien des fonctions attribuées et l'établissement d'un rapport privilégié entre les mineurs présents et un adulte. Les opérateurs en cause doivent justifier au moins du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré complété par une attestation professionnelle OSS (opérateur socio-sanitaire) ou bien de la qualification d'aide à domicile et en établissement (ADEST).

Les opérateurs susmentionnés exercent les fonctions suivantes :

1. Assistance directe des mineurs ;
2. Aide ménagère, nettoyage des locaux, lavage et repassage du linge, préparation des repas ;
3. Prestations hygiéniques et sanitaires s'ajoutant aux activités d'assistance ;
4. Animation.

L'application des conventions collectives et des accords complémentaires y afférents doit être assurée à tout le personnel.

Toutes les structures, tous les usagers et tout le personnel doivent être dûment assurés.

ANNEXE B)

B) CENTRES DE VACANCES AVEC OU SANS HÉBERGEMENT

## DEFINIZIONE E FINALITÀ

I centri di vacanza per minori sono strutture a carattere residenziale e/o semiresidenziale con funzioni prevalentemente aggregative ludiche e socializzanti temporaneamente integrative del ruolo educativo della famiglia e della scuola.

## DESTINATARI E CAPACITÀ RICETTIVA

Massimo n. 120 minori in età compresa tra 3 e 18 anni non compiuti.

## AMMISSIONI

La domanda di ammissione a cura dell'esercente la potestà parentale, deve essere inoltrata all'ente o all'organismo gestore del servizio e corredata da documentazione essenziale indispensabile per valutare il possesso in capo al minore stesso dei requisiti sanitari compatibili con la vita comunitaria.

## FUNZIONAMENTO

I centri di vacanza residenziali devono garantire il funzionamento 24 ore su 24 per tutto il periodo predeterminato (turno).

I centri di vacanza semiresidenziali devono garantire il funzionamento per almeno 8 ore al giorno per almeno 5 giorni alla settimana per tutto il periodo predeterminato (turno).

## ATTIVITÀ

I centri di vacanza residenziali e semiresidenziali svolgono attività di tipo educativo-ludico-ricreativo intese a educare il minore alla vita di relazione, promuovere e favorire l'autonomia delle scelte, lo sviluppo e l'espressione delle sue capacità creative nonché l'armonica formazione della sua identità personale e sociale.

## PERSONALE

In ogni centro di vacanza sia residenziale che semiresidenziale devono essere impiegate le seguenti risorse:

- A. coordinatore responsabile di struttura;
- B. personale educativo;
- C. personale addetto all'assistenza.

A1) Il coordinatore di struttura è un operatore in possesso di diploma di laurea ad indirizzo socio-psico-pedagogico, unitamente ad una comprovata e significativa esperienza nel settore.

Esso svolge le seguenti funzioni:

1. è il referente del gestore all'interno della struttura e, in linea con la politica dello stesso, garantisce la corretta gestione del servizio. Assicura il passag-

## DÉFINITION ET OBJECTIFS

Les centres de vacances pour mineurs sont des structures avec ou sans hébergement ayant des fonctions essentiellement ludiques et de socialisation et complétant temporairement le rôle éducatif de la famille et de l'école.

## BÉNÉFICIAIRES ET CAPACITÉ D'ACCUEIL

Maximum 120 mineurs âgés de 3 à 18 ans non révolus.

## ADMISSIONS

La demande d'admission est formulée par le titulaire de l'autorité parentale et adressée à l'établissement ou à l'organisme gestionnaire. Ladite demande doit être assortie de la documentation nécessaire aux fins de la vérification, du point de vue sanitaire, de la compatibilité du mineur avec la vie en commun.

## FONCTIONNEMENT

Les centres de vacances avec hébergement doivent fonctionner 24 heures sur 24 pendant toute la période prévue.

Les centres de vacances sans hébergement doivent fonctionner 8 heures par jour au moins, 5 jours par semaine au moins, et ce, pendant toute la période prévue.

## ACTIVITÉ

Les centres de vacances avec et/ou sans hébergement exercent des fonctions éducatives, ludiques et récréatives visant à éduquer le mineur à la vie relationnelle, à encourager et à faciliter l'autonomie de ses choix, le développement et l'expression de ses capacités créatives, ainsi que la formation harmonieuse de son identité personnelle et sociale.

## PERSONNEL

Tout centre de vacances avec et/ou sans hébergement doit disposer du personnel suivant :

- A. Coordinateur responsable de la structure ;
- B. Personnel éducatif ;
- C. Personnel préposé à l'assistance.

A1) Le coordinateur de la structure doit être en possession d'une maîtrise dans le domaine social, psychologique et pédagogique, ainsi que d'une expérience significative dans le secteur en cause.

Le coordinateur exerce les fonctions suivantes :

1. Il est le référent de l'établissement gestionnaire à l'intérieur de la structure et, conformément à la politique de ce dernier, il veille à la gestion correc-

<p>gio di informazioni e svolge una azione di promozione e sensibilizzazione nei confronti dell'ente;</p> <ol style="list-style-type: none"><li>2. coordina tutto il personale operante all'interno della struttura. Garantisce inoltre il rispetto della disciplina interna;</li><li>3. garantisce una efficiente gestione dei servizi della struttura individuando le soluzioni più idonee e i risultati da raggiungere;</li><li>4. assicura la predisposizione e l'attuazione dei turni di lavoro del personale;</li><li>5. assicura la raccolta e la tutela di tutti i dati e le informazioni relative alla struttura ed ai singoli ospiti;</li><li>6. cura l'inserimento dell'ospite;</li><li>7. favorisce la qualità delle prestazioni e del servizio;</li><li>8. favorisce una gestione del servizio trasparente, attraverso modalità di partecipazione e di informazione all'esterno.</li></ol> <p>B1) Il personale educativo impiegato in numero tale da garantire in ogni momento della giornata un rapporto privilegiato tra la figura adulta ed i minori ospiti compresenti e deve essere in possesso di uno dei seguenti titoli di studio:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. di titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado ad indirizzo socio-psico-pedagogico valido per l'iscrizione all'università;</li><li>2. altri titoli finale di scuola secondaria di secondo grado integrati da successivi corsi ad indirizzo pedagogico di durata non inferiore a 2.400 ore, come previsto dall'art. 7 della L.R. 4/1999;</li><li>3. laurea triennale in educatore professionale;</li><li>4. diploma di laurea ad indirizzo socio-psico-pedagogico.</li></ol> <p>Esso svolge le seguenti funzioni:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. provvede alla assistenza diretta al minore;</li><li>2. provvede alla realizzazione pratica quotidiana del piano di lavoro per il raggiungimento degli obiettivi educativi individuati.</li></ol> <p>C1) Il personale addetto all'assistenza in numero proporzionale al numero di ospiti ed alla ampiezza della struttura al numero di ospiti ed alla ampiezza della struttura ovvero in numero tale da garantire lo svolgi-</p>	<p>te du service. Il assure le passage des informations et exerce une action de promotion et de sensibilisation vis-à-vis de l'établissement gestionnaire ;</p> <ol style="list-style-type: none"><li>2. Il coordonne tout le personnel œuvrant dans la structure et garantit le respect des dispositions disciplinaires internes ;</li><li>3. Il garantit une gestion efficace des services de la structure, cherche les solutions les plus appropriées et fixe les résultats à atteindre ;</li><li>4. Il assure l'établissement et l'application des roulements du personnel ;</li><li>5. Il assure la collecte et la protection de toutes les données relatives à la structure et à ses usagers ;</li><li>6. Il veille à l'insertion des usagers dans la structure ;</li><li>7. Il encourage l'amélioration de la qualité des prestations et du service ;</li><li>8. Il favorise une gestion transparente du service, en assurant la participation et l'information des intéressés.</li></ol> <p>B1) Le nombre des opérateurs chargés des activités éducatives doit être tel qu'à chaque moment de la journée les mineurs présents peuvent établir un rapport privilégié avec un adulte. Lesdits opérateurs doivent justifier de l'un des titres d'études indiqués ci-après :</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans le domaine social, psychologique et pédagogique, valable pour l'inscription à l'université ;</li><li>2. diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, complété par des cours à caractère pédagogique d'une durée non inférieure à 2 400 heures, aux termes de l'art. 7 de la LR n° 4/1999 ;</li><li>3. diplôme universitaire d'éducateur professionnel (trois ans de cours) ;</li><li>4. maîtrise dans le domaine social, psychologique et pédagogique.</li></ol> <p>Les opérateurs susmentionnés exercent les fonctions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Ils assurent l'assistance directe du mineur ;</li><li>2. Ils pourvoient à la concrétisation quotidienne du plan d'action, afin d'atteindre les objectifs fixés en matière d'éducation.</li></ol> <p>C1) Le nombre des opérateurs préposés à l'assistance doit être proportionnel au nombre des usagers et à l'ampleur de la structure. Par ailleurs, il doit permettre le déroulement quotidien des fonctions attribuées et</p>
--	---

mento quotidiano delle funzioni attribuite e un rapporto privilegiato tra la persona adulta ed i minori ospiti compresenti. Deve essere in possesso almeno del diploma di scuola media inferiore integrato da un attestato di qualifica professionale OSS (operatore socio-sanitario), ovvero della qualifica d'assistente domiciliare e dei servizi tutelari (ADEST).

Esso svolge le seguenti funzioni:

1. assistenza diretta al minore;
2. aiuto domestico, pulizia dei locali, lavanderia, stileria e preparazione pasti;
3. prestazione igienico-sanitarie complementari alle attività di assistenza e di tutela;
4. animazione.

A tutto il personale deve essere garantita l'applicazione dei contratti di lavoro e dei relativi accordi integrativi.

Tutte le strutture, gli ospiti ed il personale devono essere adeguatamente coperti da assicurazione.

---

#### ALLEGATO C)

#### C) ASSISTENZA DOMICILIARE EDUCATIVA

##### DEFINIZIONE

L'assistenza domiciliare educativa è un servizio a favore del minore e della sua famiglia che presentano difficoltà nell'assolvere agli impegni connessi alla vita quotidiana per motivi di pesante carico familiare, sanitario, educativo. È teso a garantire il legame tra minore e famiglia di origine, tra nuclei familiari e ambiente circostante, attraverso un'organizzazione di servizi sociali integrati che perseguono comuni obiettivi di allontanamento del rischio di emarginazione e di istituzionalizzazione impropria del minore, oppure agiscano in modo tale da ricreare un ambiente favorevole per il ritorno del minore qualora già allontanato.

##### FINALITÀ

L'assistenza domiciliare educativa si propone di:

- mantenere il minore in famiglia attraverso il recupero delle risorse potenziali della famiglia stessa ed il rafforzamento delle figure parentali;
- attivare le risorse e potenzialità rintracciabili nella famiglia e sul territorio;

l'établissement d'un rapport privilégié entre les mineurs présents et un adulte. Les opérateurs en cause doivent justifier au moins du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré complété par une attestation professionnelle OSS (opérateur socio-sanitaire) ou bien de la qualification d'aide à domicile et en établissement (ADEST).

Les opérateurs susmentionnés exercent les fonctions suivantes :

1. Assistance directe des mineurs ;
2. Aide ménagère, nettoyage des locaux, lavage et repassage du linge, préparation des repas ;
3. Prestations hygiéniques et sanitaires s'ajoutant aux activités d'assistance ;
4. Animation.

L'application des conventions collectives et des accords complémentaires y afférents doit être assurée à tout le personnel.

Toutes les structures, tous les usagers et tout le personnel doivent être dûment assurés.

---

#### ANNEXE C)

#### C) ASSISTANCE À CARACTERE ÉDUCATIF À DOMICILE

##### DÉFINITION

L'assistance à caractère éducatif à domicile est un service en faveur des mineurs et de leurs familles en cas de difficultés à remplir les obligations liées à la vie quotidienne du fait d'une charge importante du point de vue familial, sanitaire et éducatif. Le service en cause vise à garantir le lien entre les mineurs et leurs familles d'origine et entre les familles et le milieu environnant, par l'organisation de services d'aide sociale intégrée poursuivant des objectifs communs de lutte contre le risque de marginalisation et de placement injustifié du mineur en établissement ; au cas où le mineur aurait déjà été éloigné de sa famille, le service en cause s'efforce de créer une ambiance favorable à son retour.

##### OBJECTIFS

L'assistance à caractère éducatif à domicile se propose :

- de maintenir le mineur au foyer par la valorisation des ressources potentielles de la famille et le renforcement de l'image des parents ;
- d'activer les ressources et les potentialités présentes dans la famille et sur le territoire ;

- costruire una rete di legami tra minori e famiglie di origine e tra queste e ambiente circostante (scuola, vicinato, comunità locale);
- prevenire la cronicizzazione di situazioni di sofferenza psico-fisica-sociale dei minori in difficoltà.

#### DESTINATARI

Sono destinatari dell'assistenza domiciliare educativa i minori e le loro famiglie a rischio di emarginazione.

L'assistenza domiciliare educativa si rivolge in modo particolare, ma non rigidamente determinato, a minori compresi nella fascia di età 0 - 15 anni, in presenza di temporanee situazioni conflittuali della famiglia e ove l'intervento del servizio faccia presupporre significativi cambiamenti nella situazione familiare, concorrendo a rendere autosufficiente il nucleo e contemporaneamente a ridurre il disagio del minore.

L'intervento va erogato tenendo in considerazione i seguenti criteri di selezione:

- famiglie che abbiano difficoltà ad esercitare il proprio ruolo parentale in modo tale da determinare pregiudizio per il minore;
- esistenza di un minimo grado di consapevolezza da parte della famiglia delle proprie difficoltà e quindi disponibilità a rivedere il proprio funzionamento e a collaborare con i servizi;
- minori interessati da un provvedimento penale o civile dell'autorità giudiziaria, anche in età superiore ai 15 anni.

#### AMMISSIONI E DIMISSIONI

La domanda di ammissione al servizio a cura dell'esercente la potestà parentale deve essere inoltrata all'ente titolare delle funzioni assistenziali in materia minorile.

La richiesta dovrà essere corredata da una dettagliata relazione dei servizi sociosanitari competenti per territorio con relativa proposta di progetto educativo.

La richiesta di ammissione al servizio deve essere presentata dai servizi socio-sanitari competenti utilizzando la modulistica appositamente predisposta contenente anche il progetto educativo.

La dimissione è definita dai servizi socio-sanitari competenti e trasmessa all'ente titolare delle funzioni assistenziali, attraverso la modulistica appositamente predisposta.

#### PERSONALE

Il servizio di Assistenza Domiciliare Educativa si avvale

- d'établir un réseau de relations entre le mineur et sa famille d'origine et entre celle-ci et le milieu environnant (école, voisins, communauté locale) ;
- d'éviter que les situations de souffrance psychophysique ou sociale des mineurs en difficulté ne deviennent chroniques.

#### BÉNÉFICIAIRES

Les bénéficiaires de l'assistance à caractère éducatif à domicile sont les mineurs et les familles à risque de marginalisation.

L'assistance à caractère éducatif à domicile s'adresse notamment, mais d'une manière qui n'est pas établie rigide-ment, aux mineurs âgés de 0 à 15 ans, dont les familles se trouvent dans des situations conflictuelles temporaires, lorsque l'intervention du service pourrait produire des changements significatifs, aider la famille à devenir autonome et réduire en même temps les problèmes du mineur.

Les prestations du service en cause sont fournies compte tenu des critères de sélection ci-après :

- familles qui ont des difficultés à jouer leur rôle parental, ce qui peut porter préjudice au mineur ;
- familles ayant un minimum de conscience au sujet de leurs difficultés et donc disposées à revoir leur fonctionnement et à collaborer avec les services ;
- mineurs, même âgés de plus de 15 ans, concernés par une mesure pénale ou civile des autorités judiciaires.

#### ADMISSION ET FIN DES PRESTATIONS

La demande d'admission au service en cause est formulée par le titulaire de l'autorité parentale et adressée à l'établissement chargé des fonctions d'aide sociale en faveur des mineurs.

Ladite demande doit être assortie d'un rapport détaillé des Services socio-sanitaires territorialement compétents et d'une proposition de projet éducatif.

La demande d'admission doit être présentée par les services socio-sanitaires territorialement compétents sur les formulaires prévus à cet effet, y compris le projet éducatif.

La fin des prestations est décidée par les services socio-sanitaires compétents et l'acte y afférent, rédigé sur le formulaire prévu à cet effet, est transmis à l'établissement chargé des fonctions d'aide sociale.

#### PERSONNEL

Le service d'assistance à caractère éducatif à domicile

di personale in possesso dei seguenti titoli di studio:

1. di titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado ad indirizzo socio-psico-pedagogico valido per l'iscrizione all'università;
2. altri titoli finale di scuola secondaria di secondo grado integrati da successivi corsi ad indirizzo pedagogico di durata non inferiore a 2.400 ore, come previsto dall'art. 7 della L.R. 4/1999;
3. laurea triennale in educatore professionale;
4. diploma di laurea ad indirizzo socio-psico-pedagogico.

---

**Deliberazione 24 febbraio 2003, n. 666.**

**Comune di ISSOGNE. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9, della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 25 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione il 15 novembre 2002.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla individuazione e delimitazione delle aree boscate del Comune di ISSOGNE, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 25 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 15 novembre 2002;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 03/03 nel corso della riunione del 3 febbraio 2003;

Ai sensi dell'art. 33, comma 9, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

est assuré par des opérateurs justifiant de l'un des titres d'études indiqués ci-après :

1. Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans le domaine social, psychologique et pédagogique, valable pour l'inscription à l'université ;
2. Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, complété par des cours à caractère pédagogique dont la durée ne doit pas être inférieure à 2 400 heures, aux termes de l'art. 7 de la LR n° 4/1999 ;
3. Diplôme universitaire d'éducateur professionnel (trois ans de cours) ;
4. Maîtrise dans le domaine social, psychologique et pédagogique.

---

**Délibération n° 666 du 24 février 2003,**

**portant approbation, aux termes du 9° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'ISSOGNE n° 30 du 25 octobre 2002 et soumise à la Région le 15 novembre 2002.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ISSOGNE n° 30 du 25 octobre 2002 et soumise à la Région le 15 novembre 2002 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 03/03, une appréciation favorable quant à l'approbation de ladite cartographie, lors de sa séance du 3 février 2003, suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes du 9° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;



Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla individuazione e delimitazione delle aree boscate del Comune di ISSOGNE, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 25 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 15 novembre 2002, e composta dagli elaborati seguenti:

Tav. B1 planimetria catastale – scala 1:10.000

Tav. B2a planimetria su base catastale parte «a» – scala 1:5.000

Tav. B2b planimetria su base catastale parte «b» – scala 1:5.000

Tav. B3 planimetria catastale zona urbanizzata – centro abitativo – scala 1:2.000

Tav. B4 carta tecnica regionale – scala 1:10.000

Tav. R relazione tecnica illustrativa

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 689.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 1.407.442,00 (unmilionequattrocentosettequattrocentoquarantadue/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 64950 Spese a carico della Regione per il funzionamento della Casa da Gioco di Saint-Vincent  
€ 1.407.442,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di di-

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'ISSOGNE n° 30 du 25 octobre 2002, soumise à la Région le 15 novembre 2002 et composée des pièces suivantes :

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 689 du 3 mars 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 1 407 442,00 euros (un million quatre cent sept mille quatre cent quarante-deux euros et zéro centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 64950 «Dépenses à la charge de la Région pour le fonctionnement de la maison de jeu de Saint-Vincent»  
1 407 442,00 € ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'applica-

sposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

*in diminuzione*

Struttura  
dirigenziale: «Direzione bilancio e programmazione»

Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

Cap. 69360

Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste.»  
€ 1.407.442,00;

*in aumento*

Struttura  
dirigenziale: «Dipartimento bilancio, finanze e programmazione»

Obiettivo 090001 («Interventi vari a supporto dell'attività dell'assessorato»)

Cap. 64950

Rich. n. 11677  
(nuova istituz.) «Gestione straordinaria Casa da Gioco: Imposta sul Valore Aggiunto sul trasferimento di attrezzature di gioco alla Regione.»  
€ 1.407.442,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della Legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della Legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della Legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla Legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 690.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le

tion est modifiée comme suit au titre de 2003 :

*Diminution*

Structure  
de direction : «Direction du budget et de la programmation»

Objectif 092002 («Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»)

Chap. 69360

Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»  
1 407 442,00 € ;

*Augmentation*

Structure  
de direction : «Département du budget, des finances et de la programmation»

Objectif 090001 («Actions diverses de soutien aux activités de l'assessorat»)

Chap. 64950

Détail 11677  
(nouveau détail) «Gestion extraordinaire de la maison de jeu : taxe sur la valeur ajoutée relative au transfert d'équipements de jeu à la Région»  
1 407 442,00 € ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, ainsi qu'aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 690 du 3 mars 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)	€ 17.190,31;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€ 484.122,69;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>€ 501.313,00;</b>
Rich. 2378	Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti	€ 17.190,31;
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento	€ 484.122,69;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>€ 501.313,00;</b>

*in aumento*

Cap. 20420	Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni	€ 336,21;
Cap. 20470	Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 8.151,48;
Cap. 21170	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 5.626,34;
Cap. 21205	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 3.060,00;
Cap. 21305	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI	€ 9.742,79;
Cap. 21400	Spese per conferenze stampa e manifestazioni periodiche organizzate dalla Presidenza della Regione	€ 926,62;
Cap. 21870	Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed	

des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	17 190,31 € ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	484 122,69 € ;
	<b>Total diminution</b>	<b>501 313,00 € ;</b>
Détail 2378	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires»	17 190,31 € ;
Détail 2379	«Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement»	484 122,69 € ;
	<b>Total diminution</b>	<b>501 313,00 € ;</b>

*Augmentation*

Chap. 20420	«Dépenses destinées au fonctionnement des comités et des commissions»	336,21 € ;
Chap. 20470	«Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»	8 151,48 € ;
Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»	5 626,34 € ;
Chap. 21205	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de garages»	3 060,00 € ;
Chap. 21305	«Virement de fonds aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI»	9 742,79 € ;
Chap. 21400	«Dépenses pour des conférences de presse et des manifestations périodiques organisées par la Présidence de la Région»	926,62 € ;
Chap. 21870	«Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la	

	adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi € 4.896,01;	Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents» 4 896,01 € ;
Cap. 25031	Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99 € 31.985,76;	Chap. 25031 «Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999» 31 985,76 € ;
Cap. 33110	Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici € 2.653,67;	Chap. 33110 «Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire d'immeubles accueillant des bureaux, ainsi que pour l'installation d'équipements» 2 653,67 € ;
Cap. 35020	Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.) € 3.599,22;	Chap. 35020 «Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriété de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» 3 599,22 € ;
Cap. 37050	Contributi agli enti locali per interventi di insediamento e di manutenzione straordinaria del verde pubblico € 14.246,80;	Chap. 37050 «Subventions aux collectivités locales pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des espaces verts publics» 14 246,80 € ;
Cap. 38355	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del programma di Cartografia Geologica Nazionale (C.A.R.G.) € 10.624,31;	Chap. 38355 «Dépenses financées par les fonds alloués par l'État pour la réalisation du programme de cartographie géologique nationale (CARG)» 10 624,31 € ;
Cap. 39660	Spese per interventi di insediamento del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate € 15.745,25;	Chap. 39660 «Dépenses pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts, des aires et des parcours équipés et pour la réhabilitation environnementale de zones dégradées» 15 745,25 € ;
Cap. 43740	Contributi sul Fondo di solidarietà nazionale in agricoltura per danni causati da eventi calamitosi € 49.581,93;	Chap. 43740 «Subventions financées par le fonds de solidarité national en agriculture pour des dommages découlant de calamités naturelles» 49 581,93 € ;
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane € 2.248,92;	Chap. 51300 «Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches» 2 248,92 € ;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati € 188.991,00;	Chap. 52500 «Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations» 188 991,00 € ;
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione € 102.686,55;	Chap. 56300 «Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires» 102 686,55 € ;
Cap. 59270	Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti € 13.972,99;	Chap. 59270 «Dépenses pour la réalisation d'installations pour le traitement de déchets» 13 972,99 € ;
Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati	Chap. 60020 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions pré-

	di tossicodipendenza	€	7.776,00;
Cap. 64820	Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive	€	1.397,04;
Cap. 64821	Infrastrutture ricreativo-sportive finanziate con ricorso a mutui da contrarsi con l'Istituto per il credito sportivo	€	527,87;
Cap. 64990	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico	€	9.800,00;
Cap. 65920	Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€	12.736,24;
		€	<u>501.313,00;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione informatica e TLC»:

Obiettivo gestionale

n. 081004: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 20470  
Rich. 11678

(nuova istituz.) Progettazione della Società IN.VA di Aosta per progettazione interventi, adeguamento applicazioni e distribuzione carburanti per la Carte Vallée. P.D. 3298 del 24.06.2002.  
€ 8.151,48;

- «Direzione informazione e SITR»:

Obiettivo gestionale

n. 082003: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21870  
Rich. 11679

(nuova istituz.) Realizzazione e fornitura della società

	ventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes»	7 776,00 € ;
Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	1 397,04 € ;
Chap. 64821	«Infrastructures récréatives et sportives financées par des emprunts contractés avec l'«Istituto per il Credito Sportivo»»	527,87 € ;
Chap. 64990	«Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique»	9 800,00 € ;
Chap. 65920	«Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»	12 736,24 € ;
		<u>501 313,00 € ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction de l'informatique et des télécommunications» :

Objectif de gestion

081004 «Gestion des sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 20470  
Détail 11678

(nouveau détail) «Conception par la société IN.VA d'Aoste des actions à mettre en œuvre et de la modification des applications en vue de la distribution des carburants au moyen de la Carte Vallée» – AD n° 3298 du 24 juin 2002. 8 151,48 € ;

- «Direction de l'information et du SITR» :

Objectif de gestion

082003 «Gestion des sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 21870  
Détail 11679

(nouveau détail) «Réalisation et fourniture par la société

IN.VA spa di un software per gestione dati relativi a gestione cave e miniere e servizi connessi. P.D. 7244 del 21.12.99.  
€ 4.896,01;

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale  
n. 092003

(nuova istituz.): «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21400  
Rich. 11680

(nuova istituz.) Affidato alla Ditta VISA dell'aggiornamento del progetto grafico del bilancio della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 e documenti collegati. P.D. 6331 del 06.11.2000.  
€ 926,62;

- «Servizio tossicodipendenze e salute mentale»:

Obiettivo gestionale  
n. 102104

(nuova istituz.): «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 60020  
Rich. 11681

(nuova istituz.) Progetto «Qualità delle comunità terapeutiche per le dipendenze: dai criteri di valutazione alla pianificazione dei processi» e consulenza tecnico - scientifica alla società Emme & Erre di Padova. D.G.R. 1920 del 27.05.02.  
€ 7.776,00;

- «Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro»:

Obiettivo gestionale  
n. 102404

(nuova istituz.): «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 59270  
Rich. 11682

(nuova istituz.) Designazione dell'Ing. F. Re della ZIMATEC srl come coordinatore della sicurezza per i lavori di costruzione edificio da destinarsi a sala necroscopica presso il centro di compattazione RSU di Brissogne. P.D. 6377 del 07.11.2000.  
€ 2.478,60;

Cap. 59270  
Rich. 11683

IN.VA SpA d'un logiciel pour la gestion des données relatives aux carrières, aux mines et aux services y afférents» – AD n° 7244 du 21 décembre 1999.  
4 896,01 € ;

- «Direction du budget et de la programmation» :

Objectif de gestion  
092003

(nouvel objectif) «Gestion des sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 21400  
Détail 11680

(nouveau détail) «Attribution à la société VISA de la mise à jour du projet graphique du budget 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région, ainsi que de la documentation y afférente» – AD n° 6331 du 6 novembre 2000. 926,62 € ;

- «Service des toxicomanies et de la santé mentale» :

Objectif de gestion  
102104

(nouveau détail) «Gestion des sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 60020  
Détail 11681

(nouveau détail) «Projet "Qualité des communautés thérapeutiques pour les toxicomanes : des critères d'évaluation à la planification des processus" et prestation de conseils techniques et scientifiques par la société "Emme & Erre" de Padoue» – DGR n° 1920 du 27 mai 2002. 7 776,00 € ;

- «Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail» :

Objectif de gestion  
102404

(nouvel objectif) «Gestion des sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 59270  
Détail 11682

(nouveau détail) «Désignation de M. Re, ingénieur de la "ZIMATEC srl" de Turin, en qualité de coordinateur de la sécurité lors de l'exécution des travaux de construction du bâtiment destiné à accueillir une salle pour les autopsies au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de Brissogne» – AD n° 6377 du 7 novembre 2000. 2 478,60 € ;

Chap. 59270  
Détail 11683

(nuova istituz.) Affido d'incarico all'Ing. Ziviani per direzione lavori di costruzione edificio da destinarsi a sala necroscopica presso il centro di compattazione di Brissogne. D.G.R. 3504 del 17.10.2000.

€ 11.494,39;

- «Direzione beni architettonici e beni storico artistici»:

Obiettivo gestionale  
n. 123002

(nuova istituz.): «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 64990  
Rich. 11684

(nuova istituz.) Noleggio delle opere provvisorie a servizio del restauro del castello di Aymavilles. P.D. 5673 del 02.11.2001.

€ 9.800,00;

Cap. 65920  
Rich. 11685

(nuova istituz.) Incarico all'Arch. M. Iarussi per progettazione illuminotecnica di alcune sale del castello di Sarre. D.G.R. 4735 del 20.12.99.

€ 12.736,24;

- «Servizio marketing e osservatorio del commercio e del turismo»:

Obiettivo gestionale  
n. 140104

(nuova istituz.): «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 25031  
Rich. 11686

(nuova istituz.) Programma INTERREG II italo - francese 94/99 - progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella terza fase di programmazione. D.G.R. 1074 del 30.03.98.

€ 31.985,76;

- «Direzione strutture ricettive e attività economiche terziarie»:

Obiettivo gestionale  
n. 142003

(nuova istituz.): «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 20420  
Rich. 11687

(nuova istituz.) Nomina commissione per esame degli aspiranti alla gestione dei rifugi alpini

(nouveau détail) «Attribution à M. Ziviani, ingénieur, de la direction des travaux de construction du bâtiment destiné à accueillir une salle pour les autopsies au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de Brissogne» - DGR n° 3504 du 17 octobre 2000.

11 494,39 € ;

- «Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Objectif de gestion  
123002

(nouvel objectif) «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»

Chap. 64990  
Détail 11684

(nouveau détail) «Location des ouvrages provisoires nécessaires pour la restauration du château d'Aymavilles» - AD n° 5673 du 2 novembre 2001.

9 800,00 € ;

Chap. 65920  
Détail 11685

(nouveau détail) «Attribution à M. Iarussi, architecte, de la conception de l'éclairage de certaines salles du château de Sarre» - DGR n° 4735 du 20 décembre 1999.

12 736,24 € ;

- «Service du marketing et observatoire du commerce et du tourisme» :

Objectif de gestion  
140104

(nouvel objectif) «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»

Chap. 25031  
Détail 11686

(nouveau détail) «Programme INTERREG II Italie-France 1994/1999 - Projets concernant la Vallée d'Aoste et pouvant bénéficier de financements au cours de la troisième phase de la programmation» - DGR n° 1074 du 30 mars 1998.

31 985,76 € ;

- «Direction des structures d'accueil et des activités tertiaires» :

Objectif de gestion  
142003

(nouvel objectif) «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»

Chap. 20420  
Détail 11687

(nouveau détail) «Nomination, au titre de 1998, du jury pour l'examen des candidats à la ges-

nel corso del '98 e compensi da corrispondere ai componenti. D.G.R. 1099 del 06.04.98.	€ 336,21;	tion des refuges de montagne et établissement de la rémunération des membres dudit jury» – DGR n° 1099 du 6 avril 1998.	336,21 € ;
• «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:		• «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :	
Obiettivo gestionale n. 152006: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;		Objectif de gestion 152006 «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»	
Cap. 43740 Rich. 11688 (nuova istituz.)	Sovvenzione al consorzio di miglioramento fondiario «Planey – Arpettaz – Chantoret» nel Comune di Pré-Saint-Didier per la sistemazione del sentiero di Planey danneggiato durante le calamità naturali del luglio '96. D.G.R. 3209 del 21.09.98.	Chap. 43740 Détail 11688 (nouveau détail)	«Subvention accordée au consortium d'amélioration foncière Planey – Arpettaz – Chantoret, dans la commune de Pré-Saint-Didier, au titre du réaménagement du sentier de Planey, endommagé par les catastrophes naturelles du mois de juillet 1996» – DGR n° 3209 du 21 septembre 1998. 49 581,93 € ;
€ 49.581,93;			
• «Servizio infrastrutture»:		• «Service des infrastructures» :	
Obiettivo gestionale n. 162104: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;		Objectif de gestion 162104 «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»	
Cap. 37050 Rich. 11689 (nuova istituz.)	Concessione contributo al Comune di Saint-Denis per progetto sistemazione area verde attrezzata in Loc. Plau (Dzon). D.G.R. 4974 del 30.12.99.	Chap. 37050 Détail 11689 (nouveau détail)	«Subvention accordée à la Commune de Saint-Denis, au titre du projet de réaménagement de l'espace vert aménagé de Plau (Dzon)» – DGR n° 4974 du 30 décembre 1999. 14 246,80 € ;
€ 14.246,80;			
Cap. 39660 Rich. 11690 (nuova istituz.)	Progetto esecutivo per opere di realizzazione di un'area attrezzata nella zona denominata «Breuil» in Valtournenche. D.G.R. 4457 del 06.12.99.	Chap. 39660 Détail 11690 (nouveau détail)	«Projet d'exécution des travaux de réalisation d'un espace verte aménagée ans la zone dénommée Breuil, à Valtournenche» – DGR n° 4457 du 6 décembre 1999. 15 745,25 € ;
€ 15.745,25;			
• «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:		• «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :	
Obiettivo gestionale n. 172009: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;		Objectif de gestion 172009 «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»	
Cap. 52500 Rich. 11691 (nuova istituz.)	Lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale in Comune di Champdepraz. D.G.R. 3861 del 02.11.98.	Chap. 52500 Détail 11691 (nouveau détail)	«Travaux d'augmentation de la capacité du réseau communal d'adduction d'eau de Champdepraz» – DGR n° 3861 du 2 novembre 1998. 188 991,00 € ;
€ 188.991,00;			
Cap. 38355 Rich. 11692 (nuova istituz.)	Affido ai Geologi Schiavo, Monopoli e	Chap. 38355 Détail 11692 (nouveau détail)	«Attribution à MM. Schiavo, Monopoli



Perello per rilevamento geologico nell'ambito del progetto CARG (carta geologica). D.G.R. 1320 del 20.04.98.	€ 10.624,31;	et Perelleo, géologues, de l'établissement de relevés géologiques dans le cadre du projet CARG (carte géologique)» – DGR n° 1320 du 20 avril 1998.	10 624,31 € ;
• «Direzione opere edili»:		• «Direction du bâtiment» :	
Obiettivo gestionale n. 181005 : «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;		Objectif de gestion 181005 «Gestion des sommes résiduelles périodées réaffectées»	
Cap. 64820 Rich. 11693 (nuova istituz.)	Designazione dell'Ing. M. Fiou come coordinatore della sicurezza per i lavori di costruzione della pista agonistica internazionale «L. David» in Gressoney-Saint-Jean. P.D. 3814 del 05.07.2000.	Chap. 64820 Détail 11693 (nouveau détail)	«Désignation de M. Fiou, ingénieur, en qualité de coordinateur de la sécurité lors des travaux de réalisation de la piste destinée aux compétitions internationales «L. David», à Gressoney-Saint-Jean» – AD n° 3814 du 5 juillet 2000.
€ 1.397,04;			1 397,04 € ;
Cap. 35020 Rich. 11694 (nuova istituz.)	Incarico all'Ing. S. Meroi per direzione lavori di adeguamento alla normativa vigente degli impianti elettrico e antincendio del Casino di Saint-Vincent. D.G.R. 4623 del 30.12.2000.	Chap. 35020 Détail 11694 (nouveau détail)	«Attribution à M. S. Meroi, ingénieur, de la direction des travaux de mise en conformité avec les dispositions en vigueur des installations électriques et de lutte contre les incendies de la maison de jeu de Saint-Vincent» – DGR n° 4623 du 30 décembre 2000.
€ 2.511,72;			2 511,72 € ;
Cap. 35020 Rich. 11695 (nuova istituz.)	Designazione dell'Ing. S. Meroi quale coordinatore della sicurezza in fase di esecuzione per adeguamento alla normativa vigente del Casino di Saint-Vincent. P.D. 134 del 24.01.2001.	Chap. 35020 Détail 11695 (nouveau détail)	«Désignation de M. S. Meroi, ingénieur, en qualité de coordinateur de la sécurité lors de l'exécution des travaux de mise en conformité avec les dispositions en vigueur de la maison de jeu de Saint-Vincent» – AD n° 134 du 24 janvier 2001.
€ 1.087,50;			1 087,50 € ;
Cap. 21205 Rich. 11696 (nuova istituz.)	Impegno delle spese relative all'anno 1993 per attuazione programmi di intervento FRIO per i trienni 89/91, 91/93 e 92/94. D.G.R. 784 del 29.01.93.	Chap. 21205 Détail 11696 (nouveau détail)	«Engagements des dépenses afférents à 1993 pour l'application des plans des interventions FRIO au titre des périodes 1989/1991, 1991/1993 et 1992/1994» – DGR n° 784 du 29 janvier 1993.
€ 3.060,00;			3 060,00 € ;
Cap. 21305 Rich. 11697 (nuova istituz.)	Incarico all'Ing. G. Matteri per direzione lavori costruzione parcheggio coperto e sistemazione piazza in comune di Torgnon. D.G.R. 2251 del 05.07.99.	Chap. 21305 Détail 11697 (nouveau détail)	«Attribution à M. G. Matteri, ingénieur, de la direction des travaux de construction d'un parking couvert et de réaménagement d'une place, dans la commune de Torgnon» – DGR n° 2251 du 5 juillet 1999.
€ 9.742,79;			9 742,79 € ;
Cap. 33110		Chap. 33110	

Rich. 11698  
(nuova istituz.) Designazione geom. Artaz come coordinatore sicurezza fase esecuzione opere edili ed impiantistiche per adeguamento locali già sede Biblioteca regionale da destinare a sede archivio storico. P.D. 7441 del 27.12.99.

€ 2.653,67;

Cap. 64821  
Rich. 11699  
(nuova istituz.) Designazione geom. Christille di Brusson come coordinatore sicurezza della fase esecuzione lavori realizzazione poligono di tiro in Comune di Brusson. P.D. 3767 del 14.07.99.

€ 527,87;

Cap. 56300  
Rich. 11700  
(nuova istituz.) Progetto esecutivo relativo ai lavori di completamento dell'auditorium sito nella scuola media di Morgex redatto dall'Ing. M. Guerci di Aosta. D.G.R. 4302 del 29.11.99.

€ 102.686,55;

• «Direzione viabilità»:

Obiettivo gestionale  
n. 182003: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 51300  
Rich. 11701  
(nuova istituz.) Designazione dell'Ing. F. Blanc come coordinatore della sicurezza per ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 17 di Roisan e impianto di illuminazione pubblica. P.D. 1717 del 01.04.99.

€ 2.248,92;

Cap. 21170  
Rich. 11702  
(nuova istituz.) Impegno delle spese relative agli anni '94 e '95 per realizzazione interventi inclusi nei programmi FRIO per trienni 92/94 e 89/91 (programma integrativo). D.G.R. 645 del 28.01.94.

€ 5.626,34;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-

Détail 11698  
(nouveau détail) «Désignation de M. Artaz, géomètre, en qualité de coordinateur de la sécurité lors de l'exécution des ouvrages en maçonnerie et de la mise en place des installations nécessaires pour réaménager les locaux accueillant autrefois la bibliothèque régionale en vue de les destiner à accueillir les archives historiques» – AD n° 7441 du 27 décembre 1999.  
2 653,67 € ;

Chap. 64821  
Détail 11699  
(nouveau détail) «Désignation de M. Christille, géomètre de Brusson, en qualité de coordinateur de la sécurité lors de l'exécution des travaux de réalisation d'un polygone de tir, dans la commune de Brusson» – AD n° 3767 du 14 juillet 1999.  
527,87 € ;

Chap. 56300  
Détail 11700  
(nouveau détail) «Projet d'exécution des travaux d'achèvement de l'auditorium de l'école moyenne de Morgex, conçu par M. Guerci, ingénieur d'Aoste» – DGR n° 4302 du 29 novembre 1999.  
102 686,55 € ;

• «Direction de la voirie» :

Objectif de gestion  
182003 «Gestion des sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 51300  
Détail 11701  
(nouveau détail) «Désignation de M. F. Blanc, ingénieur, en qualité de coordinateur de la sécurité, lors des travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 17 de Roisan et de mise en place de l'éclairage public» – AD n° 1717 du 1<sup>er</sup> avril 1999.  
2 248,92 € ;

Chap. 21170  
Détail 11702  
(nouveau détail) «Engagement des dépenses relatives à 1994 et 1995 pour la réalisation des interventions FRIO afférentes aux périodes 1992/1994 et 1989/1991 (plan complémentaire)» – DGR n° 645 du 28 janvier 1994.  
5 626,34 ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au

ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 692.**

**Variazioni al bilancio di previsione per l'anno 2003 e per il triennio 2003/2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 a seguito della revisione della organizzazione di strutture dirigenziali disposta con D.G.R. n. 276 del 27 gennaio 2003.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza, e per l'anno 2003 anche in termini di cassa, le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003 e di quello pluriennale per il triennio 2003/2005:

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.12 «Interventi promozionali per il turismo»

*In diminuzione*

Capitolo 64100	«Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»
anno 2003	€ 900.000,00;
anno 2004	€ 800.000,00;
anno 2005	€ 800.000,00;

*In aumento*

Programma regionale 02.02.002.12  
Codificazione 02.01.01.04.02.02.10.024

Capitolo 64110	(di nuova istituzione) «Ritiri estivi di squadre di calcio»
anno 2003	€ 900.000,00;
anno 2004	€ 800.000,00;
anno 2005	€ 800.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

a) di trasferire la richiesta n. 4435, da ridenominare in «Ritiri estivi di squadre di calcio», di euro 900.000,00

Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

**Délibération n° 692 du 3 mars 2003,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion 2003/2005 adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, suite à la révision de l'organisation des structures de direction établie par la délibération du Gouvernement régional n° 276 du 27 janvier 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, quant à 2003, au titre également des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région mentionnées ci-après :

Objectif programmatique 2.2.2.12. «Mesures de promotion dans le secteur du tourisme»

*Diminution*

Chap. 64100	«Dépenses pour la publicité et les actions promotionnelles touristiques»
Année 2003	900 000,00 € ;
Année 2004	800 000,00 € ;
Année 2005	800 000,00 € ;

*Augmentation*

Programme régional : 02.02.002.12  
Codification : 02.01.01.04.02.02.10.024

Chap. 64110	(nouveau chapitre) «Camps d'été des équipes de football»
Année 2003	900 000,00 € ;
Année 2004	800 000,00 € ;
Année 2005	800 000,00 € ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application fait l'objet des rectifications suivantes :

a) Le détail 4435, dont la nouvelle dénomination est « Camps d'été des équipes de football » et dont le mon-

per l'anno 2003, euro 800.000,00 per l'anno 2004 e euro 800.000,00 per l'anno 2005 dal capitolo 64100 al capitolo 64110;

b) di attribuire l'obiettivo 002005 «Promozione dell'immagine della Valle d'Aosta» alla Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive con il codice n. 141009;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della Legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della Legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

### Deliberazione 3 marzo 2003, n. 693.

**Riproposizione nel bilancio di previsione per l'anno 2003 di assegnazioni statali attribuite alla Regione nell'anno 2002 e non impegnate. Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di riproporre nel bilancio di previsione per l'anno in corso le assegnazioni statali attribuite alla Regione nell'anno 2002 e non impegnate entro il termine dell'esercizio finanziario stesso, mediante le disposizioni previste al successivo punto 2);

2) di approvare, in termini di competenza, le seguenti variazioni in aumento allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003:

Cap. 59990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria»  
€ 7.746,85

Cap. 65228 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per migliorare la qualità dell'offerta turistica (attività turistico-ricettive)»  
€ 4.028.373,94;

3) di dare atto che il disequilibrio del bilancio di previsione per l'anno in corso sarà sanato con la legge di assestamento, mediante la destinazione di pari importo dell'avanzo di amministrazione, di cui all'art. 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90;

tant est de 900 000,00 euros, au titre de 2003, de 800 000,00 euros, au titre de 2004, et de 800 000,00 euros, au titre de 2005, est transféré du chapitre 64100 au chapitre 64110 ;

b) L'objectif 002005 « Promotion de l'image de la Vallée d'Aoste », code 141009, est attribué à la Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

### Délibération n° 693 du 3 mars 2003,

**portant réinscription au budget prévisionnel 2003 des crédits alloués à la Région en 2002 par l'État et par l'Union européenne et qui n'ont pas été engagés, ainsi que rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont réinscrits au budget prévisionnel de l'année en cours les crédits alloués à la Région en 2002 par l'État et qui n'ont pas été engagés avant la fin de l'exercice budgétaire en cause, suivant les dispositions visées au point 2) de la présente délibération ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les augmentations de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

Chap. 59990 «Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour des initiatives, des recherches ou des expérimentations en matière de santé»  
7 746,85 €

Chap. 65228 «Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État pour l'amélioration de la qualité de l'offre touristique (activités touristiques et hôtelières)»  
4 028 373,94 € ;

3) L'équilibre du budget prévisionnel de l'année en cours sera rétabli par l'excédent de financement visé à la loi portant rajustement du budget, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2003:

Cap. 59990

Struttura dirigenziale	«Direzione salute»
Obiettivo 102001	«Iniziative di ricerca e studio in materia sanitaria»
Rich. 10851	(di nuova istituzione) «Progetto "Collaborazione interregionale per lo sviluppo e il mantenimento di competenze qualificate per le verifiche di accreditamento"» € 7.746,85

Cap. 65228

Struttura dirigenziale	«Direzione strutture ricettive e attività economiche e terziarie»
Obiettivo 142002	«Riqualificazione e potenziamento delle strutture ricettive turistiche»
Rich. 11357	(di nuova istituzione) «Contributi a favore di strutture ricettive alberghiere ed extralberghiere e complessi turistici all'aperto» € 4.028.373,94;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della Legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della Legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 694.**

**Riproposizione nel bilancio di previsione per l'anno 2003 di assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2002 e non impegnate, concernenti interventi di formazione professionale e di politica del lavoro. Iscrizione del relativo cofinanziamento regionale. Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

4) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par les augmentations indiquées ci-après, au titre de 2003 :

Chap. 59990

Structure de direction	«Direction du bien-être»
Objectif 102001	«Recherches et études en matière de santé»
Détail 10851	(nouveau détail) «Projet "Collaboration interrégionale pour le développement et le maintien de compétences qualifiées pour les contrôles relatifs à l'accréditation"» 7 746,85 € ;

Chap. 65228

Structure de direction	«Direction des structures d'accueil et des activités tertiaires»
Objectif 142002	«Requalification et agrandissement de structures d'accueil touristique»
Détail 11357	(nouveau détail) «Subventions en faveur des structures d'accueil hôtelières et non hôtelières, ainsi que des structures d'accueil touristique en plein air» 4 028 373,94 € ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 694 du 3 mars 2003,**

**portant réinscription au budget prévisionnel 2003 des crédits relatifs aux actions en matière de formation professionnelle et de politique de l'emploi, alloués à la Région en 2002 par l'État et par l'Union européenne et qui n'ont pas été engagés, ainsi qu'inscription au budget du cofinancement régional y afférent et rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di riproporre nel bilancio di previsione per l'anno in corso le assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2002 e non impegnate entro il termine dell'esercizio finanziario stesso e di iscrivere nel contempo il relativo cofinanziamento regionale nel bilancio di previsione medesimo mediante le disposizioni previste al successivo punto 2);

2) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003:

*in diminuzione*

Cap. 30050 «Oneri per l'attuazione di attività formative ed azioni di politica del lavoro»

Competenza e cassa	€	632.747,59
--------------------	---	------------

*in aumento*

Cap. 30220 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»

Competenza	€	4.406.543,60
Cassa	€	484.719,80

Cap. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»

Competenza	€	1.345.707,18
Cassa	€	148.027,79;

3) di dare atto che il disequilibrio del bilancio di previsione per l'anno in corso sarà sanato con la legge di assestamento, mediante la destinazione di pari importo dell'avanzo di amministrazione, di cui all'art. 43 della Legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90;

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

*in diminuzione*

Cap. 30050

1) Sont réinscrits au budget prévisionnel de l'année en cours les crédits alloués à la Région en 2002 par l'État et par l'Union européenne et qui n'ont pas été engagés avant la fin de l'exercice budgétaire en cause et est inscrit audit budget le cofinancement régional y afférent suivant les dispositions visées au point 2) de la présente délibération ;

2) Sont approuvées les rectifications de la partie *dépenses* du budget 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 30050 «Dépenses pour la réalisation d'activités de formation et d'actions relevant de la politique de l'emploi»

Exercice budgétaire et fonds de caisse	632 747,59 € ;
--	----------------

*Augmentation*

Chap. 30220 «Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000/2006»

Exercice budgétaire	4 406 543,60 €
Fonds de caisse	484 719,80 €

Chap. 30230 «Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000/2006»

Exercice budgétaire	1 345 707,18 €
Fonds de caisse	148 027,79 € ;

3) L'équilibre du budget prévisionnel de l'année en cours sera rétabli par l'excédent de financement visé à la loi portant rajustement du budget, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;

4) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par les rectifications indiquées ci-après, au titre de 2003 :

*Diminution*

Chap. 30050

Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction	«Direction de l'agence régionale de l'emploi»
Obiettivo 071001	«Programmazione, coordinamento e finanziamento di attività formative e di azioni di politica del lavoro»	Objectif 071001	«Planification, coordination et financement d'activités de formation et d'actions relevant de la politique de l'emploi»
Rich. 8291	«Interventi formativi e di politica del lavoro oggetto di contributo del F.S.E. e dei fondi di rotazione statali: cofinanziamento regionale – spese» € 632.747,59	Détail 8291	«Activités de formation et actions relevant de la politique de l'emploi bénéficiant de financements du FSE et des fonds de roulement de l'État : financement régional complémentaire – dépenses» 632 747,59 € ;
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction	«Direction de l'agence régionale de l'emploi»
Obiettivo 071003	«Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del Piano regionale di politica del lavoro»	Objectif 071003	«Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»
Cap. 30220		Chap. 30220	
Rich. 9674	«A1 Organizzazione dei servizi per l'impiego POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 209.221,01	Détail 9674	«A1 Organisation des services pour l'emploi. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 209 221,01 € ;
Rich. 9675	«A2 Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di giovani e adulti nella logica dell'approccio preventivo POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 185.254,80	Détail 9675	«A2 Insertion et réinsertion dans le marché du travail de jeunes et d'adultes dans le cadre d'une approche préventive. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 185 254,80 € ;
Rich. 9676	«A3 Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di uomini e donne fuori dal mercato del lavoro da più di sei o dodici mesi POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 7.015,49	Détail 9676	«A3 Insertion et réinsertion dans le marché du travail d'hommes et de femmes privés d'emploi depuis plus de six ou douze mois. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 7 015,49 € ;
Rich. 9678	«C1 Adeguamento del sistema della formazione professionale POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 94.841,24	Détail 9678	«C1 Adaptation du système de la formation professionnelle. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 94 841,24 € ;
Rich. 9679	«C2 Prevenzione della dispersione scolastica e formativa POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 203.308,40	Détail 9679	«C2 Prévention de la dispersion scolaire et formative. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 203 308,40 € ;
Rich. 9680	«C3 Formazione superiore POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 682.551,89	Détail 9680	«C3 Formation supérieure. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 682 551,89 € ;
Rich. 9681	«C4 Formazione permanente POR –	Détail 9681	«C4 Formation continue. POR – 1999

	1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 1.249.253,28		IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 1 249 253,28 € ;
Rich. 9682	«D1 Sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 52.866,98	Détail 9682	«D1 Essor de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, avec priorité pour les PME. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 52 866,98 € ;
Rich. 9683	«D2 Adeguamento delle competenze della pubblica amministrazione POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 29.963,07	Détail 9683	«D2 Adaptation des compétences de l'administration publique. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 29 963,07 € ;
Rich. 9684	«D3 Sviluppo e consolidamento dell'imprenditorialità con priorità ai nuovi bacini d'impiego POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 346.397,86	Détail 9684	«D3 Essor et consolidation des entreprises avec priorité pour les nouveaux bassins d'emplois. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 346 397,86 € ;
Rich. 9685	«D4 Miglioramento delle risorse umane nel settore della ricerca e sviluppo tecnologico POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 189.214,05	Détail 9685	«D4 Amélioration des ressources humaines dans le domaine de la recherche et du développement technologique. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 189 214,05 € ;
Rich. 9695	«E1 Promozione della partecipazione femminile al mercato del lavoro POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 1.096.231,90	Détail 9695	«E1 Promotion de la participation des femmes au marché du travail. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 1 096 231,90 € ;
Rich. 9700	«F1 Azioni comprese nella regola generale POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 52.423,23	Détail 9700	«F1 Actions comprises dans la règle générale. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 52 423,23 € ;
Rich. 9701	«F2 Azioni escluse dalla regola generale (informazione e pubblicità, valutazione esterna, ecc.) POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 8.000,40	Détail 9701	«F2 Actions exclues de la règle générale (information et publicité, évaluation extérieure, etc.). POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses» 8 000,40 € ;
Cap. 30230		Chap. 30230	
Rich. 9705	«C3 Formazione superiore POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi» € 617.791,00	Détail 9705	«C3 Formation supérieure. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions» 617 791,00 € ;
Rich. 9706	«C4 Formazione permanente POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi» € 356.246,77	Détail 9706	«C4 Formation continue. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions» 356 246,77 € ;
Rich. 9707	«D1 Sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi» € 12.308,88	Détail 9707	«D1 Essor de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, avec priorité pour les PME. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions» 12 308,88 € ;
Rich. 9708	«D3 Sviluppo e consolidamento dell'imprenditorialità con priorità ai nuovi	Détail 9708	«D3 Essor et consolidation des entreprises avec priorité pour les nouveaux



bacini d'impiego POR – 1999 IT 053  
PO009 – Ob. 3 FSE contributi»  
€ 166.808,31

Rich. 9709 «D4 Miglioramento delle risorse umane  
nel settore della ricerca e sviluppo tec-  
nologico POR – 1999 IT 053 PO009 –  
OB. 3 FSE contributi»  
€ 192.552,22;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della Legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, e dell'art. 36, comma 3, della Legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

### Deliberazione 3 marzo 2003, n. 745.

**Approvazione del dispositivo regionale di accreditamento delle sedi formative per l'attuazione di azioni a cofinanziamento col Fondo Sociale Europeo.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Richiamate le Leggi regionali del 5 maggio 1983, n. 28 e del 7 febbraio 1989, n. 13;

Richiamate i Regolamenti CE n. 1260/99 del 21.06.1999 recante disposizioni generali sui Fondi strutturali comunitari definente in particolare i nuovi obiettivi su cui concentrare l'azione dei Fondi durante il periodo 2000/2006 e n. 1784/99 del 12.07.1999 relativo al Fondo Sociale Europeo;

Visto il Quadro comunitario di sostegno (in seguito denominato QCS) per l'Obiettivo 3 – regioni centro-nord per il periodo 2000/2006, approvato dall'Unione Europea con decisione C/1120 del 18.07.2000;

Richiamata la decisione della Commissione Europea C (2000) 2067 del 21.09.2000 recante l'approvazione del Programma Operativo Regionale per gli interventi strutturali comunitari della regione Valle d'Aosta per il conseguimento dell'obiettivo n. 3 – FSE 2000/2006, approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 4514 in data 06.12.1999, ratificata dal Consiglio regionale con atto n. 1138/XI in data 10.02.2000;

Visto l'articolo 17 della Legge 24 giugno 1997, n. 196 sul riordino della formazione professionale;

Richiamato l'accordo tra il Ministero del lavoro e della Previdenza sociale, le Regioni e le Province Autonome di Trento e Bolzano per l'individuazione degli standard minimi delle qualifiche professionali e dei criteri formativi per l'accREDITAMENTO delle strutture della formazione professionale, siglato il 18 febbraio 2000;

bassins d'emplois. POR – 1999 IT 053  
PO009 – Ob. 3 FSE subventions»  
166 808,31 € ;

Détail 9709 «D4 Amélioration des ressources hu-  
maines dans le domaine de la recherche  
et du développement technologique.  
POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE  
subventions» 192 552,22 € ;

5) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, ainsi qu'aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000.

### Délibération n° 745 du 3 mars 2003,

**portant approbation du dispositif régional d'accréditation des structures de formation en vue de la mise en œuvre d'actions financées par le Fonds social européen.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant les lois régionales n° 28 du 5 mai 1983 et n° 13 du 7 février 1989 ;

Rappelant les règlements (CE) n° 1260/1999 du 21 juin 1999, portant dispositions générales sur les Fonds structurels et établissant notamment les nouveaux objectifs à atteindre au moyen des Fonds en cause au titre de la période 2000/2006, et n° 1784/1999 du 12 juillet 1999 relatif au Fonds social européen ;

Vu le cadre communautaire d'appui relatif à l'objectif 3 – régions du centre-nord – pour la période 2000/2006 approuvé par la décision de l'Union européenne C/1120 du 18 juillet 2000 ;

Rappelant la décision de la Commission européenne C(2000) 2067 du 21 septembre 2000 portant approbation du programme opérationnel régional pour les actions structurelles communautaires de la Région Vallée d'Aoste visant à la concrétisation de l'objectif 3 – FSE 2000/2006 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4514 du 6 décembre 1999, ratifiée par la délibération du Conseil régional n° 1138/XI du 10 février 2000 ;

Vu l'article 17 de la loi n° 196 du 24 juin 1994 portant réorganisation de la formation professionnelle ;

Rappelant l'accord signé le 18 février 2000 par les responsables du Ministère du travail et de la sécurité sociale, des Régions et des Provinces autonomes de Trente et de Bolzano, pour la définition des conditions minimales en matière de qualification professionnelle et de critères de formation qui doivent être réunies par les structures de formation professionnelle en vue de leur accréditation ;

Visto il D.M. n. 166 del 25 maggio 2001 «Accreditamento delle sedi formative e delle sedi orientative»;

Considerato che a seguito degli atti normativi sopra citati, ed in ottemperanza agli impegni previsti dal Programma Operativo Regionale per l'obiettivo 3, i competenti uffici regionali hanno predisposto il documento «Dispositivo di accreditamento delle sedi formative nell'ambito del Fondo Sociale Europeo»;

Preso atto che il «Dispositivo di accreditamento delle sedi formative nell'ambito del Fondo Sociale Europeo» è stato oggetto di concertazione nell'ambito del «Patto per lo sviluppo della Valle d'Aosta», nelle riunioni del 14 gennaio e 13 febbraio 2003;

Visto il parere favorevole di legittimità, rilasciato dal Direttore dell'Agenzia regionale del lavoro, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1 – lettera e) e 59, comma 2, della Legge regionale n. 45/1995 sulla presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare il «Dispositivo di accreditamento delle sedi formative nell'ambito del Fondo Sociale Europeo» comprensivo della specificazione dei requisiti minimi per l'accreditamento, unito alla presente deliberazione di cui costituisce parte integrante;

2. di stabilire che, in prima applicazione del dispositivo di cui al punto 1, ed al fine di stabilire l'elenco degli organismi accreditati che potranno partecipare alle procedure di affidamento in gestione degli interventi formativi attivate successivamente al 30 giugno 2003, le domande di accreditamento dovranno pervenire alla Direzione Agenzia regionale del lavoro entro e non oltre le ore 17.00 del novantesimo giorno, a decorrere dalla data di approvazione della presente deliberazione;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Allegati omissis.

---

### Deliberazione 3 marzo 2003, n. 767.

**Comune di HÔNE. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 e dell'art. 34, comma 5, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 50 del 29 novembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 2002.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vu le DM n° 166 du 25 mai 2001 portant accréditation des structures de formation et des structures d'orientation ;

Considérant qu'en application des dispositions susmentionnées et en conformité avec les engagements prévus par le Programme opérationnel régional relatif à l'objectif 3, les bureaux régionaux compétents ont établi le Dispositif d'accréditation des structures de formation dans le cadre du Fonds social européen ;

Considérant que le Dispositif d'accréditation des structures de formation prévu par le Fonds social européen a fait l'objet d'une concertation dans le cadre du pacte pour le développement de la Vallée d'Aoste, lors des réunions du 14 janvier et du 13 février 2003 ;

Vu l'avis favorable de la directrice de l'agence régionale de l'emploi, exprimé aux termes de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité,

délibère

1. Est approuvé le Dispositif d'accréditation des structures de formation prévu par le Fonds social européen, qui comprend la définition des conditions minimales devant être réunies en vue de l'accréditation et qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2. Lors de la première application du dispositif visé au point 1 de la présente délibération et en vue de l'établissement de la liste des organismes accrédités aux fins de la participation aux procédures d'attribution de la gestion des actions de formation mises en œuvre après le 30 juin 2003, les demandes d'accréditation doivent parvenir à la Direction de l'agence régionale de l'emploi au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la date d'approbation de la présente délibération, 17 heures ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

### Délibération n° 767 du 3 mars 2003,

**portant approbation, aux termes du 9° alinéa de l'art. 33 et du 5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 50 du 29 novembre 2002 et soumise à la Région le 11 décembre 2002.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla individuazione e delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi del comune di HÔNE, adottata con deliberazione consiliare n. 50 del 29 novembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 2002;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 05/03 nel corso della riunione del 12 febbraio 2003;

Preso atto che, per quanto concerne la cartografia relativa alle zone umide e laghi, secondo quanto indicato al punto 4.1 della «Relazione tecnica», nel territorio comunale di HÔNE non risultano presenti zone umide nè laghi naturali e artificiali che rispondano ai requisiti di legge;

Ai sensi dell'art. 33, comma 9, e dell'art. 34, comma 5, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la Cartografia degli ambiti inedificabili relativa alle aree boscate e alle zone umide e laghi del comune di HÔNE, adottata con deliberazione consiliare n. 50 del 29 novembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 2002, e composta dagli elaborati seguenti:

*Cartografia degli ambiti inedificabili concernenti l'individuazione delle aree boscate:*

- Tavola 1. Relazione tecnica.
- Tavola 2. Carta delle aree boscate – carta topografica. Scala 1:10.000.
- Tavola 3. Carta delle aree boscate – planimetria catastale (Adret). Scala 1:5.000.
- Tavola 4. Carta delle aree boscate – Planimetria catastale (Envers). Scala 1:5.000.
- Tavola 5. Carta delle aree boscate – Planimetria catastale. Scala 1:2.000.
- Tavola 6. Carta delle aree boscate – Planimetria catastale. Scala 1:2.000.

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 50 du 29 novembre 2002 et soumise à la Région le 11 décembre 2002 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable quant à l'approbation de ladite cartographie lors de sa séance du 12 février 2003 (décision n° 05/03), suivant les indications des structures compétentes ;

Considérant, relativement à la cartographie des zones humides et des lacs, qu'au sens du point 4.1 du «Rapport technique» aucune zone humide, ni aucun lac naturel et artificiel correspondants aux critères établis par la loi ne sont présents sur le territoire de la Commune de HÔNE ;

Aux termes du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 et du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 50 du 29 novembre 2002, soumise à la Région le 11 décembre 2002 et composée des pièces suivantes :

– Tavola 7. Carta delle aree boscate – Planimetria catastale. Scala 1:2.000.

*Cartografia degli ambiti inedificabili concernenti l'individuazione delle zone umide e laghi:*

– Tavola 1. Relazione tecnica (zone umide e laghi).

2) di prendere atto che nel territorio del comune di HÔNE non risultano presenti zone umide nè laghi naturali e artificiali che rispondano ai requisiti di legge;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 768.**

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 e dell'art. 34, comma 5, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 48 del 29 maggio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 2002.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla individuazione e delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi del comune di SAINT-CHRISTOPHE, adottata con deliberazione consiliare n. 48 del 29 maggio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 2002;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 04/03 nel corso della riunione del 12 febbraio 2003;

Preso atto che, per quanto concerne la cartografia relativa alle zone umide e laghi, secondo quanto indicato al punto 4.2 della «Relazione generale», nel territorio comunale di SAINT-CHRISTOPHE non risultano presenti zone umide nè laghi naturali e artificiali che rispondano ai requisiti di legge;

Ai sensi dell'art. 33, comma 9, e dell'art. 34, comma 5, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto

2) Il est constaté qu'aucune zone humide, ni aucun lac naturel et artificiel correspondants aux critères établis par la loi ne sont présents sur le territoire de la Commune de HÔNE ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 768 du 3 mars 2003,**

**portant approbation, aux termes du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 et du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-CHRISTOPHE n° 48 du 29 mai 2002 et soumise à la Région le 11 décembre 2002.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-CHRISTOPHE n° 48 du 29 mai 2002 et soumise à la Région le 11 décembre 2002 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable quant à l'approbation de ladite cartographie lors de sa séance du 12 février 2003 (décision n° 04/03), suivant les indications des structures compétentes ;

Considérant, relativement à la cartographie des zones humides et des lacs, qu'au sens du point 4.2 du « Rapport général » aucune zone humide, ni aucun lac naturel et artificiel correspondants aux critères établis par la loi ne sont présents sur le territoire de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE ;

Aux termes du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 et du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13,

dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alle aree boscate e alle zone umide e laghi del comune di SAINT-CHRISTOPHE, adottata con deliberazione consiliare n. 48 del 29 maggio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 2002, e composta dagli elaborati seguenti:

Tavola 1. Carta delle aree boscate e delle zone umide e laghi – relazione generale.

Tavola 2. Carta delle aree boscate e delle zone umide e laghi – corografia generale. Scala 1:10.000.

Tavola 3. Carta delle aree boscate e delle zone umide e laghi – planimetria catastale. Scala 1:5.000.

Tavola 4. Carta delle aree boscate e delle zone umide e laghi – planimetria catastale (zona est). Scala 1:2.000.

Tavola 5. Carta delle aree boscate e delle zone umide e laghi – planimetria catastale (zona ovest). Scala 1:2.000.

2) di prendere atto che nel territorio del comune di SAINT-CHRISTOPHE non risultano presenti zone umide nè laghi naturali e artificiali che rispondano ai requisiti di legge;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 3 marzo 2003, n. 811.**

**Rettifica alle deliberazioni della Giunta regionale n. 2696 del 29 luglio 2002 e n. 3916 del 28 ottobre 2002 recanti: «Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2696 del 29 luglio 2002 come di seguito indicato:

a) il punto 1) limitatamente alle variazioni in aumento, sostituendo il capitolo n. 72660 con il capitolo n. 69899;

1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-CHRISTOPHE n° 48 du 29 mai 2002, soumise à la Région le 11 décembre 2002 et composée des pièces suivantes :

Tavola 1. Carta delle aree boscate e delle zone umide e laghi – relazione generale.

Tavola 2. Carta delle aree boscate e delle zone umide e laghi – corografia generale. Scala 1:10.000.

Tavola 3. Carta delle aree boscate e delle zone umide e laghi – planimetria catastale. Scala 1:5.000.

Tavola 4. Carta delle aree boscate e delle zone umide e laghi – planimetria catastale (zona est). Scala 1:2.000.

Tavola 5. Carta delle aree boscate e delle zone umide e laghi – planimetria catastale (zona ovest). Scala 1:2.000.

2) Il est constaté qu'aucune zone humide, ni aucun lac naturel et artificiel correspondants aux critères établis par la loi ne sont présents sur le territoire de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 811 du 3 mars 2003,**

**rectifiant les délibérations du Gouvernement régional n° 2696 du 29 juillet 2002 et n° 3916 du 28 octobre 2002 portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La délibération du Gouvernement régional n° 2696 du 29 juillet 2002 est modifiée comme suit :

a) Au point 1), limitativement aux augmentations, le chapitre 72660 est remplacé par le chapitre 69899 ;

b) il punto 2) sostituendo l'indicazione del capitolo di riferimento del dettaglio n. 11052 con il capitolo 69899;

2. di rettificare al punto 1) della deliberazione della Giunta regionale n. 3916 del 28 ottobre 2002, in euro 471.173,33 l'importo in diminuzione riferito al capitolo n. 69400 e in euro 479.581,49 il totale delle variazioni in diminuzione e il totale delle variazioni in aumento;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della Legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

### CONSIGLIO REGIONALE

**Deliberazione 20 febbraio 2003, n. 3043/XI.**

**Approvazione del programma degli interventi da eseguire in economia diretta dai cantieri dipendenti dal Dipartimento risorse naturali, dalla Direzione forestazione, dal Servizio infrastrutture, dalla Direzione del Corpo forestale della Valle d'Aosta e dal Servizio gestione risorse naturali, nel corso dell'anno 2003.**

Omissis

#### IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare i programmi degli interventi per lavori da eseguirsi in economia diretta per l'anno 2003 redatto dal Dipartimento risorse naturali in collaborazione con le strutture Direzione Forestazione, Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta, Servizio Gestione Risorse Naturali e Servizio Infrastrutture, come da allegati alla presente deliberazione, dando atto che per il pagamento delle retribuzioni agli addetti forestali si provvederà con successivi provvedimenti dirigenziali all'impegno della spesa prevista di euro 10.675.562,00 (diecimilioni seicentoseptantacinquemila cinquecentosettantadue/00) suddivisa nei sottoelencati capitoli di spesa, come specificato nei riepiloghi allegati:

38950 «Spese per retribuzioni al personale addetto alla manutenzione dei vivai forestali e alla gestione e valorizzazione delle risorse naturali (Contratti Nazionali Collettivi di Lavoro)»;

39700 «Spese per retribuzioni al personale addetto alla cura e alla manutenzione straordinaria degli alberi monumentali e dei castagni da frutto, alla realizzazione e manutenzione del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e alla gestione dei giardini alpini (Contratti Nazionali Collettivi di Lavoro)»;

b) Au point 2), le chapitre relatif au détail 11052 est remplacé par le chapitre 69899 ;

2. Au point 1) de la délibération du Gouvernement régional n° 3916 du 28 octobre 2002 la diminution relative au chapitre 69400 est remplacée par le montant de 471 173,33 euros et le total des diminutions et des augmentations est remplacé par le montant de 479 581,49 euros ;

3. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

### CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 3043/XI du 20 février 2003,**

**portant approbation des plans 2003 des travaux à réaliser en régie dans les chantiers du Département des ressources naturelles, de la Direction des forêts, du Service des infrastructures, de la Direction du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et du Service de la gestion des ressources naturelles.**

Omissis

#### LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les plans 2003 des travaux à réaliser en régie, établis par le Département des ressources naturelles en collaboration avec la Direction des Forêts, la Direction du Corps forestier de la Vallée d'Aoste, le Service de la gestion des ressources naturelles et le Service des infrastructures et annexés à la présente délibération. Les rémunérations des ouvriers forestiers feront l'objet d'un acte du dirigeant qui procèdera à l'engagement de la dépense de 10 675 562,00 euros (dix millions six cent soixante-quinze mille cinq cent soixante-deux euros et zéro centimes), répartie sur les chapitres énumérés ci-après, au sens des annexes de la présente délibération :

Chap. 38950 «Dépenses pour la rémunération des personnels préposés à l'entretien des pépinières forestières, ainsi qu'à la gestion et à la valorisation des ressources naturelles (conventions collectives nationales)» ;

Chap. 39700 «Dépenses pour la rémunération des personnels préposés à l'entretien extraordinaire des arbres monumentaux et des châtaigniers à fruits, à la réalisation et à l'entretien des espaces verts, des aires et des parcours équipés et à la gestion des jardins alpins (conventions collectives nationales)» ;

38820	«Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco»;	Chap. 38820	«Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu» ;
50150	«Spese per la costruzione di infrastrutture tecniche per il parco Mont-Avic»;	Chap. 50150	«Dépenses pour la construction d'infrastructures techniques dans le parc du Mont-Avic» ;
64901	«Spese per la realizzazione di opere volte a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico»;	Chap. 64901	«Dépenses pour la réalisation d'équipements et de structures visant à encourager le développement de l'alpinisme et des randonnées» ;
65920	«Spese per il restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»;	Chap. 65920	«Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» ;
39670	«Spese per manutenzione ordinaria del verde pubblico, delle aree e percorsi attrezzati e delle aree naturali»;	Chap. 39670	«Dépenses pour l'entretien ordinaire des espaces verts, des aires et itinéraires équipés et des espaces naturels» ;
39660	«Spese per interventi di insediamento del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate»;	Chap. 39660	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts, des aires et des parcours équipés et pour la réhabilitation environnementale de zones dégradées» ;
21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»;	Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes» ;
21260	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FoSPI»;	Chap. 21260	«Dépenses pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI» ;
38660	«Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo»;	Chap. 38660	«Dépenses pour des actions visant le maintien et le développement du patrimoine forestier» ;

2) di approvare l'esecuzione dei lavori suddetti in amministrazione diretta, a cura e sotto la direzione del Dipartimento Risorse Naturali, della Direzione Forestazione, della Direzione del Corso Forestale della Valle d'Aosta, del Servizio Gestione Risorse Naturali e del Servizio Infrastrutture, con l'impiego di addetti forestali assunti con rapporto di lavoro di natura privatistica regolato dal Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro, dal Contratto Integrativo Regionale di Lavoro e ai sensi della Legge regionale 27 luglio 1989, n. 44;

3) di autorizzare la Giunta regionale ad apportare con proprie deliberazioni eventuali successive parziali variazioni ed ulteriori integrazioni ai programmi degli interventi, in relazione al verificarsi di sopravvenute priorità, nel limite dei fondi stanziati, per gli interventi di cui si tratta.

2) Est approuvée la réalisation en régie des travaux susmentionnés, par le Département des ressources naturelles, la Direction des forêts, la Direction du Corps forestier de la Vallée d'Aoste, le Service de la gestion des ressources naturelles et le Service des infrastructures, qui font appel à des ouvriers forestiers recrutés sous contrat de travail de droit privé, au sens de la convention collective nationale, de la convention complémentaire régionale du travail et de la loi régionale n° 44 du 27 juillet 1989 ;

3) Le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération, toute modification partielle des plans en question, en fonction des éventuelles nouvelles priorités et dans les limites des fonds affectés auxdits travaux.

ELENCO CANTIERI

Numero	Sede di riferimento	Lavori	Tempo				Totale Operai	Ore Previste
			Indeterm.	Operai a Tempo Effettivi	Determinato Nuovi	Totali		
001	S.F. GABY	Gestione Giardini Alpini	0	6	0	6	6	6201
002	Giard. Paradisia	Gestione Giardini Alpini	1	4	0	4	5	6006
003	SEDE - Dip. Ris. Nat.	Manutenzione Riserve Naturali	1	3	0	3	4	2808
004	PLAN-FELINAZ	Garage	5	3	0	3	8	12480
005	QUART - Loc. Amérique.	Magazzino-Officina-Laboratori	4	5	0	5	9	12324
006	QUART - Loc. Amérique.	Officina-Laboratori-Garage	4	2	0	2	6	9516
007	QUART - Loc. Amérique.	Magazzino-Officina	2	1	0	1	3	4758
008	Mag. CHAVONNE	Magazzino-Laboratori	3	3	0	3	6	6630
009	Mag. VERRÉS	Magazzino-Officina	3	1	0	1	4	6396
010	S.F. PRE-SAINT-DIDIER	Forestazione	0	8	0	8	8	8736
011	S.F. MORGEX	Forestazione	5	6	0	6	11	11544
012	S.F. ARVIER	Forestazione	1	7	0	7	8	9360
013	S.F. VILLENEUVE	Forestazione	1	6	0	6	7	8736
014	S.F. AYMAVILLES	Forestazione	1	7	0	7	8	9984
015	S.F. AOSTA	Forestazione	3	6	0	6	9	10608
016	Grand-Villa	Campo scuola	0	3	0	3	3	1170
017	S.F. VALPELLINE	Forestazione	4	3	0	3	7	8736
018	S.F. ETROUBLES	Forestazione	5	2	0	2	7	8346
019	S.F. NUS	Forestazione	3	5	0	5	8	9984
020	S.F. CHATILLON	Forestazione	1	8	0	8	9	11232
021	S.F. CHATILLON	Forestazione	2	8	0	8	10	11856
022	S.F. ANTEY-SAINT-ANDRÉ	Forestazione	2	6	0	6	8	9984
023	S.F. CHATILLON	Forestazione	0	6	0	6	6	7488
024	S.F. BRUSSON	Forestazione	0	7	0	7	7	8736
025	S.F. BRUSSON	Forestazione	0	6	0	6	6	7488
026	S.F. PONTBOSET	Forestazione	2	6	0	6	8	9984
027	S.F. PONT-SAINT-MARTIN	Forestazione	2	6	0	6	8	9984
028	VARIE	Forestazione	2	0	0	0	2	3432
029	SEDE - Dip. Ris. Nat.	Forestazione	2	0	0	0	2	1248
030	S.F. ARVIER	Assestamento forestale	0	0	7	7	7	1092
031	S.F. VERRÉS	Assestamento forestale	0	0	15	15	15	2340
032	S.F. PONT-SAINT-MARTIN	Assestamento forestale	0	0	7	7	7	1092
033	S.F. GABY	Assestamento forestale	0	0	7	7	7	1092
034	S.F. GABY	Assestamento forestale	0	0	7	7	7	1092
035	S.F. GABY	Assestamento forestale	0	0	7	7	7	1092
036	QUART - Loc. Olleyes	Vivaio	4	24	0	24	28	28587
037	Vivaio - GIGNOD	Vivaio	0	8	0	8	8	7176
038	Vivaio - ETROUBLES	Vivaio	0	7	0	7	7	5928
039	VARIE	Alberi Monumentali	4	0	0	0	4	3549
040	S.F. PRE-SAINT-DIDIER	Ripristino sentieri	0	8	0	8	8	9048
041	S.F. PRE-SAINT-DIDIER	Ripristino sentieri	0	9	0	9	9	10179
042	S.F. ARVIER	Ripristino sentieri	1	6	0	6	7	7293
043	S.F. ARVIER	Ripristino sentieri	0	6	0	6	6	6084
044	S.F. VILLENEUVE	Ripristino sentieri	1	4	0	4	5	5655
045	S.F. VILLENEUVE	Ripristino sentieri	0	7	0	7	7	7098
046	S.F. AYMAVILLES	Ripristino sentieri	0	6	0	6	6	6786
047	S.F. AOSTA	Manut. straord. Castelli - Ripristino sentieri	1	7	0	7	8	7644
048	S.F. VALPELLINE	Ripristino sentieri	1	5	0	5	6	6786
049	S.F. ETROUBLES	Ripristino sentieri - Rimboscimento	0	6	0	6	6	6786
050	S.F. NUS	Manut. straord. Castelli - Ripristino sentieri	0	8	0	8	8	7410
051	S.F. AOSTA	Ripristino sentieri	0	8	0	8	8	8112



**ELENCO CANTIERI**

Numero	Sede di riferimento	Lavori	Operai a Tempo Determinato			Totale Operai	Ore Previste	
			Tempo Indeterm.	Effettivi	Nuovi			Totali
052	S.F. AOSTA	Ripristino sentieri	0	7	0	7	7	6591
053	S.F. NUS	Ripristino sentieri	1	7	0	7	8	8385
054	S.F. ANTEY-SAINT-ANDRE'	Ripristino sentieri	0	9	0	9	9	10179
055	S.F. ANTEY-SAINT-ANDRE'	Ripristino sentieri	0	8	0	8	8	8112
056	S.F. CHATILLON	Ripristino sentieri	0	7	0	7	7	7098
057	S.F. VERRES	Ripristino sentieri	1	10	0	10	11	11154
058	S.F. VERRES	Sistemazione ambientale Mont Avic	0	8	0	8	8	8112
059	S.F. VERRES	Sistemazione ambientale Mont Avic	0	10	0	10	10	10140
060	S.F. BRUSSON	Ripristino sentieri	0	7	0	7	7	7917
061	S.F. BRUSSON	Ripristino sentieri	0	6	0	6	6	6084
062	S.F. PONTBOSET	Ripristino sentieri	0	7	0	7	7	7917
063	S.F. PONTBOSET	Ripristino sentieri	1	5	0	5	6	6084
064	S.F. PONTBOSET	Ripristino sentieri	0	6	0	6	6	6084
065	S.F. PONTBOSET	Ripristino sentieri	0	8	0	8	8	8112
066	S.F. GABY	Ripristino sentieri	0	7	0	7	7	7917
067	S.F. GABY	Ripristino sentieri	0	7	0	7	7	7098
068	S.F. GABY	Ripristino sentieri	0	9	0	9	9	9126
069	S.F. AYMAVILLES	Ripristino sentieri	1	7	0	7	8	9048
070	S.F. VILLENEUVE	Ripristino sentieri	0	10	0	10	10	11310
071	S.F. ETROUBLES	Ripristino sentieri	0	17	0	17	17	3978
072	S.F. AYMAVILLES	Manut. straord. Castelli - Ripristino sentieri	0	9	0	9	9	9126
073	SEDE Serv. Infrastrutture	Verde Pubblico	2	7	0	7	9	8424
074	SEDE Serv. Infrastrutture	Verde Pubblico	3	7	0	7	10	8970
075	CASTELLO BARON GAMBA	Verde Pubblico	4	4	0	4	8	7748
076	Mag. VERRES	Verde Pubblico	2	1	0	1	3	468
077	Mag. VERRES	Verde Pubblico	2	7	0	7	9	10140
078	Giard. Sant Orso e Via Festaz	Verde Pubblico	5	4	0	4	9	7462
079	VARIE	Custodia e pulizia aree verdi Edif. Storici	1	10	0	10	11	11596
080	PLAN-FELINAZ	Officina-Garage-Magazzino	1	4	0	4	5	7020
081	QUART - Loc. Epilaz	Gestione Centro recupero animali feriti	3	0	0	0	3	5148
082	SEDE - Dip. Ris. Nat.	Edilizia forestale	3	3	0	3	6	8892
083	SEDE - Dip. Ris. Nat.	Edilizia forestale	0	6	0	6	6	7488
084	Museo BECK-PECCOZ	Custodia Museo Beck-Peccoz	1	0	0	0	1	1716
085	SEDE A.I.B. Saint Christophe	Anti incendio Boschivo (A.I.B.)	1	0	1	1	2	5850
i01	VARIE	Forestazione	7	0	0	0	7	3276
i02	VARIE	Forestazione	8	0	0	0	8	3744
i03	VARIE	Forestazione	8	0	0	0	8	3120
i04	VARIE	Forestazione	4	0	0	0	4	1872
i05	VARIE	Forestazione	5	0	0	0	5	2340
i06	SEDE Serv. Infrastrutture	Verde Pubblico	4	0	0	0	4	2574
i07	S.F. VERRES	Ripristino sentieri	5	0	0	0	5	2730

Totale Cantieri: 92

Totale Ore: 657826

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 21160/1 — Sentierazione F.R.I.O.

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Avise	Rû de Charbonnière	Sentierazione F.R.I.O.	045	4-5	1638	17330,88
Brusson	Extrepieraz	Sentierazione F.R.I.O.	061	6-7	936	10073,14
Courmayeur	La Saxe - Arpnouva	Sentierazione F.R.I.O.	041	6-7	1404	15144,23
Gressoney-Saint-Jean	Valdonier - Alpenzu	Sentierazione F.R.I.O.	066	8-9	1911	21044,59
La Thuile	Arpettes - Plan Vèylé	Sentierazione F.R.I.O.	041	6	702	7572,12
La Thuile	Les Suches - Bella Valletta	Sentierazione F.R.I.O.	041	7-8	2597	28016,83
Morgex	Lavancher - Licony	Sentierazione F.R.I.O.	041	5	211	2271,63
Torgnon	Mognod - Chervaz	Sentierazione F.R.I.O.	055	5-6	2496	26124,76
Valtournenche	Sentieri Comunali	Sentierazione F.R.I.O.	054	8-9	1404	15000,88

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

13299 142579,05

Arr.: -0,05  
Chilometri: 9000,00  
Disagio: 14000,00  
Impiegati: 23485,00  
INAIL: 0,00  
Salario variabile: 5380,00

**Totale: 194444,00**

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 21260/1 — Sentierazione FO.S.P.I.

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Champorcher	Champlong - Dondena	Sentierazione FO.S.P.I.	063	5-6	1170	12967,09
Champorcher	Chardonney - Lago Miserin	Sentierazione FO.S.P.I.	064	5-6-7-8-9-10	4446	49274,94
Champorcher	Chardonney - Lago Miserin	Sentierazione FO.S.P.I.	065	5-6-7-8	4992	54653,79
Champorcher	La Scaletta	Sentierazione FO.S.P.I.	063	6-7-8-9-10	3510	38901,27
Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali					14118	155797,09
					Arr.:	-0,09
					Chilometri:	13000,00
					Disagio:	16500,00
					Impiegati:	28450,00
					INAIL:	0,00
					Salario variabile:	5713,00
					<b>Totale:</b>	<b>219460,00</b>

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 38660/1 — Sentierazione P.N.G.P. pls. 2002/2003

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Cogne	Crétaz - Epinel - Pousset	Sent. P.N.G.P. pls. 02/03	069	4	1872	20280,15
Cogne	Lillaz - Bardoney	Sent. P.N.G.P. pls. 02/03	069	9-10	1872	20280,15
Cogne	Rif. Sella - A. Pousset	Sent. P.N.G.P. pls. 02/03	069	7-8	3744	40560,30
Cogne	Rif. Sella - C. Herbetet	Sent. P.N.G.P. pls. 02/03	069	6-7	1560	16900,12
Introd	Arpilles - Orvielles - P. M. Blanc	Sent. P.N.G.P. pls. 02/03	044	4-5	585	6336,76
Rhêmes-Saint-Georges	Champromenty - Capoluogo	Sent. P.N.G.P. pls. 02/03	044	9	585	6336,76
Valsavarenche	Dégioz - Casotto Reale di Orvielle	Sent. P.N.G.P. pls. 02/03	070	8-9	2340	24743,25
Valsavarenche	Fenille - Arolla - Becca Plana	Sent. P.N.G.P. pls. 02/03	070	9-10	1560	16495,50
Valsavarenche	Laghi Djouan - Meyes - Aouiller	Sent. P.N.G.P. pls. 02/03	070	6-7	3120	32991,00
Valsavarenche	Pont - Croce Arolley	Sent. P.N.G.P. pls. 02/03	070	5	1170	12371,63
Valsavarenche	Pont di Loup - Dégioz	Sent. P.N.G.P. pls. 02/03	070	4	1170	12371,63
Valsavarenche	Rovenaud - Maisoncles	Sent. P.N.G.P. pls. 02/03	070	10-11	1170	12371,63
Valsavarenche	Rovenaud - Maisoncles	Sent. P.N.G.P. pls. 02/03	070	4-5	780	8247,75

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**21528 230286,62**

Arr.:	0,38
Chilometri:	8000,00
Disagio:	14516,00
Impiegati:	23487,00
INAIL:	0,00
Salario variabile:	8710,00

**Totale: 285000,00**

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38820/1 — Anti Incendi Boschivi**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Saint-Christophe	Sede A.I.B.	Altre attività A.I.B.	085	da 1 a 12	4134	47204,91
Vari	Varie	Spegnimento incendi	085	da 1 a 12	1716	19594,49

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali.

**5850 66799,40**

Arr.:	0,60
Chilometri:	6700,00
Disagio:	6000,00
Impiegati:	0,00
INAIL:	0,00
Salario variabile:	0,00

**Totale: 79500,00**

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 38950/1 — Forestazione

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Antey-Saint-André	Calvaire	Rimboschimento	022	3-4	936	10568,24
Antey-Saint-André	Pian Pallet- p. 8-15	Accatastamento	022	8-9-10	2184	24659,22
Arvier	Leytin - p. 10 - 11	Tagli colturali	012	6 - 7 - 8 - 9 - 10	5304	62119,03
Arvier	Leytin - p. 10 -11	Esbosco con teleferica	029	7-8-9	780	10702,77
Avise	Charbonnière - p. 21	Tagli colturali	012	3 - 4 - 5	1560	18600,33
Avise	Crou	Tagli fitosanitari	012	4	312	3720,07
Avise	Pesse	Accatastamento	012	5	312	3720,07
Aymavilles	La Prému - p. 3 - 4	Tagli colturali	014	5	1248	14090,98
Aymavilles	La Prému - p. 3-4	Tagli colturali	014	8-9-10	3744	42272,94
Aymavilles	Pista Côtes Noire	Accatastamento	014	6-7	2496	28181,96
Brissogne	Gramonenche p. 25-26A-26B-31	Tagli colturali	019	8-9-10	3744	43563,08
Brusson	Col de Joux - p. 18 -19	Tagli fitosanitari	024	6-7-8-9-10	5460	60774,95
Brusson	Dajey - p. 83 - 84	Tagli fitosanitari	025	3-4-5	2106	24302,71
Brusson	Dajey - p. 83 -84	Tagli fitosanitari	024	3-4-5	2457	27348,73
Brusson	Dajey p. 91 - 92 - 96 - 97 - 98	Tagli fitosanitari	025	11	702	8100,90
Brusson	Salomon p. 99 - 100 - 101 - 104	Tagli fitosanitari	025	6-7-8-9-10	4680	54006,03
Challand-Saint-Anselme	Val - p. 13	Tagli fitosanitari	024	11	819	9116,24
Challand-Saint-Victor	Chavanne - p. 10-11	Rimboschimento	023	10-11	936	10801,21
Champdepraz	Fabriques-p.1	Tagli colturali	i04	1-2	624	7398,27
Champorcher	Champriond - p. 14	Rinfoltimento	026	4	624	7039,83
Charvensod	Pista San Grato	Accatastamento	015	6	1404	16374,88
Charvensod	Vaccoz - Leysère	Tagli colturali	015	5	702	8187,44
Châtillon	Gran Bois - p. 26-27	Tagli colturali	020	9-10-11	3510	39294,06
Courmayeur	Pista Verde - p. 28 - 29	Tagli fitosanitari	010	10	624	7111,50
Courmayeur	Plan Gorret - p. 107	Tagli colturali	010	11	1248	14223,00
Courmayeur	Planpincieux - p. 62	Tagli fitosanitari	010	10	624	7111,50
Courmayeur	Val Veny ( La Visaille)	Piste forestali taglio piante	010	6	1248	14223,00
Donnas	Fobe	Cure colturali	i04	3	156	1849,57
Doues	Pessey - p. 18 - 19 - 20	Tagli colturali	017	9-10-11	2457	28310,68
Emarèse	Ru de Joux - p. 2	Tagli colturali	023	6-7	1872	21602,41
Etroubles	Etroubles - p. 2	Tagli colturali	018	3-4-5	2457	28019,28
Etroubles	Gué - p. 35 - 37	Tagli colturali	017	5-6-7	2457	28310,68
Etroubles	Vorpeillièrre - p. 4	Tagli colturali	018	11	819	9339,76
Fénis	Torrassa - p. 59-60	Tagli colturali	019	5-6-7	3744	43563,08
Gignod	Ru Collet - p. 3 - 4 - 18	Tagli colturali	018	6-7-8-9-10	5070	58170,14
Gressan	Gargantua	Tagli colturali	i02	1-2-3-11-12	1872	21570,28
Gressan	Grimod - p. 11-12-13	Tagli colturali	015	7-8-9-10	4368	49820,15
Gressan	Lyouteisaz - p. 8	Tagli colturali	015	10-11	1677	19398,33
Gressoney-La-Trinité	Chruttere - p. 5	Tagli colturali	027	8-9-10	3120	35199,14
Hône	Folliasse	Cure colturali	026	3-4	1248	14079,66
Introd	Croix du Bois	Tagli fitosanitari	013	5	546	6226,51
introd	Plan Tchuille	Tagli colturali	013	6 - 7 - 8	2730	31132,53

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 38950/1 — Forestazione

Comune	Località	Attività	Cant. Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Introd	Truc d'Arbè - Combes	Tagli colturali	013 11	819	9339,76
Introd	Truc d'Arbè - Combes	Tagli colturali	013 3 - 4 - 5	1911	21792,77
Jovençon	Pendine - p. 3 - 4	Tagli colturali	014 3 - 4	1560	17613,73
Jovençon	Pendine - p. 3-4	Tagli colturali	014 11	936	10568,24
La Magdeleine	Tzevelou	Rimboschimento	022 10	312	3522,75
La Magdeleine	Veuilien	Rimboschimento	022 4	936	10568,24
La Salle	La Pignière - p. 116 - 117	Esbosco con teleferica	029 10	156	2140,55
La Salle	La Pignière - p. 116 - 117	Tagli colturali	011 8 - 9 - 10	4212	49337,07
La Salle	Verney - p. 76	Tagli colturali	011 11	1053	12334,27
Morgex	Arpy - p. 31	Tagli colturali	011 6 - 7	2808	32891,38
Morgex	Feysoulles	Rimboschimento	011 3-4-5	2067	24119,75
Morgex	Feysoulles - p. 76	Tagli colturali	011 4 - 5	1053	12334,27
Morgex	Grignes Rosses	Tagli fitosanitari	011 5	351	4111,42
Nus	Joux - p. 4-5-6	Rinfoltimento	019 11	624	7260,51
Ollomont	Bois de Bataille - p. 4	Tagli colturali	017 8-9	1638	18873,78
Oyace	Calouc-Pelluaz - p. 5 - 8	Tagli colturali	017 4-5	1638	18873,78
Oyace	Torrenti vari	Pulizia alveo	017 3-4	546	6291,26
Perloz	Fey - p. 6	Tagli colturali	027 3-4-5-6	4368	49278,79
Perloz	Fey - p. 6 - 7	Tagli colturali	027 10-11	1248	14079,66
Perloz	Fey - p. 6-7	Tagli colturali	004 11-12	312	3699,13
Perloz	Madonna della Guardia	Cure colturali	004 3	156	1849,57
Perloz	Varie - p. 7 -8 - 14- 15 - 18	Cure colturali	027 7	1248	14079,66
Pontboset	Savin - p. 22	Esbosco con teleferica	029 9-10	312	4281,11
Pontboset	Savin - p. 22	Tagli colturali	026 6-7-8-9-10	5616	63358,45
Pontboset	Trambesère - p. 22	Tagli colturali	026 10-11	1248	14079,66
Pontboset	Trambesère - p. 22	Tagli colturali	026 5	1248	14079,66
Pré-Saint-Didier	Bois de Revers - p. 15-16	Tagli colturali	010 7-8-9	3744	42669,01
Pré-Saint-Didier	Verrand - p. 51-52-53	Tagli colturali	010 5	1248	14223,00
Quart	Castello	Tagli colturali	002 2-3	312	3595,05
Quart	Trois Villes - p. 52-54	Tagli colturali	019 3-4	1872	21781,54
Rhêmes-Notre-Dame	Pellaud - p. 33 - 39	Tagli fitosanitari	013 8 - 9 - 10	2730	31132,53
Saint-Denis	Blavesse - p. 11	Tagli colturali	021 4-5	1950	21962,65
Saint-Denis	Blavesse - p. 11-12	Tagli colturali	021 10-11	2340	26484,19
Saint-Nicolas	Bois de la Tour	Tagli fitosanitari	012 4	312	3720,07
Saint-Nicolas	La Ravoise	Tagli colturali	012 10 - 11	1248	14880,26
Saint-Pierre	Bréan	Tagli colturali	001 1-2-3-11-12	1911	23038,28
Saint-Vincent	Bois de Sapé - p. 29	Tagli colturali	020 3-4	2106	23576,44
Saint-Vincent	Col de Joux - p. 7	Tagli colturali	023 9-10	1404	16201,81
Saint-Vincent	Col de Joux - p. 8-10-11	Tagli fitosanitari	023 8	936	10801,21
Saint-Vincent	Piaou - p. 1-2	Tagli colturali	023 4-5	1638	18902,11
Saint-Vincent	Plan des Rats - p. 15-16	Tagli fitosanitari	020 5-6-7-8	5616	62870,50
Saint-Vincent	Pradiran-p.18-24	Tagli colturali	003 1-2-3-11-12	1872	22485,15

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 38950/1 — Forestazione

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Sarre	Bellon - 7-15A - 16A	Esbosco	015	4-5	1755	20468,60
Torgnon	Chantorné - p. 30-31	Rinfoltimento	022	10-11	1248	14090,98
Torgnon	Ronc - p. 18-19	Esbosco	022	7-8	1248	14090,98
Torgnon	Torrenti Vogerod/Petit Monde	Pulizia alveo	022	5-6-7	3120	35227,45
Valgrisenche	Arollaz	Festa degli alberi	012	5	312	3720,07
Vari	Varie	Organizzazione cantieri	028	da 1 a 12	3432	47092,19
Vari	Varie	Pulizia piste forestali	015	3-4	702	8187,44
Vari	Varie	Racc. nidi processionaria	i01	1-2-11-12	1365	16455,91
Vari	Varie	Racc. nidi processionaria	i02	1-2-11-12	1560	17975,24
Vari	Varie	Racc. nidi processionaria	i03	11-12	1248	14805,21
Vari	Varie	Racc. nidi processionaria	i04	1-2-11-12	624	7398,27
Verrayes	Arboretum A. Véscoz	Altre attività forestali	021	3-4	936	10529,17
Verrayes	Col de Bornes - p. 10	Tagli fitosanitari	021	5-6-7-8-9	6630	75038,54
Verrayes	Grand-Villa	Prep. pasti Campo Scuola	016	6-7-8	1170	12284,77
Verrès	Arboretum Borna de Laou	Altre attività forestali	023	3-4	702	8100,90
Villeneuve	Chavonne	Preparazione arredi rustici	i05	1-2-3-11-12	2340	28376,24

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**182988 2107130,08**

Arr.:	-0,08
Chilometri:	228900,00
Disagio:	352000,00
Impiegati:	807425,00
INAIL:	0,00
Salario variabile:	74340,00

**Totale: 3569795,00**



Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 38950/2 — Ripristino Sentieri

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Allein	Ayez - Martinet	Sentierazione	049	3-4	936	9670,63
Antey-Saint-André	Ruvère - Villettaz	Sentierazione	054	9-10	702	7500,44
Aosta	Arboreto Entrebain	Sentierazione	051	4-5-6-7-8	5616	59425,77
Aosta	Arpuilles - Chacotteyes - Exenex	Sentierazione	053	5-6	1092	11724,94
Aosta	Entrebain - Arpuilles - Aosta	Sentierazione	052	10	702	7339,83
Aosta	Pont d'Avisod - Pléod - Arpuilles	Sentierazione	052	4	468	4893,22
Arnad	Echalod - Crestaz	Sentierazione	059	5	780	8005,05
Arnad	Fontana morta - Pré	Sentierazione	057	4-5	1716	17490,89
Arnad	Loc. Berriaz	Sentierazione	058	4	1248	13649,61
Arvier	Chamin - Chamençon	Sentierazione	042	8-9	468	5043,49
Arvier	Eaux Sourdes - P. Haury	Sentierazione	042	5-6	1092	11724,94
Arvier	Runaz - Rochefort	Sentierazione	043	10	468	4971,81
Arvier	Staccionata Planaval	Sentierazione	042	4-5	1638	17587,42
Avise	Freynoz - La Velottaz	Sentierazione	042	5	546	5862,47
Avise	Le Pont	Sentierazione	045	9-10	1092	11553,92
Avise	Mosse - St. Nicolas	Sentierazione	042	10	507	5452,98
Ayas	Champoluc - Crest	Sentierazione	060	10	819	8547,55
Aymavilles	Fraz. Montbel - Tzan de Tourlin	Sentierazione	072		1053	11250,66
Aymavilles	St. Leger - Poyaz - Ozein - Pira	Sentierazione	046	4	1638	17903,07
Bard	Altobard - Argentera	Sentierazione	062	5	546	5783,88
Bionaz	Dzovenno - Rif. Crête Sèche	Sentierazione	048	9	702	7339,83
Bionaz	Prarayer - Valcournera	Sentierazione	048	8-9	936	9786,44
Bionaz	Rif. Aosta - Prarayer	Sentierazione	048	7-8	936	9786,44
Brissogne	Luin - Château de Brissogne	Sentierazione	047	7	897	9684,37
Brusson	Area ex vivaio	Sentierazione	061	8	936	10073,14
Brusson	Capoluogo - Escarra	Sentierazione	060	5-6	1092	11396,74
Brusson	Graines - Fenilliaz	Sentierazione	061	8-9-10	1638	17627,99
Brusson	Laghi Estoul	Sentierazione	060	9-10	1092	11396,74
Brusson	Palestra roccia	Sentierazione	061	6	468	5036,57
Brusson	Staccionata lago	Sentierazione	061	4-5	1170	12591,42
Challand-Saint-Anselme	Beriapian	Sentierazione	060	4-5	546	5698,37
Challand-Saint-Anselme	Moutsan - Moussanet	Sentierazione	061	4	936	10073,14
Challand-Saint-Anselme	Orbeillaz - Sebec	Sentierazione	060	4	819	8547,55
Challand-Saint-Victor	Isollaz - Cascade - Pane	Sentierazione	057	5	858	8745,45
Challand-Saint-Victor	Isollaz - Villa	Sentierazione	057	4	429	4372,72
Challand-Saint-Victor	Lago Villa - Castello	Sentierazione	057	4	429	4372,72
Chambave	Thuy - Rovarey	Sentierazione	056	4	1092	12011,64
Champorcher	Collin - Arbussey	Sentierazione	063	4-5	1404	15560,51
Champorcher	Cort - Arcomy	Sentierazione	065	9-10	1560	17079,31
Champorcher	Cort - Col Croce	Sentierazione	062	6	819	8675,82
Champorcher	Ourty - Vercoche	Sentierazione	062	5-6	546	5783,88
Charvensod	Comboué - Rif. Arbolle	Sentierazione	053	9-10	936	10129,70

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 38950/2 — Ripristino Sentieri

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Charvensod	Lago Gelato - Colle dei Capuccini	Sentierazione	053	9	312	3376,57
Cogne	Gimillan - Grauson	Sentierazione	046	7-8	1170	12787,91
Cogne	Lago Loie - Bardoney - Colle Arolla	Sentierazione	046	5-6	2106	23018,23
Cogne	Loc. Montroz	Sentierazione	046	10	702	7672,74
Cogne	Valmiana - Alpe Money	Sentierazione	046	8-9	1170	12787,91
Courmayeur	A. Gioè - C. E. Deux Sauts	Sentierazione	040	8	624	6367,09
Courmayeur	Arpnouva - Col Ferret	Sentierazione	040	6	624	6367,09
Courmayeur	Méyentzè - Rif. Bertone	Sentierazione	040	10-11	624	6367,09
Donnas	Pailleron - Praz Pousaz	Sentierazione	066	10-11	819	9019,11
Donnas	Pian Bosonin	Sentierazione	066	4-5	819	9019,11
Donnas	Plaçe Dela - Gias - Plaçe Deca	Sentierazione	066	4	819	9019,11
Doues	Posseil	Sentierazione	048	10	936	9786,44
Fénis	Ardolo - Tramouail de la Rossa	Sentierazione	053	7-8	1560	16882,83
Fénis	Coteau - Saint Julien	Sentierazione	053	4	546	5862,47
Fénis	Petite Bella Lana - Gr. Bella Lana	Sentierazione	053	6	936	10129,70
Fontainemore	Azarey - Prè	Sentierazione	068	5	1053	11358,17
Fontainemore	Espaz - Bercé	Sentierazione	068	4	1404	15144,23
Fontainemore	Loc. Matta	Sentierazione	066	5	546	6012,74
Gaby	Gaby Desor - Pista Gattinery	Sentierazione	067	7-8	819	8901,22
Gaby	Niel - Kocia - Valguiveyra	Sentierazione	068	9-10-11	2457	26502,40
Gignod	Condemine	Sentierazione	049	10	936	9670,63
Gignod	Eteley - Arsy	Sentierazione	049	5-6	702	7252,97
Gressan	Champchenille - Grimondet	Sentierazione	053	10	819	8793,71
Gressan	Chesetta - Plan David	Sentierazione	047	6-7	1638	17587,42
Gressoney-La-Trinité	Edelboden - Gabiet	Sentierazione	068	7-8-9	2106	22716,35
Gressoney-La-Trinité	Selbsteg - Onderbatt - Biel	Sentierazione	068	6-7	2106	22716,35
Gressoney-Saint-Jean	Biela - Tschampono	Sentierazione	066	6-7	1365	15031,85
Gressoney-Saint-Jean	Gover	Sentierazione	067	5-6	1365	14835,37
Hône	Centrale Enel - Fontaney	Sentierazione	062	11	273	2891,94
Hône	Ferchie - Ronc - Canale Enel	Sentierazione	062	4	1092	11567,76
Introd	Norat - Les Combes	Sentierazione	044	9-10	780	8449,01
Introd	Porta Ponton	Sentierazione	072	8-9-10	2457	26251,54
Issime	Kunju	Sentierazione	067	6-7	1092	11868,29
Issime	Kunju - Ronh	Sentierazione	066	5	273	3006,37
Issime	Reivu - Rollji	Sentierazione	067	8-9	1092	11868,29
Issogne	Mesonhala - Lancellina	Sentierazione	057	6-7	3432	34981,78
Issogne	Vesey - Brenva	Sentierazione	057	8	1716	17490,89
La Magdeleine	Clou - Artaz	Sentierazione	054	4-5	702	7500,44
La Magdeleine	Messelod - Vieu	Sentierazione	054	4	702	7500,44
La Salle	Arbetey - Charvaz	Sentierazione	040	5	624	6367,09
La Salle	Challancin - Les Ors	Sentierazione	041	9-10	1053	11358,17
La Salle	Derby	Sentierazione	072	0	702	7500,44

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 38950/2 — Ripristino Sentieri

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
La Salle	Echarlod - Vedun	Sentierazione	040	4	624	6367,09
La Salle	Lenteny - La Pera	Sentierazione	044	4	585	6336,76
La Thuile	C. Bassa Serra - C. Chavanne	Sentierazione	041	9	1053	11358,17
La Thuile	Passerella Breuil	Sentierazione	040	8-9	624	6367,09
La Thuile	Passerella Sérac	Sentierazione	041	10-11	1053	11358,17
La Thuile	Rif. Deffeyes - B. Combe	Sentierazione	040	10	624	6367,09
Lillianes	Chessun	Sentierazione	067	4-5	1638	17802,44
Lillianes	Chessun - Chessun vieux	Sentierazione	065	4	1248	13663,45
Montjovet	Gaspard - Emarèse	Sentierazione	057	9-10	1287	13118,17
Morgex	Gubellin - Plan Rançon	Sentierazione	040	5	624	6367,09
Morgex	Montrottrier - Roullard	Sentierazione	040	4	624	6367,09
Morgex	Rû des Côtes	Sentierazione	041	4-5	2106	22716,35
Nus	Fabriques - Lignan	Sentierazione	053	11	546	5862,47
Nus	Lignan - Arlod	Sentierazione	047	7	1365	14656,18
Ollomont	Glassier - Col Cornet	Sentierazione	048	6-7	936	9786,44
Ollomont	Vaud - Paina	Sentierazione	048	3-4	468	4893,22
Pertoz	Ruine - Miochaz	Sentierazione	067	9-10	1092	11868,29
Pollein	Moulin - Ayettes	Sentierazione	052	8	1092	11424,41
Pontboset	3° lotto sez. A-B	Sentierazione	064	10	234	2593,42
Pontboset	Boset - Lago Nero	Sentierazione	062	8-9	819	8675,82
Pontboset	Chavanna - Balma - Repouse	Sentierazione	062	7	1092	11567,76
Pontboset	Courtil	Sentierazione	062	5	273	2891,94
Pontboset	Dogiez - Place	Sentierazione	064	10	234	2593,42
Pontboset	Trambesère - Borney	Sentierazione	062	10	1092	11567,76
Pontboset	Valsomma - Confine Donnas	Sentierazione	062	8	1365	14459,70
Pont-Saint-Martin	Ciarma - Chavanne	Sentierazione	066	9-10	819	9019,11
Pont-Saint-Martin	Ronc Crétaz - Ronc Crétaz Dessu	Sentierazione	064	4-5	1170	12967,09
Pré-Saint-Didier	Plan Praz - Youla	Sentierazione	040	9-10	624	6367,09
Quart	Pésse - Clavé	Sentierazione	053	4-5	546	5862,47
Rhêmes-Saint-Georges	Champromenty - P.M. Blanc	Sentierazione	044	5	195	2112,25
Roisan	Adret - Chaumé	Sentierazione	051	9	1248	13205,73
Roisan	Clostellinaz - Can. Pompillard	Sentierazione	052	4-5	702	7339,83
Roisan	Parrocchia - Preil	Sentierazione	051	10	1248	13205,73
Saint-Christophe	Senin - Côte de Senin	Sentierazione	052	7	1092	11424,41
Saint-Christophe	Sorreley - Parléaz	Sentierazione	071	7-8	1989	21088,85
Saint-Christophe	Veynes - Parléaz	Sentierazione	052	6	1092	11424,41
Saint-Marcel	Moulin - Dziquey - Freyderet	Sentierazione	053	4	273	2931,24
Saint-Nicolas	Evian - SR 22 Km 4.000	Sentierazione	043	4-5	1404	14915,44
Saint-Nicolas	Evian - SR 22 Km 4.000	Sentierazione	043	9-10	936	9943,63
Saint-Nicolas	Sentiero Ferrère	Sentierazione	042	9	468	5043,49
Saint-Oyen	Saint-Oyen - Barasson	Sentierazione	071	7	1989	21088,85
Saint-Pierre	Bachod - Champrétauvy - Rumiod	Sentierazione	044	10-11	390	4224,50

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 38950/2 — Ripristino Sentieri

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Saint-Rhémy-en-Bosses	Arp du Jeux	Risarcimento	049	4-5	936	9670,63
Saint-Rhémy-en-Bosses	Col Envers - Louie Tartagne	Sentierazione	049	7-8	1170	12088,28
Saint-Rhémy-en-Bosses	Thuilletaz - Les Gorres	Sentierazione	050	7-8	1638	18017,46
Saint-Rhémy-en-Bosses	Tsa Flassin - Col Flassin	Sentierazione	049	9	936	9670,63
Saint-Vincent	Moron Gesard - Moron Comba	Sentierazione	056	5-7	3276	36034,92
Saint-Vincent	Moron Gesard - Moron Torille	Sentierazione	056	8-9-10	2730	30029,10
Sarre	Rovine - Bellon - Ville sur Sarre	Sentierazione	052	9	936	9786,44
Torgnon	Cheille - Croix de Juin	Sentierazione	054	10-11	1404	15000,88
Torgnon	Gombaz - Noson	Sentierazione	055	7-8	2496	26124,76
Torgnon	Santuario Vent du Mont	Sentierazione	054	4	351	3750,22
Valgrisenche	Ferrata Béthaz	Sentierazione	042	8	702	7565,23
Valgrisenche	Gerbelle - Capoluogo	Sentierazione	043	6-7-8	2340	24859,07
Valpelline	Verdignola	Sentierazione	048	5-6	936	9786,44
Valpelline	Vignette - Cheillon	Sentierazione	048	4-5	936	9786,44
Valsavarenche	La Seyaz - Grand Collet	Sentierazione	044	8	780	8449,01
Valsavarenche	Pravieux - Rif. Chabod	Sentierazione	045	5-6-7	2184	23107,84
Valtournenche	Chaloz - Cheperon	Sentierazione	054	6	702	7500,44
Valtournenche	Champlève - Crebuchette	Sentierazione	054	5	1053	11250,66
Valtournenche	Cignana - Rifugio Perucca	Sentierazione	054	8	1053	11250,66
Valtournenche	Glaea - Singlin desot	Sentierazione	055	9-11	3120	32655,95
Valtournenche	Vofrède - Ferrata	Sentierazione	054	6-7	1404	15000,88
Vari	Varie	Sentierazione	107	1-2-3-11-12	2730	32265,05
Verrès	La Barne - Omens	Sentierazione	057	9	1287	13118,17

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

164424 1754705,34

Arr.:	-0,34
Chilometri:	134000,00
Disagio:	163000,00
Impiegati:	541900,00
INAIL:	0,00
Salario variabile:	66510,00

**Totale: 2660115,00**

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 38950/3 — Assestamento Forestale

Comune	Località	Attività	Cant. Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Arvier	Varie	Piani Economici	030 7-8	1092	6219,27
Challand-Saint-Victor	Consorteria di Chavaney	Piani Economici	031 7-8	1170	6663,50
Challand-Saint-Victor	Varie	Piani Economici	031 7-8	1170	6663,50
Donnas	Varie	Piani Economici	032 7-8	1092	6219,27
Gressoney-La-Trinité	Varie	Piani Economici	034 7-8	1092	6219,27
Gressoney-Saint-Jean	Varie	Piani Economici	033 7-8	1092	6219,27
Issime	Varie	Piani Economici	035 7-8	1092	6219,27

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

7800 44423,34

Arr.: -0,34  
 Chilometri: 1000,00  
 Disagio: 0,00  
 Impiegati: 0,00  
 INAIL: 0,00  
 Salario variabile: 0,00

**Totale: 45423,00**

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/4 — Vivaio**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Etroubles	Vivaio	Vivaistica	038	4-5-6-7-8-9	5928	61576,01
Gignod	Vivaio	Vivaistica	037	4-5-6-7-8-9	7176	75323,35
Quart	Loc. Olleyes	Vivaistica	036	dal 1 a 12	28587	305189,86

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**41691 442089,22**

Arr.:	-0,22
Chilometri:	1000,00
Disagio:	0,00
Impiegati:	0,00
INAIL:	0,00
Salario variabile:	16865,00

**Totale: 459954,00**

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 38950/5 — Alberi Monumentali

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Vari	Varie	Interv. alberi monumentali	039	da 1 a 12	3549	43145,77
Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali					3549	43145,77
					Arr.:	0,23
					Chilometri:	3265,00
					Disagio:	3000,00
					Impiegati:	0,00
					INAIL:	0,00
					Salario variabile:	1435,00
					<b>Totale:</b>	<b>50846,00</b>

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 38950/6 — Magazzini - Officine - Laboratori - Garage

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Charvensod	Plan Felinaz	Garage	004	da 1 a 12	12480	141689,33
Quart	Loc. Amérique	Magazzino/Officina	007	da 1 a 12	4758	51534,88
Quart	Loc. Amérique	Magazzino/Officina/Lab.	005	da 1 a 12	12324	140231,44
Quart	Loc. Amérique	Officina/Laboratori/Garage	006	da 1 a 12	9516	110775,63
Verrès	Magazzino di Verres	Magazzino/Officina	009	da 1 a 12	6396	72712,79
Villeneuve	Magazzino di Chavonne	Magazzino/Laboratori	008	da 1 a 12	6630	73847,33
Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali					<b>52104</b>	<b>590791,41</b>
					Arr.:	-0,41
					Chilometri:	2000,00
					Disagio:	0,00
					Impiegati:	0,00
					INAIL:	0,00
					Salario variabile:	21075,00
					<b>Totale:</b>	<b>613866,00</b>



Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 38950/7 — Corpo Forestale della Valle d' Aosta

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Charvensod	Plan Felinaz	Officina/Garage/Magazzino	080	da 1 a 12	7020	73708,60
Gressoney-Saint-Jean	Museo Beck-Peccoz	Cust.ia Museo Beck-Peccoz	084	da 1 a 12	1716	18017,66
Quart	Loc. Epilaz	Recupero fauna selvatica	081	da 1 a 12	5148	61185,87
Vari	Bivacchi forestali	Edilizia forestale	083	7-8-9	1872	20460,65
Vari	Stazioni Forestali	Edilizia forestale	082	da 1 a 12	8892	102244,51
Vari	Stazioni Forestali	Edilizia forestale	083	3-4-5-6	3744	40921,30
Vari	Stazioni Forestali	Edilizia forestale	083	9-10	1872	20460,65
Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali					<b>30264</b>	<b>336999,22</b>
					Arr.:	-0,22
					Chilometri:	40000,00
					Disagio:	0,00
					Impiegati:	301000,00
					INAIL:	33761,00
					Salario variabile:	12240,00
					<b>Totale:</b>	<b>724000,00</b>

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 39660/1 — Custodia e pulizia Aree Verdi Edifici Storici

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Vari	Varie	Cust. e pul. aree verdi Edif. St.	079	da 1 a 12	11596	117359,46

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

	11596	117359,46
Arr.:		-0,46
Chilometri:		0,00
Disagio:		4810,00
Impiegati:		0,00
INAIL:		0,00
Salario variabile:		5490,00
<b>Totale:</b>		<b>127659,00</b>

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 39670/1 — Manutenzione Riserve Naturali

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Aosta	Tzatelet	Ripr.e manut. Riserve Naturali	003	da 6 a 9	374	4180,93
Arvier	Lolair	Ripr.e manut. Riserve Naturali	003	da 6 a 9	156	1742,06
Brissogne	Les Iles	Ripr.e manut. Riserve Naturali	003	da 6 a 9	967	10800,75
Challand-Saint-Victor	Lago Villa	Ripr.e manut. Riserve Naturali	003	da 6 a 9	156	1742,06
Gressan	Gargantua	Ripr.e manut. Riserve Naturali	003	da 6 a 9	374	4180,93
Morgex	Marais	Ripr.e manut. Riserve Naturali	003	da 6 a 9	62	696,82
Pollein	Area Grand Place	Ripr. Giard. Rocc. "Gran Place"	003	da 6 a 9	468	5226,17
Pont-Saint-Martin	Holay	Ripr.e manut. Riserve Naturali	003	da 6 a 9	94	1045,23
Verrayes	Loson	Ripr.e manut. Riserve Naturali	003	da 6 a 9	156	1742,06

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

2808 31357,01

Arr.: -0,01  
Chilometri: 5000,00  
Disagio: 3008,00  
Impiegati: 6000,00  
INAIL: 0,00  
Salario variabile: 1135,00

**Totale: 46500,00**

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 39700/1 — Verde Pubblico

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Antey-Saint-André	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	125	1466,09
Aosta	Area megalitica	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	70	757,09
Aosta	Centrale del latte	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	195	2107,46
Aosta	Giard. Sant Orso e Giard. Via Fest	Custodia e pulizia aree verdi	078	da 1 a 12	7462	81550,84
Aosta	Giardini per ragazzi	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	156	1722,61
Aosta	Luoghi di culto	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	507	5483,40
Aosta	Palazzo regionale	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	1014	11196,95
Aosta	Piccolo Seminario	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	70	757,09
Aosta	Piccolo Seminario	Manut. ord. aree verdi	074	da 3 a 10	234	2583,91
Aosta	Proprietà regionali	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	1786	19314,74
Aosta	Proprietà Regionali	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	936	10355,10
Aosta	Saint-Benin	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	70	757,09
Aosta	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	257	2782,65
Aosta	Teatro romano	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	70	757,09
Aosta	Teatro Romano	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	234	2583,91
Aosta	Tesolin	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	257	2782,65
Aosta	Villa Brezzi	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	140	1514,17
Aosta	Villa Romana	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	70	757,09
Arnad	Festa del lardo	Manut. straord. aree verdi	077	8	211	2336,14
Amad	Luoghi di culto	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	234	2744,65
Arvier	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	195	2107,46
Aymavilles	Castello	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	70	757,09
Aymavilles	Castello	Manut. straord. aree verdi	072		632	6750,40
Aymavilles	Castello	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	234	2583,91
Aymavilles	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	195	2107,46
Bard	Forte	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	140	1621,26
Brissogne	Luoghi di culto	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	257	2782,65
Brissogne	Sport popolari	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	70	757,09
Brissogne	Sport popolari	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	78	861,30
Brusson	Rencontres Valdôtaines	Manut. straord. aree verdi	076	6/7	468	5614,44
Brusson	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	140	1557,43
Challand-Saint-Anselme	Luoghi di culto	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	140	1557,43
Challand-Saint-Victor	Luoghi culto	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	86	967,77
Champdepraz	Luoghi culto	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	437	4936,08
Champorcher	Area att. Chardonney	Aree attrezz. manut. straord.	065	9	312	3415,86
Châtillon	Baron Gamba	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	1716	20222,94
Châtillon	Campo Tzan	Manut. straord. aree verdi	075	da 3 a 10	359	4224,45
Châtillon	Castello Ussel	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	218	2569,43
Châtillon	Luoghi di culto	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	172	2017,76
Châtillon	Passerin d'Entrèves	Custodia e pulizia aree verdi	075	da 4 a 10	1976	19752,10

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 39700/1 — Verde Pubblico

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Châtillon	Proprietà regionali	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	218	2569,43
Châtillon	Scuola alberghiera	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	437	5138,87
Châtillon	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	125	1466,09
Châtillon	Stazioni Forestali	Manut. straord. aree verdi	075	da 3 a 10	452	5327,80
Donnas	Strada romana	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	398	4455,26
Etroubles	Cabine meteo	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	70	757,09
Etroubles	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	195	2107,46
Fénis	Castello	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	686	8086,16
Gaby	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	140	1557,43
Gignod	Proprietà regionali	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	70	757,09
Gressan	Proprietà regionali	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	195	2107,46
Issogne	Castello	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	2005	22273,89
Issogne	Luoghi culto	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	140	1557,43
Jovençon	Châtelaira	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	156	1722,61
La Thuile	Cabine meteo	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	70	757,09
Montjovet	Luoghi di culto	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	257	2961,67
Montjovet	Strada romana	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	78	914,42
Montjovet	Strada romana	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	164	1843,74
Morgex	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	195	2107,46
Nus	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	78	914,42
Nus	Stazioni Forestali	Manut. straord. aree verdi	075	da 3 a 10	78	914,42
Pollein	Luoghi di culto	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	312	3445,22
Pontboset	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	140	1557,43
Pont-Saint-Martin	ex-Issa Viola	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	164	1843,74
Pont-Saint-Martin	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 10	140	1557,43
Pré-Saint-Didier	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	195	2107,46
Quart	Castello	Manut. ord. aree verdi	073	da 1 a 12	70	757,09
Quart	Castello	Manut. straord. aree verdi	050	7-8	546	6005,82
Quart	Castello	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	234	2583,91
Quart	Monastero	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	70	757,09
Quart	Monastero	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	421	4676,43
Quart	Proprietà regionali	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	195	2107,46
Saint-Christophe	Croiz Noire	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	507	5483,40
Saint-Christophe	Proprietà regionali	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	507	5483,40
Saint-Marcel	Luoghi di culto	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	125	1466,09
Saint-Pierre	Proprietà regionali	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	195	2107,46
Saint-Vincent	Casa riposo	Manut. straord. aree verdi	075	da 3 a 10	218	2569,43
Saint-Vincent	Hotel Source	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	31	362,75
Saint-Vincent	Proprietà regionali	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	172	2017,76
Sarre	Area verde Source Ruet	Aree attrezz. manut. straord.	052	5	507	5302,71
Sarre	Castello	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	507	5483,40

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 39700/1 — Verde Pubblico

Comune	Località	Attività	Cant. Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Sarre	Castello	Manut. straord. aree verdi	047	624	6753,13
Sarre	Castello	Manut. straord. aree verdi	074 da 3 a 10	468	5167,82
Sarre	Svincolo	Manut. ord. aree verdi	073 da 3 a 10	257	2782,65
Valpelline	Caseificio	Manut. straord. aree verdi	074 6-7	351	3897,03
Valpelline	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	073 da 3 a 10	195	2107,46
Vari	Luoghi di culto	Manut. straord. aree verdi	074 da 3 a 10	421	4676,43
Vari	Varie	Allestimento manifestazioni	073 da 3 a 10	257	2782,65
Vari	Varie	Allestimento manifestazioni	074 da 1 a 12	2473	27390,77
Vari	Varie	Allestimento manifestazioni	075 da 3 a 10	218	2569,43
Vari	Varie	Allestimento manifestazioni	077 da 3 a 10	250	2806,04
Vari	Varie	Allestimento manifestazioni	106 1-2-3-11-12	858	10336,10
Vari	Varie	Interventi urgenti aree verdi	073 da 3 a 10	195	2107,46
Vari	Varie	Interventi urgenti aree verdi	074 da 1 a 12	1248	13806,80
Vari	Varie	Interventi urgenti aree verdi	077 da 3 a 10	250	2806,04
Vari	Varie	Interventi urgenti aree verdi	106 1-2-3-11-12	858	10336,10
Vari	Varie	Manut. ord. aree verdi	075 da 3 a 10	265	3121,11
Vari	Varie	Potatura	106 1-2-3-11-12	858	10336,10
Verrès	Castello	Manut. ord. aree verdi	077 da 3 a 10	109	1248,61
Verrès	Castello	Manut. straord. aree verdi	077 da 3 a 10	140	1557,43
Verrès	Colleggiata St. Gilles	Manut. ord. aree verdi	077 da 3 a 10	1568	17476,38
Verrès	Luoghi di culto	Manut. ord. aree verdi	077 da 3 a 10	515	5795,67
Verrès	Proprietà regionali	Manut. ord. aree verdi	077 da 3 a 10	2012	22365,68
Verrès	St. Gilles	Manut. straord. aree verdi	077 11-12	250	2806,04
Verrès	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	077 da 3 a 10	109	1248,61
Villeneuve	Stazioni Forestali	Manut. ord. aree verdi	073 da 3 a 10	195	2107,46

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

48407 537836,74

Arr.:	-0,74
Chilometri:	68000,00
Disagio:	57540,00
Impiegati:	75500,00
INAIL:	0,00
Salario variabile:	58230,00

Totale: 797106,00

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 39700/2 — Gestione Giardini Alpini

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Cogne	Giardino Paradisia	Interventi Giardini Alpini	002	da 1 a 12	6006	67436,88
Gressoney-Saint-Jean	Castel Savoia	Interventi Giardini Alpini	001	da 4 a 11	5733	62881,73
Gressoney-Saint-Jean	Museo Beck Peccoz	Interventi Giardini Alpini	001	da 4 a 11	468	5115,16

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

12207 135433,78

Arr.: 0,22  
 Chilometri: 7000,00  
 Disagio: 4510,00  
 Impiegati: 86000,00  
 INAIL: 0,00  
 Salario variabile: 4950,00

**Totale: 237894,00**

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 50150/1 — Sistemazione Ambientale Mont Avic

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Champdepraz	Barbustel	Sist. Amb. Mont Avic	059	4-5	2340	24015,16
Champdepraz	D'Herin	Sist. Amb. Mont Avic	059	6-7-8-9-10	7020	72045,49
Champdepraz	Loc. Capoluogo	Sist. Amb. Mont Avic	058	5-6	2496	27299,22
Champdepraz	Loc. Crestaz	Sist. Amb. Mont Avic	058	7-8-9	3744	40948,83
Champdepraz	Loc. Gettaz	Sist. Amb. Mont Avic	058	10	624	6824,81
Il costo, in Euro è comprensivo di contributi previdenziali					16224	171133,51
					Arr.:	-0,51
					Chilometri:	9000,00
					Disagio:	1847,00
					Impiegati:	28450,00
					INAIL:	0,00
					Salario variabile:	6570,00
					<b>Totale:</b>	<b>217000,00</b>



Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 64901/1 — Sentierazione Alte Vie

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Avise	Baraques du Fond - Lac du Fond	Sentierazione Alte Vie	042	7-8	1170	12608,72
Avise	La Clusaz - A. Glassier	Sentierazione Alte Vie	043	8-9	936	9943,63
Ayas	Champoluc - Col Portola	Sentierazione Alte Vie	060	6-7	1092	11396,74
Ayas	Champoluc - Passo Valnera	Sentierazione Alte Vie	060	8-9	1092	11396,74
Ayas	St. Jacques - Colle Cime bianche	Sentierazione Alte Vie	060	8	546	5698,37
Ayas	St. Jacques - Nana	Sentierazione Alte Vie	060	7	382	3988,86
Ayas	St. Jacques - Pinter	Sentierazione Alte Vie	060	7	437	4558,69
Charvensod	Colle d'Arbolle	Sentierazione Alte Vie	053	9	273	2931,24
Courmayeur	Rif. Bertone - C. Sapin	Sentierazione Alte Vie	040	7	624	6367,09
Courmayeur	Rif. Elisabetta - C. Chavanne	Sentierazione Alte Vie	040	6	624	6367,09
Courmayeur	Rif. Elisabetta - C. Seigne	Sentierazione Alte Vie	040	7	936	9550,63
Etroubles	Eternod - Bezet - Pointier	Sentierazione Alte Vie	049	6	328	3384,72
Gressoney-Saint-Jean	Capoluogo - Pinter	Sentierazione Alte Vie	066	5-6	546	6012,74
La Salle	Col Crosetie	Sentierazione Alte Vie	044	7	195	2112,25
La Thuile	Rif. Deffeyes - La Joux	Sentierazione Alte Vie	040	6	624	6367,09
Nus	Biv. Reboulaz - Fenêtre de Tsan	Sentierazione Alte Vie	053	8	273	2931,24
Nus	Col Terray	Sentierazione Alte Vie	053	8	273	2931,24
Rhêmes-Notre-Dame	Bruil - C. Fenêtre	Sentierazione Alte Vie	044	6	390	4224,50
Rhêmes-Notre-Dame	Plan de Feye - C. Entrelor	Sentierazione Alte Vie	044	7-8	585	6336,76
Saint-Rhémy-en-Bosses	Devies - Tza Merdeux	Sentierazione Alte Vie	049	6-7	842	8703,56
Torgnon	Colle Fenêtre - Etirol	Sentierazione Alte Vie	054	7	702	7500,44
Valgrisenche	Vercoreyaz - Planté	Sentierazione Alte Vie	042	6	702	7565,23
Valsavarenche	Eau Rousse - C. Entrelor	Sentierazione Alte Vie	044	5-6	585	6336,76
Valsavarenche	Levionaz	Sentierazione Alte Vie	045	7-8-9	2184	23107,84

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

16341 172322,14

Arr.:	-0,14
Chilometri:	8000,00
Disagio:	13068,00
Impiegati:	0,00
INAIL:	0,00
Salario variabile:	6610,00

**Totale:** 200000,00

---

Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta

Capitolo 65920/1 — Manutenzione Straordinaria Castelli

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Aymavilles	Castello	Manut.straor. Castelli	072	4-5-6-7	4282	45752,69
Quart	Castello	Manut.straor. Castelli	050	4-5-6-9-10	5226	57328,32
Sarre	Castello	Manut.straor. Castelli	047	4-5-9-10	3120	33765,65

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

12628 136846,67

Arr.: 0,33

Chilometri: 3000,00

Disagio: 2000,00

Salario variabile: 5153,00

**Totale: 147000,00**

**Deliberazione 20 febbraio 2003, n. 3046/XI.**

**Approvazione del Piano di dismissioni per l'anno 2003 di beni immobili regionali inservibili per uso pubblico (articolo 13, Legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 e successive modificazioni).**

Omissis

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare il «Piano di dismissioni per l'anno 2003 di beni immobili di proprietà regionale inservibili per uso pubblico», che si compone della «Relazione dello stato di attuazione del Piano dismissioni anno 2002 e della previsione del Piano dismissioni 2003», nonché dell'allegato elenco degli immobili da alienare, che sostituisce il precedente piano di dismissione approvato nell'anno 2002 (deliberazione del Consiglio regionale n. 2501/XI del 7 marzo 2002);

2) di approvare l'alienazione di beni immobili di cui all'allegato elenco, da effettuarsi secondo le procedure previste dall'articolo 13, della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 e successive modificazioni;

3) di convenire che i beni per i quali sia già stata esperita almeno un'asta pubblica, con esito negativo, indipendentemente dalla data di approvazione del procedimento di vendita, possono essere alienati a trattativa privata con evidenza pubblica, qualora non sopraggiungano altre cause di impedimento;

4) di stabilire che, qualora per i beni di cui all'allegato elenco siano avanzate delle richieste di cessione ai sensi della Legge regionale 23 novembre 1994, n. 68, con esito istruttorio favorevole, la Giunta possa darvi corso nelle more dell'approvazione dei provvedimenti di indizione dell'asta ovvero della trattativa privata con evidenza pubblica;

5) di disporre che la Giunta regionale, anche specificatamente delegando propri servizi, predisponga i lotti raggruppando o suddividendo i beni compresi negli elenchi secondo quanto sarà ritenuto conveniente per il buon esito della gara e rettifiche e/o precisi le indicazioni catastali riportate, nel caso in cui risultassero incomplete o inesatte;

6) di stabilire che il presente piano di dismissioni resterà in vigore fino all'approvazione del successivo.

RELAZIONE DELLO STATO DI ATTUAZIONE  
DEL PIANO DISMISSIONI ANNO 2002 E DELLA PRE-  
VISIONE DEL PIANO DISMISSIONI 2003

**Délibération n° 3046/XI du 20 février 2003,**

**portant approbation du plan 2003 des désaffectations des biens immeubles régionaux ne pouvant être destinés à l'usage public, au sens de l'art. 13 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 modifiée.**

Omissis

**LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Le plan 2003 des désaffectations des biens immeubles propriété de la Région ne pouvant être destinés à l'usage public est approuvé. Ledit plan, composé du « Rapport sur la réalisation du plan 2002 des désaffectations et sur les prévisions du plan 2003 » et de la liste annexée des immeubles à aliéner, remplace le plan 2002 des désaffectations des biens immeubles approuvé par la délibération du Conseil régional n° 2501/XI du 7 mars 2002 ;

2) Est approuvée l'aliénation des biens immeubles visés à la liste figurant à l'annexe, selon les procédures prévues par l'art. 13 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 modifiée ;

3) Les biens ayant déjà fait l'objet d'au moins une vente aux enchères infructueuse peuvent être aliénés – si rien ne s'y oppose et indépendamment de la date d'approbation de la procédure de vente – par voie de marché négocié, après une publicité adéquate ;

4) Au cas où des demandes de cession des immeubles visés à l'annexe, présentées au sens de la loi régionale n° 68 du 23 novembre 1994, feraient l'objet d'un avis favorable, le Gouvernement régional peut y donner suite avant la mise en route de la procédure de vente aux enchères ou de passation d'un marché négocié ayant fait l'objet d'une publicité adéquate ;

5) Le Gouvernement régional établit des lots en groupant ou en répartissant les immeubles inscrits sur les listes, selon les critères estimés les plus opportuns aux fins de l'attribution du marché, et apporte des rectifications et/ou des précisions aux données cadastrales, au cas où ces dernières seraient incomplètes ou inexactes. Lesdites fonctions peuvent être exercées par des services régionaux délégués à cet effet ;

6) Le présent plan des désaffectations reste en vigueur jusqu'à l'approbation du plan suivant.

RAPPORT SUR LA RÉALISATION DU PLAN 2002  
DES DÉSAFFECTATIONS ET SUR LES PRÉVISIONS  
DU PLAN 2003

STATO ATTUAZIONE  
PIANO DIMISSIONI 2002

La Giunta regionale, ai sensi del 1° comma dell'articolo 13 della Legge Regionale 10 aprile 1997, n. 12 (Regime dei beni della Regione autonoma Valle d'Aosta), modificata dalla Legge regionale n. 8/2000, con delibera n. 92 del 21 gennaio 2002, ha sottoposto all'esame del Consiglio regionale l'elenco di beni inservibili per uso pubblico da inserire nel Piano di Dimissioni 2002.

L'approvazione del programma di dismissione per l'anno 2002, avvenuta con provvedimento del Consiglio regionale n. 2501/XI del 7 marzo 2002 ha sostituito il precedente piano vendite dell'anno 2001 (delibera consiliare n. 1910/XI del 21.03.2001).

Il Piano di Dimissioni 2002 si componeva di:

- a) «Relazione dello stato di attuazione del Piano Dimissioni anno 2001 e della previsione del Piano Dimissioni 2002»;
- b) elenco di n. 42 lotti, di cui n. 9 lotti inseriti ex novo, da alienare ai sensi dell'articolo 13, della Legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 e successive modificazioni.

La trattativa privata con evidenza pubblica del 27 giugno 2002 ha proposto in vendita n. 6 lotti senza alcuna aggiudicazione.

Nel corso dell'anno 2002 sono, inoltre, state concluse le procedure per l'aggiudicazione definitiva di alcuni lotti assegnati provvisoriamente con la trattativa privata con evidenza pubblica, concretizzatasi con l'apertura delle offerte nei giorni 18 e 19 dicembre 2001 e precisamente:

- 1) i due negozi al piano terreno del Condominio Felicità in Piazza Chanoux ad AOSTA sono stati aggiudicati e venduti ad un unico offerente per totali € 425.095,67 (quattrocentoventicinquemila novantacinque/67);
- 2) i terreni in Comune di ARNAD (Fg. 29 nn. 96-97-621) di circa mq. 6.200 sono stati assegnati per € 6,97/mq (sei/97); il valore complessivo potrà essere determinato solo da avvenuto frazionamento, a carico dell'acquirente;
- 3) il terreno in località Villaret del Comune di LA THUILE (Fg. 17 n. 1150) è stato aggiudicato a € 86.744,10 (ottantaseimilasettecentoquarantaquattro/10);
- 4) il terreno in località Villaret del Comune di LA THUILE (Fg. 17 n. 1265) è stato aggiudicato per Euro 45.957,69 (quarantacinquemilanovecentocinquantesette/69);

RÉALISATION DU PLAN 2002  
DES DÉSAFFECTATIONS

Le Gouvernement régional a soumis au Conseil régional, par sa délibération n° 92 du 21 janvier 2002, la liste des biens ne pouvant être destinés à l'usage public aux fins de leur insertion dans le plan 2002 des désaffectations, au sens du premier alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 portant dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste, modifiée par la loi régionale n° 8/2000.

Le plan 2002 des désaffectations a été approuvé par la délibération du Conseil régional n° 2501/XI du 7 mars 2002. Ladite approbation a entraîné l'annulation du plan 2001 des ventes faisant l'objet de la délibération du Conseil régional n° 1910/XI du 21 mars 2001.

Le plan 2002 des désaffectations se composait des pièces suivantes :

- a) Rapport sur la réalisation du plan 2001 des désaffectations et sur les prévisions du plan 2002 ;
- b) Liste des biens immeubles à vendre au sens de l'art. 13 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 modifiée : 42 lots, dont 9 nouveaux.

Le marché négocié ayant fait l'objet d'une publicité adéquate du 27 juin 2002, relatif à la vente de six lots, a été déclaré infructueux.

Au cours de l'an 2002, ont été achevées les procédures relatives à l'attribution définitive des lots d'abord attribués à titre provisoire par un marché négocié ayant fait l'objet d'une publicité adéquate et ayant comporté l'ouverture des plis les 18 et 19 décembre 2001, à savoir :

- 1) Les deux magasins situés au rez-de-chaussée de l'immeuble «Felicità» situé à AOSTE, place Chanoux, ont été attribués et vendus à un seul offrandant pour un montant total de 425 095,67 € (quatre cent vingt-cinq mille quatre-vingt-quinze euros et soixante-sept centimes) ;
- 2) Les terrains situés dans la commune d'ARNAD (feuille 29, parcelles 96, 97 et 621), de 6 200 m<sup>2</sup> environ, ont été attribués pour un montant de 6,97 € /m<sup>2</sup> (six euros et quatre-vingt-dix-sept centimes) ; la valeur globale sera établie suite à la parcellisation qui est à la charge de l'acheteur ;
- 3) Le terrain situé à Villaret, dans la commune de LA THUILE (feuille 17, parcelle 1150) a été attribué pour un montant de 86 744,10 € (quatre-vingt-six mille sept cent quarante-quatre euros et dix centimes) ;
- 4) Le terrain situé à Villaret, dans la commune de LA THUILE (feuille 17, parcelle 1265) a été attribué pour un montant de 45 957,69 € (quarante-cinq mille neuf cent cinquante-sept euros et soixante-neuf centimes) ;

- 5) il terreno in località Villaret del Comune di LA THUILE (Fig. 17 n. 790) è stato aggiudicato per € 148.828,93 (centoquarantottomilaottocentoventotto/93);
- 6) il fabbricato in Località del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, un tempo adibito a Caserma della Dogana, è stato assegnato e venduto per € 87.797,67 (ottantasettemilasettecentonovantasette/67).

L'asta pubblica indetta il giorno 03.12.2002 ha proposto in vendita n. 20 lotti e si è conclusa con l'aggiudicazione provvisoria di:

1. terreni in Località Montroz del Comune di COGNE (Fig. 42 nn. 262/p-264/p) al valore unitario di Euro 58,00/mq (cinquantotto/00) [numero d'ordine elenco 22]: il valore complessivo potrà essere determinato solo al termine della pratica espropriativa promossa dal Comune di COGNE;
2. porzioni di fabbricati rurali e appezzamenti di terreno in Frazione Chevrère del Comune di INTROD al valore di Euro 5.600,00 (cinquemilaseicento/00) [numero d'ordine elenco 30];
3. fabbricato in località Tontinel del Comune di ISSIME denominato «ex Hotel Mont Nery» al valore di Euro 355.000,00 (trecentocinquantacinquemila/00) [numero d'ordine elenco 31];
4. resti del «Rifugio Scavarda in Comune di VALGRISENCHE al valore di Euro 14.465,00 (quattordicimilaquattrocentosessantacinque/00) [numero d'ordine elenco 38].

Gli immobili di cui sopra non vengono pertanto inclusi nell'elenco del programma vendite 2003.

#### PREVISIONE PIANO DISMISSIONI 2003

Le proprietà regionali ritenute inservibili per scopo pubblico ed individuate nel programma vendite 2003, da alienare con le procedure stabilite dall'articolo 13, Legge Regionale 10 aprile 1997, n. 12 e successive modificazioni, sono elencate nell'allegato prospetto comprendente n. 30 lotti di cui:

- a) n. 27 lotti invenduti e/o non assegnati del Piano di Dismissioni 2002;
- b) n. 3 lotti inseriti ex novo, identificabili in elenco con i numeri d'ordine da 1 a 3 e costituiti da:
  - una porzione del Vecchio Mulino ad AYMAVILLES, composta da depositi al piano seminterrato e locali ai piani terreno e primo (nota Ufficio di Presidenza

- 5) Le terrain situé à Villaret, dans la commune de LA THUILE (feuille 17, parcelle 790) a été attribué pour un montant de 148 828,93 € (cent quarante-huit mille huit cent vingt-huit euros et quatre-vingt-treize centimes) ;
- 6) Le terrain situé au lieu-dit Cantina, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, accueillant autrefois la caserne de la douane, a été attribué et vendu pour un montant de 87 797,67 € (quatre-vingt-sept mille sept cent quatre-vingt-dix-sept euros et soixante-sept centimes).

L'enchère du 3 décembre 2002, lors de laquelle 20 lots ont été proposés, a abouti à l'attribution provisoire des lots suivants :

1. Terrains situés à Montroz, dans la commune de COGNE (feuille 42, parcelles 262/p et 264/p), pour un montant unitaire de 58,00 € /m<sup>2</sup> (cinquante-huit euros et zéro centimes) [figurant au n° 22 du plan 2002] ; la valeur globale y afférente ne peut être établie qu'à l'issue des procédures d'expropriation engagées par la Commune de COGNE ;
2. Portions de bâtiments ruraux et terrains situés au hameau de Chevrère, dans la commune d'INTROD, pour un montant de 5 600,00 € (cinq mille six cents euros et zéro centimes) [figurant au n° 30 du plan 2002] ;
3. Bâtiment situé à Tontinel, dans la commune d'ISSIME, accueillant autrefois l'hôtel Mont-Néry, pour un montant de 355 000,00 € (trois cent cinquante-cinq mille euros et zéro centimes) [figurant au n° 31 du plan 2002] ;
4. Ruines du refuge Scavarda, dans la commune de VALGRISENCHE, pour un montant de 14 465,00 € (quatorze mille quatre cent soixante-cinq euros et zéro centimes) [figurant au n° 38 du plan 2002].

Les immeubles susmentionnés ne figurent pas au plan des ventes 2003.

#### PRÉVISIONS DU PLAN 2003 DES DÉSAFFECTATIONS

Les biens propriété de la Région ne pouvant être destinés à l'usage public, indiqués dans le plan 2003 et destinés à la vente au sens de l'art. 13 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 modifiée, figurent à l'annexe de la présente délibération, qui se compose de 30 lots, dont :

- a) 27 lots comprenant des biens invendus et/ou non attribués au titre du plan des désaffectations 2002 ;
- b) 3 nouveaux lots figurant aux numéros allant de 1 à 3, composés comme suit :
  - une portion de l'ancien moulin d'AYMAVILLES, comportant des magasins au sous-sol et des locaux au rez-de-chaussée et au premier étage (lettre du Bureau de la

11068/GAB del 29.07.2002 e parere Assessorato Istruzione e Cultura 16729/BC del 20.08.2002);

- un terreno in Comune di PONT-SAINT-MARTIN in Via delle Cascine posto a margine dell'area industriale ex Ilssa Viola (parere Assessorato Industria, Artigianato ed Energia protocollo 15186/5 IAE del 09.04.2002);
- terreni in Località Predunaz-Berluc del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, a suo tempo acquistati per la costruzione dello stabilimento «Jambon de Bosses» e per i quali, nel frattempo, è venuta a mancare la finalità (parere Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali protocollo 46078/AGR del 04.10.2002).

Dal Piano di Dismissioni 2003, poiché, malgrado offerti più volte in vendita, non hanno suscitato l'interesse del mercato, sono stati stralciati:

1. i terreni in Comune di AYMAVILLES distinti al Fg. 5 nn. 105-112 (n. 12 dell'elenco Piano Dismissioni 2002).
2. il terreno in Comune di AYMAVILLES distinto al Fg. 6 n. 10 (n. 13 dell'elenco Piano Dismissioni 2002)
3. il terreno in Località Covarey del Comune di CHAMPDEPRAZ (n. 15 dell'elenco Piano Dismissioni 2002)
4. i terreni in Viale della Stazione del Comune di CHÂTILLON (n. 18 dell'elenco Piano Dismissioni 2002)
5. la proprietà in Comune di COGNE costituita da alpeggio e bar in Località Sylvenoire, anche per interesse manifestato dall'Amministrazione comunale (n. 20 dell'elenco Piano Dismissioni 2002)
6. i terreni in Frazione Crétaz del Comune di COGNE (n. 23 dell'elenco Piano Dismissioni 2002).

présidence du 29 juillet 2002, réf. n° 11068/GAB, et avis de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture du 20 août 2002, réf. n° 16729/BC) ;

- un terrain situé rue des Fermes, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, à côté du site industriel de l'ancienne Ilssa Viola (avis de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie du 9 avril 2002, réf. n° 15186/IAE) ;
- terrains situés à Predunaz-Berluc, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, achetés autrefois pour la construction de l'établissement « Jambon de Bosses » et devenus entre-temps inutiles (avis de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles du 4 octobre 2002, réf. n° 46078/AGR).

Le plan 2003 des désaffectations ne comprend plus les lots indiqués ci-après, qui ont été offerts à la vente plusieurs fois et pour lesquels les acheteurs éventuels n'ont manifesté aucun intérêt :

1. Terrains situés dans la commune d'AYMAVILLES et inscrits à la feuille 5, parcelles 105-112 (figurant au n° 12 du plan 2002 des désaffectations) ;
2. Terrain situé dans la commune d'AYMAVILLES et inscrit à la feuille 6, parcelle 10 (figurant au n° 13 du plan 2002 des désaffectations) ;
3. Terrain situé à Covarey, dans la commune de CHAMPDEPRAZ (figurant au n° 15 du plan 2002 des désaffectations) ;
4. Terrains situés avenue de la Gare, dans la commune de CHÂTILLON (figurant au n° 18 du plan 2002 des désaffectations) ;
5. Biens immeubles situés dans la commune de COGNE et constitués par un alpage et un bar à Sylvenoire, compte tenu également de l'intérêt manifesté par l'Administration communale (figurant au n° 20 du plan 2002 des désaffectations) ;
6. Terrains situés au hameau de Crétaz, dans la commune de COGNE (figurant au n° 23 du plan 2002 des désaffectations).

PIANO DIMISSIONI 2003

Numero d'ordine	Denominazione Immobile	Indirizzo	Comune	Dati Catastali	Consistenze	Annotazioni
1	PORZIONE VECCHIO MULINO	Frazione Moulin	AYMAVILLES	Fg.3 n.22 sub.7	Porzione di fabbricato	Utilizzata da privati
2	TERRENO	Via Cascine	PONT ST. MARTIN	Fg.4 n.186	mq 579	Inutilizzato
3	TERRENI	Località Predumaz Berluc	ST. RHEMY	Fg.12 nn.241-247-250-251-366-382-383-246-249	mq 5603	Inutilizzati
4	CASA LAGNAFIETTA	Località Ponte di Pietra	AOSTA	Terreni Fg.60 nn.129-130-131-133-134-135-136-138-367 Fabbricato Fg.60 n.131 subb.1-3-4	Fabbricato in cattive condizioni di manutenzione con relativa area di pertinenza	Inutilizzata
5	PORZIONE FABBRICATO SORELLE FERRÈTTI	Via Porte Pretoriane	AOSTA	Fg.40 n.393 subb.1 (deposito) - 4 (alloggio)	Alloggio al piano primo e deposito al piano terreno e relativa area di pertinenza	Alloggio occupato da un privato Deposito concesso in uso precario
6	PORZIONE DI TERRENO INDUSTRIALE	Località Glair	ARNAD	Fg.9 n.817 (ex 573/d)	mq 259	Porzione di parcheggio
7	TERRENI	Località Le Vieux	ARNAD	Fg.17 nn.423-424-425-430-431-434-435-436-437-438-439-651-743-745	mq 2478	Inutilizzati
8	TERRENI AGRICOLI	Località Glair	ARNAD	Fg.29 nn.94-98-624-625	circa mq 7000	Inutilizzati
9	EX CASA VUILLIO	Strada Statale n.26	BARD	Fg.4 n.96	Fabbricato di 3 piani fuori terra in cattivo stato di manutenzione entrostante terreno di mq 172	Esisteva un contratto di locazione con lo Stato scaduto
10	TERRENI	Località Autoporto	BRISOGNE POLLEIN	Fg.1 nn.25-35/p Fg.7 n.135/p	circa mq 5000	Inutilizzati
11	TERRENO		CHARVENSOD	Fg.5 n.120	mq 11327	Inutilizzato

PIANÒ DISMISSIONI 2003

Numero d'ordine	Denominazione Immobile	Indirizzo	Comune	Dati Catastali	Consistenze	Annotazioni
12	PORZIONE DI CAPANNONE	Via Ponte Romano	CHATILLON	Fg.38 n.390 sub.2	Porzione di circa mq 560 al piano seminterrato di un capannone	Contratto di locazione alla Società MDM
13	CHÂTEAU ROYAL	Via Dr. Grappein	COGNE	Fg.33 n.15 sub.5	Fabbricato di 5 piani fuori terra ed uno sotterraneo un tempo adibito ad albergo	Una minima porzione è adibita a sede di Associazioni culturali
14	TERRENI		COGNE	Fg.44 nn.296-384-385	mq 1278	Inutilizzati
15	ALLOGGIO IN COMPROPRIETA'	Via Circonvallazione	COURMAYEUR	Fg.36 n.210 sub.4	Alloggio in proprietà al 50% nel condominio Gluck Alfa	Inutilizzato
16	TERRENO	Località Chez Croiset	FÉNIS	Fg.10 n.394/parte	Terreno di circa mq 900 - Frazionamento a carico dell'aggiudicatario	Inutilizzato
17	FABBRICATO RURALE	Frazione La Planaz	FONTAINEMORE	Fg.4 n.173	Fabbricato rurale in cattive condizioni di tre piani fuori terra oltre a seminterrato e a sottotetto (circa mq 240)	Inutilizzato
18	PORZIONI DI FABBRICATI RURALI	Frazione La Planaz	FONTAINEMORE	Fg.4 nn.179/2-180/1	Porzioni di fabbricati rurali	Inutilizzati
19	TERRENI	Frazione La Planaz	FONTAINEMORE	Fg.4 nn.354-356	mq 5738	Inutilizzato
20	TERRENI E FABBRICATO RURALE	Località Cloz	FONTAINEMORE	Fg.16 nn.481-482 Fg.37 nn.2-3-4-5-11	Appezamenti di terreno e fabbricato rurale	Inutilizzato
21	COMPLESSO IMMOBILIARE	Frazione Villaret	LA THUILE	Fg.17 nn.691-693-697-701-712-1153-1154-1223-1311/parte ed altre eventuali aree di pertinenza	Complesso immobiliare in Comune di La Thuile costituito da terreni e fabbricati in corso di ristrutturazione	Inutilizzato
22	TERRENI	Frazione Villaret	LA THUILE	Fg.17 nn.800-801-803	mq 1810	Contratto uso agricolo in scadenza al 30.11.2003



PIANO DIMISSIONI 2003

Numero d'ordine	Denominazione Immobile	Indirizzo	Comune	Dati Catastali	Consistenze	Annotazioni
23	CASTEL	Via del Castello	PONT ST. MARTIN	Fg.3 n.3 Subb.1-3-4 Fg.3 n.4 subb.1-4-5	Porzioni del fabbricato denominato Castellaccio	Inutilizzato
24	TERRENI	Località varie	PRE' SAINT DIDIER	Fogli e mappati vari	Terreni e fabbricati rurali parte in proprietà e parte in comproprietà	Inutilizzati
25	CENTRO VALDOSTANO DI SOGGIORNO	Località San Romolo	SANREMO	Fg.1 nn.31-32	Terreni con entrostanti fabbricati adibiti a centro di soggiorno (compresa attrezzatura ed arredamenti)	Inutilizzato
26	ALBERGO GRAND COMBIN	Località Capoluogo	VALPELLINE	Fg.15 n.6 sub.10 (fabbricato) e Fg.15 n.6 (terreno)	Fabbricato già adibito ad albergo a tre piani fuori terra	Inutilizzato
27	PALESTRA GIOMEIN	Frazione Breuil	VALTOURNENCHE	Fg.7 n.657 sub.50 (ex subb.43-44)	Locali posti al Piano 1° e 2° sottostrada del fabbricato B facente parte del complesso residenziale Giomein	Inutilizzato
28	TERRENI AGRICOLI	Località Champagne	VERRAYES	Fg. 64 nn. 91-200	mq 4670	Trattative in corso di aggiudicazione al proprietario confinante
29	TERRENO	Località Monto Villon	VILLENEUVE	Fg.5 (identificativo mappale individuabile solo dopo il frazionamento)	Terreno al Km 2+100 della S.R. 22 di Saint-Nicolas di circa mq 1300 - Frazionamento a carico dell'aggiudicatario	Inutilizzato
30	TERRENO AGRICOLO		VILLENEUVE	Fg.8 n.41	mq 193	Inutilizzato: richiesto in acquisto da un confinante
31	FABBRICATO CIVILE	Via Carabel	AOSTA	Fg. 41 n. 42 subaltermi 1, 2, 3	Fabbricato di tre piani fuori terra, in cattive condizioni di manutenzione	In parte inagibile ed in parte occupato da Associazioni
32	PORZIONE DI FABBRICATO CIVILE	Via Abbé Gorret, angolo Via Martinet	AOSTA	NCEU Fg. 41 n. 20 subb. 1, 2, 3, 4 n. 19 subaltermi 1, 4, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 23. È da intendersi comunque compreso ogni diritto spettante alla Regione sul fabbricato in questione disinto a Catasto Terreni con le particelle 15, 19, 20 e 21 del Fg. 41	Si tratta di porzioni di un fabbricato di 5 piani fuori terra in cattivo stato di manutenzione	Inagibile
33	TERRENO	Località La Comba	GRESSAN	Fg. 7 n. 233/parte	Porzione di terreno di pertinenza del Magazzino Frutta di Gressan. Frazionamento a carico dell'aggiudicatario secondo una linea dividente da concordare con la Direzione Promozione Sviluppo Agricolo ed il Servizio del Patrimonio	Utilizzata da terzi ad uso agricolo

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale n. 18/99.

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche. Direzione Opere Edili.

2. *Oggetto del Procedimento*: avvio delle procedure relative alla realizzazione di un parcheggio a servizio dell'Ex Villaggio Minatori di COGNE. La realizzazione dell'opera comporterà la dichiarazione di pubblica utilità, la variante del Piano regolatore generale comunale e l'avvio delle procedure di esproprio secondo le modalità prescritte dalle norme vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: la struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Edili dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche. Il Coordinatore del Ciclo, ai sensi della legge regionale n. 12/96 e successive modificazioni ed integrazione è l'Istruttore Tecnico Roberto VILLAN mentre il responsabile del procedimento è il geom. Michel MORISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: gli elaborati progettuali sono consultabili presso gli Uffici della Direzione Opere Edili, via Promis, n. 2/a in AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari 8.30 - 12.00 e 15.00 - 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/99) può intervenire nel procedimento dell'Amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di LA SALLE. Deliberazione 13 febbraio 2003, n. 7.

Recupero di alpeggio comunale in Località Promou. Esame osservazioni e approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 31 della Legge regionale 06.04.1998, n. 11.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement desservant l'ancien village minier de COGNE. La réalisation de l'ouvrage en question comporte la déclaration de l'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. M. Roberto VILLAN, instructeur technique, est le coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux, au sens de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée, tandis que M. Michel MORISE, géomètre, est le responsable de la procédure.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés* : Les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction du bâtiment – 2/a, rue Promis, AOSTE – du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

5. *Remarques* : Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de LA SALLE. Délibération n° 7 du 13 février 2003,

portant examen des observations relatives à la variante non substantielle du PRGC portant sur le réaménagement d'un alpage communal situé à Promou et approbation de ladite variante, aux termes de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di accogliere le osservazioni formulate da parte della Direzione Urbanistica dell'amministrazione regionale, provvedendo a:

- trasmettere la nota prot. n. 12037/BC del 25.06.2001 del Servizio Tutela del Paesaggio, relativa alla concertazione;
- di depositare presso la Direzione Urbanistica gli elaborati grafici di progetto, che per mero errore non sono stati consegnati congiuntamente alla deliberazione di Consiglio comunale di adozione della variante in oggetto;

Di dare atto che la variante in oggetto non comporta la modifica dell'art. 21 – comma 20 – 2° alinea – delle Norme Tecniche di Attuazione in quanto, relativamente all'art. 31 della Legge Regionale 06.04.1998, n. 11, l'approvazione, da parte del Consiglio comunale, di un progetto preliminare di opera pubblica comunale, costituisce «variante automatica» dello strumento urbanistico apportando modificazioni alla destinazione dell'area interessata dal progetto e tutte le ulteriori modificazioni che derivano in modo esplicito e diretto dal progetto approvato (altezza, volumetria, altri parametri edilizi, ecc.);

Di approvare ai sensi dell'art. 31 della Legge Regionale 06.04.1998, n. 11 la predetta variante non sostanziale al P.R.G.C.;

Di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura competente in materia urbanistica;

Di trasmettere copia della presente ai responsabili dei servizi interessati per quanto di loro competenza;

successivamente

Con votazione unanime favorevole resa in forma palese in ordine all'immediata eseguibilità della presente deliberazione

delibera

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile.

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avviso di deposito.**

IL SINDACO

Vista l'ordinanza n. 2406/esp del Presidente della Regione Valle d'Aosta

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Les observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Administration régionale sont accueillies et il y a lieu de :

- procéder à la transmission de la lettre du Service de protection du paysage du 25 juin 2001, réf. n° 12037/BC, relative à la concertation ;
- déposer à la Direction de l'urbanisme les projets qui n'ont pas été joints, par erreur, à la délibération du Conseil communal portant adoption de la variante en cause ;

Il est constaté que la variante en question ne comporte pas la modification du 2° paragraphe du 20° alinéa de l'art. 21 des Normes techniques d'application puisque, au sens de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, l'approbation, par le Conseil communal, d'un avant-projet de travaux publics vaut modification du document d'urbanisme, et ce, du fait qu'elle modifie la destination de l'aire concernée, ainsi que tous les éléments directement liés audit avant-projet, tels que la hauteur, les volumes et les autres paramètres en matière de construction ;

Aux termes de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, ladite variante non substantielle du PRGC est approuvée ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure compétente en matière d'urbanisme ;

La présente délibération est transmise aux responsables des services concernés en vue de l'adoption des mesures de leur ressort ;

ensuite

À l'issue d'un scrutin public au sujet de l'applicabilité immédiate de la présente délibération, à l'unanimité,

délibère

La présente délibération est déclarée immédiatement applicable.

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de dépôt d'actes.**

LE SYNDIC

Vu l'ordonnance n° 2406/esp du président de la Région Vallée d'Aoste

rende noto

che presso la Segreteria Comunale per quindici giorni consecutivi dalla data del 01.04.2003 saranno depositati l'elenco delle ditte espropriande ed il piano particolareggiato di esecuzione individuante gli immobili siti nel Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER da espropriare per l'esecuzione dei lavori di costruzione e prolungamento verso monte della galleria «Élévaz 2» ed adeguamento della sede stradale dal km. 138+790 della S.S. n. 26 in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Nel termine sopraindicato chiunque abbia interesse può prendere conoscenza degli atti depositati nella Segreteria Comunale ed eventualmente proporre osservazioni od opposizioni in merito.

Si avverte gli espropriandi che intendono accettare le indennità offerte a presentare dichiarazioni scritte entro il termine di 15 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso, ricordando che in mancanza di dichiarazioni le offerte si intendono rifiutate.

Pré-Saint-Didier, 1° aprile 2003.

Il Sindaco  
BIELLER

donne avis

du fait que la liste des propriétaires à exproprier et le plan détaillé d'application indiquant les immeubles situés dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER qui seront expropriés pour l'exécution des travaux de construction et de prolongement vers l'amont du tunnel « Élévaz 2 » et de réfection de la chaussée du P.K. 138+600 au P.K. 138+790 de la RN n° 26, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, seront déposés au secrétariat communal pendant une période de 15 jours consécutifs à compter du 1<sup>er</sup> avril 2003.

Toute personne intéressée peut consulter les actes déposés au secrétariat communal et éventuellement présenter ses observations ou faire connaître son opposition en la matière.

Les propriétaires à exproprier qui entendent accepter les indemnités proposées doivent présenter leurs déclarations écrites dans un délai de 15 jours à compter de la date de publication du présent avis. Il est rappelé que la non-présentation de ladite déclaration vaut refus des indemnités proposées.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 1<sup>er</sup> avril 2003.

Le syndic,  
Riccardo BIELLER

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

**Estratto di bando di selezione pubblica, per soli esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di operatori qualificati – categoria B – posizione B1 (ex III<sup>a</sup> Q.F.) da destinarsi all'area manutentiva con funzioni di aiuto necroforo ed aiuto cantoniere.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto che il Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME ha indetto una selezione pubblica, per soli esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di operatori qualificati – categoria B – posizione B1 (ex III<sup>a</sup> Q.F.) da destinarsi all'area manutentiva con funzioni di aiuto necroforo ed aiuto cantoniere.

*Titoli richiesti per l'ammissione:* Assolvimento dell'obbligo scolastico e possesso della patente B.

*Prova preliminare:* Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova orale come previsto dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660/2001 e n. 1501/2002.

#### PROGRAMMA D'ESAME

*Prova pratica:*

- Utilizzo di attrezzatura del necroforo;
- Utilizzo di attrezzatura del cantoniere.

*Prova orale:*

- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Nozioni di disciplina della sicurezza sul lavoro.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* 28 aprile 2003

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi agli uffici del

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

**Extrait d'avis de sélection externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement éventuel sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel d'opérateurs qualifiés – catégorie B – position B1 – (ex - III<sup>e</sup> grade) à assigner au secteur de l'entretien avec les fonctions de second fossoyeur et de second cantonnier.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME a ouvert un avis de sélection externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement éventuel sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel d'opérateurs qualifiés – catégorie B – position B1 – (ex - III<sup>e</sup> grade) à assigner au secteur de l'entretien avec les fonctions de second fossoyeur et de second cantonnier.

*Titres requis pour l'admission:* Certificat de scolarité obligatoire et permis de conduire B.

*Épreuve préliminaire:* Connaissance de la langue française ou italienne consistant en une épreuve orale comme prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 4660/2001 et n° 1501/2002.

#### PROGRAMME DE L'EXAMEN

*Épreuve pratique:*

- Utilisation d'outillage du fossoyeur,
- Utilisation d'outillage du cantonnier.

*Épreuve orale:*

- Droits et devoirs de l'employé public;
- Notions de la discipline de la sureté dans le lieu de travail.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, au gré du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

*Délai de présentation des demandes:* 28 avril 2003

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours tout intéressé peut

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Challand-Saint-Anselme, 21 marzo 2003.

Il Segretario comunale  
ARTAZ

ALLEGATO «A»  
(modello di domanda)

Al Signor Sindaco  
del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME  
153, Frazione Quinçod  
11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_ (cognome) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (nome) \_\_\_\_\_, nato/a a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_, domiciliato/a a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare alla selezione pubblica, per soli esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di operatori qualificati – categoria B – posizione B1 (ex III<sup>a</sup> Q.F.) da destinarsi all'area manutentiva con funzioni di aiuto necroforo ed aiuto cantoniere.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino/a di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, e cioè \_\_\_\_\_;
2. di avere assolto l'obbligo scolastico a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;
3. di essere in possesso della patente B;
4. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
5. di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne  
  
(ovvero) di non versare nelle condizioni previste dalla Legge n. 16/1992  
  
(oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso: \_\_\_\_\_;
6. (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;

s'adresser aux bureaux de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Fait à Challand-Saint-Anselme, le 21 mars 2003.

Le secrétaire communal,  
Roberto ARTAZ

ANNEXE «A»  
(Fac-similé de l'acte de candidature)

M. le Syndic  
de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME  
153, Hameau de Quinçod  
11022 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ (nom) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (prénom) \_\_\_\_\_, né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_, résident(e) à \_\_\_\_\_,  
rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié(é) à \_\_\_\_\_  
rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_  
(n° tél. \_\_\_\_\_)

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement éventuel sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel d'opérateurs qualifiés – catégorie B – position B1 – (ex - III<sup>e</sup> grade) à assigner au secteur de l'entretien avec les fonctions de second fossoyeur et de second cantonnier.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

1. d'être citoyen(ne) d'un État membre de l'Union Européenne, c'est-à-dire \_\_\_\_\_;
2. de justifier du certificat de scolarité obligatoire remporté à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_;
3. de justifier du permis de conduire B;
4. d'être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
5. de ne pas avoir subi de condamnation pénale et de ne pas avoir d'action pénale en cours  
  
(ou bien) de n'être pas dans les conditions prévues par la Loi n° 16/1992  
  
(ou bien) d'avoir subi les condamnations pénales suivantes ou d'avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après: \_\_\_\_\_
6. (éventuellement) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_;

7. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
8. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
9. di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
10. di essere a conoscenza della lingua francese;
11. di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza;
13. di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
14. di voler discutere in lingua diversa da quella sopra dichiarata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_.

Data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

7. de remplir les conditions d'aptitude physique requises;
8. (éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs privé et public, sont les suivantes: \_\_\_\_\_;
9. de n'avoir jamais été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave ou dol;
10. de connaître la langue française;
11. de connaître la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union Européenne);
12. (éventuellement) de justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit à des préférences et/ou à des priorités en vue de la nomination;
13. de choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
14. de choisir d'utiliser la langue autre que celle susmentionnée lors de l'épreuve orale suivante: \_\_\_\_\_;
15. (pour les candidats handicapés) d'avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après: \_\_\_\_\_.

Date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 80

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN.**

**Estratto del bando di concorso pubblico per esami per la copertura di n. 1 posto di dirigente – area tecnica – qualifica unica dirigenziale.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'amministrazione comunale di PONT-SAINT-MARTIN indice un bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato un posto di dirigente – qualifica unica dirigenziale – area tecnica.

*Titolo di studio richiesto:* Diploma di laurea in architettura.

*Scadenza presentazione delle domande:* La domanda di

N° 80

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN.**

**Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves, en vue du recrutement d'un dirigeant de l'aire technique (catégorie unique de direction).**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de PONT-SAINT-MARTIN lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un dirigeant de l'aire technique (catégorie unique de direction).

*Titre d'études requis :* Diplôme d'architecte.

*Délai de dépôt des actes de candidature :* Les actes de

ammissione al concorso, come da facsimile allegato, indirizzata al Comune di PONT-SAINT-MARTIN dovrà pervenire all'Ufficio Servizi Ausiliari entro il termine perentorio di giorni trenta, decorrenti dal giorno della pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, entro le ore 12.00 e cioè entro il 1° maggio 2003. Nel caso l'ultimo giorno utile per la presentazione della domanda coincida con un giorno festivo, la stessa potrà essere presentata il primo giorno lavorativo, sempre entro le ore 12.00.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo, saranno apposti su ciascuna di essa. In caso di invio a mezzo posta con raccomandata A/R la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza.

*Possesso dei requisiti:* I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

*Prova preliminare:* Conoscenza della lingua francese e/o italiana, ai sensi della R.R. n. 6 dell'11.12.96 e successive modificazioni ed integrazioni.

*Materie della prova scritta:*

*Prima prova:*

- lavori pubblici e connesse procedure espropriative;
- forniture e servizi pubblici;
- edilizia e urbanistica;

*Seconda prova, a contenuto teorico-pratico:*

- trattazione di problematiche relative alla progettazione di opere pubbliche con riferimento al quadro tecnico e normativo in materia urbanistica, architettonico-edilizia, impiantistica, strutturale della pianificazione e del controllo territoriale, della gestione del patrimonio.

*Materie della prova orale:*

- Trattazione di tematiche connesse agli argomenti della prova scritta e del relativo quadro normativo di riferimento.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento del concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Servizi Ausiliari del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, al quale ci si può rivolgere anche per la richiesta di eventuali informazioni: tel. 0125/830611.

candidature, redigés suivant le fac-similé annexé au présent avis et adressés à la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, doivent parvenir au Bureau des services auxiliaires dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, à savoir au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 2003, 12h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant, 12h.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau de l'enregistrement de la Commune. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai fixé, le cachet de la poste faisant foi.

*Conditions requises :* Tout candidat doit réunir les conditions requises pour l'admission au concours à la date d'expiration du délai de dépôt des actes de candidature.

*Épreuve préliminaire :* Épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, aux termes du RR n° 6 du 11 décembre 1996, modifié et complété.

*Matières des épreuves écrites :*

*Première épreuve :*

- travaux publics et procédures d'expropriation ;
- biens et services publics ;
- construction et urbanisme ;

*Deuxième épreuve (théorico-pratique) :*

- problèmes liés à la conception des ouvrages publics, à la planification et au contrôle du territoire, ainsi qu'à la gestion du patrimoine, avec une attention particulière pour le cadre technique et normatif en matière d'urbanisme, d'architecture, de construction, d'installations et de structures.

*Matières de l'épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites et législation de référence.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement complémentaire directement au Bureau des services auxiliaires de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN (tél. 01 25 83 06 11) qui leur délivrera, sur demande, l'avis de concours intégral.



Indirizzo: Comune di PONT-SAINT-MARTIN, via E. Chanoux n. 122, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).

Il Segretario comunale  
PASI

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO PER ESAMI PER UN POSTO DI DIRIGENTE AREA TECNICA A TEMPO INDETERMINATO (B.U.R.V.A. 1° APRILE 2003, N. 14), da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Sindaco del Comune di  
11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO)

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in  
via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per esami, per la copertura del posto vacante di dirigente dell'area tecnica – qualifica unica dirigenziale – a tempo indeterminato.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;

Adresse : Commune de PONT-SAINT-MARTIN, 122, rue É. Chanoux – 11026 PONT-SAINT-MARTIN.

Le secrétaire communal,  
Marco PASI

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS EXTERNE, SUR ÉPREUVES, EN VUE DU RECRUTEMENT, SOUS CONTRAT À DURÉE INDÉTERMINÉE, D'UN DIRIGEANT DE L'AIRE TECHNIQUE (BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE N° 14 DU 1<sup>ER</sup> AVRIL 2003), à rédiger sur papier libre, de préférence de format officiel.

M. le syndic  
de la commune de PONT-SAINT-MARTIN  
11026 PONT-SAINT-MARTIN

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code  
fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ domicilié(e) à  
\_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un dirigeant de l'aire technique (catégorie unique de direction).

À cet effet, je déclare : averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne, à savoir \_\_\_\_\_;
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) sur lesdites listes ou en avoir été radié(e) pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;
3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_;
4. Être en possession du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
5. Connaître la langue française ;

6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
  7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
  8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
  9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
  10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
  11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
  12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
  13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
  14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
  15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
  16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso il Comune di PONT-SAINT-MARTIN con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
  17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso il Comune di PONT-SAINT-MARTIN;
  18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento
6. (Uniquement pour les citoyens non italiens) Connaître la langue italienne ;
  7. (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
  8. Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ; ne jamais avoir été destitué(e) d'un emploi dans une administration publique pour avoir obtenu le poste en cause au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
  9. (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_ ;
  10. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
  11. (Éventuellement) Qu'en cas d'égalité de points, les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_ ;
  12. Souhaiter recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_. Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse ;
  13. (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et du temps supplémentaire suivants \_\_\_\_\_ ;
  14. Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
  15. Souhaiter utiliser la langue autre que celle indiquée ci-dessus pour la matière orale suivante : \_\_\_\_\_ ;
  16. (Éventuellement) Demander à être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, ayant déjà réussi l'épreuve en cause lors d'un concours ou d'une sélection lancés par l'administration communale de PONT-SAINT-MARTIN (préciser l'année de l'épreuve et l'appréciation y afférente) : \_\_\_\_\_ ;
  17. (Éventuellement) Souhaiter passer de nouveau l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien ;
  18. (Éventuellement) Demander à être dispensé(e) de

della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

19. di autorizzare il Comune di PONT-SAINT-MARTIN al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Firma

N. 81

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo – Categoria D – A 36 ore settimanali.**

GRADUATORIA FINALE

1. VOUT Micaela punti 22,21/36
2. CAPUTO Maurizio punti 19,77/36

Il Segretario Generale  
DEMARIE

l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, en tant que victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

20. Autoriser la Commune de PONT-SAINT-MARTIN à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la réglementation en vigueur (loi n° 675/1996).

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N° 81

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction – catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.**

LISTE D'APTITUDE

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 82

**Ente Parco naturale Mont Avic.**

**Graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un guardaparco, categoria B, posizione B2.**

IL DIRETTORE

Omissis

rende noto

che la graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un guardaparco, categoria B, posizione B2, presso il Parco Naturale Mont Avic – è la seguente:

1. BOSIO Giovanna 30,23

N° 82

**Parc naturel du Mont-Avic**

**Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un garde du parc (catégorie B – position B2).**

LE DIRECTEUR

Omissis

donne avis

du fait que la liste d'aptitude définitive établie à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un garde du parc (catégorie B – position B2) dans le cadre du Parc naturel du Mont-Avic, est la suivante :

- 1<sup>re</sup>) BOSIO Giovanna 30,23 ;

2. FACCHINI Roberto	29,46	2°) FACCHINI Roberto	29,46 ;
3. FOGHINO Federica	28,30	3°) FOGHINO Federica	28,30 ;
4. FOIERI Anna	27,49	4°) FOIERI Anna	27,49 ;
5. CASSINA Stefania	27,11	5°) CASSINA Stefania	27,11 ;
6. LASAGNA Angelo	27,06	6°) LASAGNA Angelo	27,06 ;
7. VALLET Valter	26,74	7°) VALLET Valter	26,74 ;
8. BONETTI Emilio	26,12	8°) BONETTI Emilio	26,12 ;
9. CHALLANCIN Ivano	26,11	9°) CHALLANCIN Ivano	26,11 ;
10. FOSSON Roberto	26,10	10°) FOSSON Roberto	26,10 ;
11. OTTOBON Alberto	25,83	11°) OTTOBON Alberto	25,83 ;
12. DHÉRIN Stefano	25,54	12°) DHÉRIN Stefano	25,54 ;
13. PLATANIA Fabio	25,53	13°) PLATANIA Fabio	25,53 ;
14. LUMIGNON Marzia	25,46	14°) LUMIGNON Marzia	25,46 ;
15. ANSERMÉ Guido	25,43	15°) ANSERMÉ Guido	25,43 ;
16. ANDRIOLO Valentina	24,06	16°) ANDRIOLO Valentina	24,06.

Champdepraz, 13 marzo 2003.

Il Direttore  
BOCCA

Fait à Champdepraz, le 13 mars 2003.

Le directeur,  
Massimo BOCCA

N. 83

N° 83

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Bilancio, finanze e programmazione – Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa.**

### Bando di pubblico incanto.

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, finanze e programmazione – Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa (Ufficio Assicurazioni) – Via De Tillier 9/A – 11100 AOSTA – Tel. 0165-273361 – 273531 – Fax 0165/273530.
2. Cat. 6a): Servizi assicurativi: Lotto A) Polizza triennale RC Auto per l'intero parco macchine e natanti dell'Amministrazione regionale – premio imponibile annuo (esclusi S.S.N. e T.E.) a base d'asta euro 215.000,00 (duecentoquindicimila/00); B) Polizza contro i danni riportati dai veicoli dei dipendenti e amministratori regionali durante il «servizio comandato» – pre-

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire.**

### Avis d'appel d'offres ouvert.

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire (Bureau des assurances) – 9/A, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 61 / 01 65 27 35 31 – Fax 01 65 27 35 30.
2. Cat. 6a) Assurances : Lot A) : Assurance responsabilité civile valable trois ans pour l'ensemble du parc de véhicules et d'embarcations de l'Administration régionale – Prime annuelle imposable valant mise à prix (S.S.N. et T.E. exclus) : 215 000,00 euros (deux cent quinze mille euros et zéro centimes) ; Lot B) : Assurance contre les dommages subis par les véhicules des fonctionnaires et

- mio imponibile annuo a base d'asta euro 49.000,00 (quarantanovemila/00) – CPC 812c.
3. Paesi e Territori, come previsto nella Legge 24 dicembre 1969, n. 990 e relativo regolamento di esecuzione (D.P.R. 24.11.1970 n. 973) e loro s.m. e i., sull'assicurazione obbligatoria dei veicoli a motori e dei natanti.
  4. Società di cui all'art. 7 del Decreto Legislativo 17 marzo 1995, n. 175; le Direzioni Generali delle Compagnie dovranno indicare l'eventuale agente procuratore di riferimento.
  5. Due lotti distinti.
  6. Sono ammesse solo varianti migliorative rispetto ad ogni condizione del capitolato speciale. Anche una sola condizione peggiorativa rispetto a quelle previste comporterà l'esclusione della gara.
  7. Decorrenza dalle ore 24.00 del 30.04.2003 fino alle ore 24.00 del 30.04.2006, senza tacito rinnovo, fatti salvi i diritti delle parti al termine di ogni anno.
  8. Copia dei capitolati speciali e delle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al bando di gara, potranno essere ritirati presso l'ufficio di cui al punto 1 entro il 1° aprile 2003; non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
  9. Le offerte, in bollo, redatte in lingua italiana o francese, devono pervenire entro le ore 17.00 del 7 aprile 2003. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
  10. L'apertura delle offerte avverrà il 10 aprile 2003 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione- Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in seduta aperta ai rappresentanti delle Compagnie/Società offerenti.
  11. =
  12. Ordinari mezzi di bilancio (Cap. 33090); pagamento del premio anticipato con apposita regolazione premio ad ogni scadenza anniversaria.
  13. Si applica l'art. 9 del D. Lgs. 25.02.2000, n. 65. I requisiti specificati al successivo punto 14.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. La Compagnia/Società che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
- des élus régionaux dans l'exercice de leurs fonctions – Prime annuelle imposable valant mise à prix : 49 000,00 euros (quarante-neuf mille euros et zéro centimes) – CPC 812c.
3. Pays et territoires visés à la loi n° 990 du 24 décembre 1969 et au règlement d'application y afférent (DPR n° 973 du 24 novembre 1970) modifiés et complétés, portant dispositions en matière d'assurance obligatoire des véhicules à moteur et des embarcations.
  4. Sociétés mentionnées à l'art. 7 du décret législatif n° 175 du 17 mars 1995 ; les directions générales des compagnies doivent indiquer, s'il y a lieu, le nom de leur agent général de référence.
  5. Deux lots distincts.
  6. Seules les améliorations des conditions visées au cahier des charges spéciales sont admises. L'entreprise qui ne réunit pas l'une desdites conditions est exclue du marché.
  7. Validité : À compter du 30 avril 2003, 24 h, jusqu'au 30 avril 2006, 24 h, sans tacite reconduction et sans préjudice des droits que les parties peuvent exercer à la fin de chaque année.
  8. Copie des cahiers des charges spéciales et des dispositions de participation annexées à l'avis d'appel d'offres peut être demandée au bureau visé au point 1 du présent avis, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 2003 ; aucun paiement n'est requis.
  9. Les soumissions, rédigées sur papier timbré, en italien ou en français, doivent être déposées au plus tard le 7 avril 2003, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au bureau indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
  10. L'ouverture des plis a lieu le 10 avril 2003, 15 h, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – AOSTE – et les représentants des soumissionnaires peuvent y assister.
  11. =
  12. Crédits inscrits au chapitre 33090 du budget régional ; paiement anticipé de la prime, avec soulte à la fin de chaque année de contrat.
  13. Il est fait application de l'art. 9 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au point 14.1 ci-après doivent être réunies et déclarées par chaque société. La compagnie d'assurance faisant partie d'un groupement ne peut participer à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

14. All'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, secondo il modello allegato, sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, attestante:
- 14.1: a) la veste rappresentativa del dichiarante, nonché la sua capacità di impegnare la Compagnia/Società; b) la natura giuridica, la denominazione e la sede legale della Compagnia/Società, nonché il numero di iscrizione alla C.C.I.A.A. se italiana o al Registro Professionale dello Stato di residenza; c) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.Lgs. n. 65/2000; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; d) la non sussistenza delle seguenti situazioni di insolvenza assicurativa: commissariamento anche ad acta, divieto di disposizione dei beni, divieto di fare nuovi affari, liquidazione coatta amministrativa;
- 14.2 la dichiarazione di essere in possesso, della/o apposita/o autorizzazione/assenso ISVAP all'esercizio delle assicurazioni, ai sensi del D.Lgs 175/95, o altra autorizzazione equivalente a tutti gli effetti di legge;
- 14.3 la dichiarazione di detenere un portafoglio superiore a euro 150.000.000,00 (centocinquantamiliardi/00) di premi globalmente raccolti nei rami autorizzati come media degli anni '99-'00-'01, escluso ramo vita;
- 14.4 l'indicazione dell'importo e dei destinatari, anche non nominativamente indicati, delle principali polizze simili a quelle oggetto del/i lotto/i per i quali si intende partecipare, stipulate nel corso dell'ultimo triennio;
- 14.5 l'indicazione delle attività che eventualmente la Compagnia/Società intende delegare (emissione polizza, consegna dei tagliandi, riscossione premi, gestione sinistri, ecc.) e l'individuazione di tali soggetti (agente procuratore).
- Le Compagnie/Società indicheranno, qualora esistente, l'intermediario professionale iscritto all'albo di riferimento presente sul territorio regionale.
15. Mesi 6 dalla data della stessa.
16. Per entrambi i lotti premio imponibile più basso rispetto al premio posto a base d'asta.
17. Le norme di partecipazione costituiscono allegato al presente bando.
18. L'avviso di preinformazione è stato spedito per la relativa pubblicazione in data 17.01.2003.
14. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé et signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, attestant à la fois :
- 14.1 : a) la qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager la compagnie ; b) la nature juridique, la dénomination et le siège social de la compagnie, ainsi que son numéro d'immatriculation à la C.C.I.A.A., s'il s'agit d'une compagnie italienne, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ; c) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 65/2000 (condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; d) l'absence des causes d'insolvabilité suivantes : gestion par un administrateur judiciaire, même *ad acta* ; interdiction de disposer des biens ; interdiction de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;
- 14.2 qu'ils possèdent l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995, ou tout autre permis équivalent aux termes de la loi ;
- 14.3 que leur portefeuille dépasse 150 000 000,00 euros (cent cinquante millions d'euros et zéro centimes), moyenne relative aux années 1999, 2000 et 2001, au titre des contrats souscrits dans les catégories autorisées, à l'exception des assurances-vie ;
- 14.4 le montant et les destinataires, éventuellement sans en citer les noms, des principales polices analogues à celles faisant l'objet du marché visé au présent avis, signées au cours des trois dernières années ;
- 14.5. les activités qu'ils entendent déléguer (émission des polices, remise des vignettes, recouvrement des primes, gestion des sinistres, etc.) et le nom des délégataires (agents généraux).
- Par ailleurs, ils sont tenus d'indiquer, au cas où il existerait, le nom de l'intermédiaire professionnel qui les représente sur le territoire régional, qui doit être inscrit au registre correspondant.
15. 6 mois à compter de la date de l'offre.
16. Pour les deux lots : la prime imposable la moins élevée par rapport à la mise à prix.
17. Les dispositions de participation sont jointes au présent avis.
18. L'avis de pré-information a été envoyé en vue de sa publication le 17 janvier 2003.

19. Il bando è stato inviato alla GUCE in data 14.03.2003.

20. Vedi sopra.

21. =

*Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Massimiliano MOMBELLI.

N. 84

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.

2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:

3.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di SAINT-NICOLAS;

3.2. *Descrizione*: Ammodernamento del tratto terminale della strada regionale n. 22 di Saint-Nicolas.

I lavori consistono in: realizzazione della pavimentazione in cubetti di pietra lungo la strada regionale – esecuzione di murature in pietrame e malta.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza):

19. L'avis d'appel d'offres a été envoyé au JOCE le 14 mars 2003.

20. Voir ci-dessus.

21. =.

*Responsable de la procédure* (L. n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Massimiliano MOMBELLI.

N° 84

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :

3.1. *Lieu d'exécution* : commune de SAINT-NICOLAS ;

3.2. *Description* : Réaménagement du dernier tronçon de la route régionale n° 22 de Saint-Nicolas.

Les travaux en question comportent la mise en place d'un pavage en blocs de pierre le long de la route régionale et la réalisation de murs en pierraille et mortier.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	745.000,00	
opere a corpo	Euro	125.934,56	
opere a misura	Euro	577.618,52	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	14.934,72	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	718.487,80	
oneri per la sicurezza	Euro	26.512,20	
BASE D'ASTA	Euro	745.000,00	

MISE À PRIX :	745 000,00 euros	
ouvrages à forfait :	125 934,56 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	577 618,52 euros	Les conditions requises pour la participation au marché sont indiquées au point 11 du présent avis
ouvrages en régie :	14 934,72 euros	
MONTANT DES TRAVAUX	718 487,80 euros	
frais afférents à la sécurité :	26 512,20 euros	
MISE À PRIX :	745 000,00 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 26.512,20;*

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 26 512,20 euros ;*

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane	670.156,11

Catégorie principale*	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métros	670 156,11

\* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza.

\* montant global des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS18	vedere punto 11 del bando	Componenti strutturali in acciaio o metallo	74.843,89

Travaux séparables	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OS18	voir le point 11 du présent avis	Éléments structurels en acier ou en métal	74 843,89

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du



dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 270 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia 2000 (Via Festaz, 13 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 239574).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 28.04.2003.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 30.04.2003. Lavori di ammodernamento del tratto terminale della strada regionale n. 22 di Saint-Nicolas in Comune di SAINT-NICOLAS. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e

DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et ayant constitué une association de type vertical.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 270 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : *Eliografia 2000* – 13, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 95 74.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 28 avril 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 30 avril 2003. Travaux de réaménagement du dernier tronçon de la route régionale n° 22 de Saint-Nicolas, dans la commune de SAINT-NICOLAS. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumis-

tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

sionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant les modalités visées au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certi-

classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di

fiè que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec une SOA (avec mention de la dénomination de la SOA concernée) pour la mise à jour de l'attestation en vue d'insérer dans celle-ci la mention du fait que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession du certificat affé-

qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica, pena esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo

rent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question ou la déclaration attestant que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les SOA. Le respect des conditions en cause ne peut donc être attesté par la simple présentation du certificat ou de la déclaration.

5) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278/1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier géné-

Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

ovvero

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 7) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara.

Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 8) (per le Imprese NON in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001):

- a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;

- b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

- 9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma

ral des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- 7) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis

En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle.

- 8) (Pour les entreprises non munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001) :

- a) Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;

- b) Original du certificat – ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2° et 3° alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 (par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire) – en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1° alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause.

- 9) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième ali-

4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:  
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;  
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere, obbligatoriamente al proprio interno – in quanto elemento sostanziale della stessa offerta economica – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non po-

née de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée :

- a) (en cas d'entreprises isolées) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ladite offre doit contenir une déclaration, constituant un de ses éléments essentiels, par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être

trà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

### 6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena

remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

### 6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli subs-



l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. *Apertura delle offerte*: il giorno 30.04.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-  
quater, L. 109/94 e successive modificazioni): il  
seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e  
all'esame della sola documentazione allegata all'of-  
ferta. Elencherà in ordine numerico progressivo le  
imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifi-  
che, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le  
imprese, in numero pari al 10% delle offerte perve-  
nute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere  
la prova del possesso dei requisiti di capacità eco-  
nomico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al  
punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di  
gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel  
termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento del-  
la richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la docu-  
mentazione richiesta, ovvero tale documentazione  
sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel  
modulo di autocertificazione e di dichiarazione, al-  
legato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione  
del concorrente dalla gara e l'Amministrazione ap-  
plicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna impresa si qualifichi in gara  
ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001 il seg-  
gio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte  
ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere  
ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti  
inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere  
all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione prov-

titutivo ou complémentaire, sous peine d'ex-  
clusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ou-  
vert pour compléter la documentation faisant  
défaut dans le pli substitutif ou pour rempla-  
cer une partie de la documentation déjà dépo-  
sée, y compris l'enveloppe contenant l'offre.  
Par contre, il peut être ouvert en cas de pré-  
sentation d'un pli portant l'indication explicite  
qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou  
rectificatif, en vue du remplacement des  
pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne  
portant pas l'indication explicite de sa nature  
est considéré, de plein droit, comme pli sub-  
stitutif.

6.3 *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le  
30 avril 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire,  
de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A,  
rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de  
l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994  
modifiée): La commission d'adjudication procède à  
l'ouverture des plis et à l'examen de la documenta-  
tion jointe à l'offre. Elle établit un classement des  
entreprises admises, sur la base des contrôles précé-  
dents, et choisit, par tirage au sort public parmi les-  
dites entreprises, un nombre de soumissionnaires  
équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à  
l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils  
réunissent les conditions relatives aux capacités  
économiques et financières ainsi que techniques et  
organisationnelles visées au point 11.b du présent  
avis et déclarées dans leur soumission.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documenta-  
tion dans un délai de dix jours à compter de celui de  
la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la docu-  
mentation requise ou cette dernière est incomplète  
ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé  
dans la déclaration sur l'honneur, la commission  
d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entre-  
prise du marché et l'Administration inflige à cette  
dernière les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au  
présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001,  
la commission d'adjudication peut procéder à l'ou-  
verture des plis et à l'adjudication provisoire du  
marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer  
à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la  
commission d'adjudication peut procéder à l'ou-  
verture des plis et à l'adjudication provisoire du mar-

visoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4 *Riconvocazione del seggio di gara*: il giorno 19.05.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.5 *Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria*:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

ché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4 *Nouvelle convocation du jury d'adjudication* : Le 19 mai 2003, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5 *Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire* :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 14.900,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 28.04.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 24.10.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione e la garanzia fi-

contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (14 900,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débiter au plus tard le 28 avril 2003, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 24 octobre 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et

dejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 7.450,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art.

la garanzia sont réduits de 50 p. 100 (7 450,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de

30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una «polizza assicurativa» che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4)

l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite

membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:* La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- qualificazione SOA nella categoria OS18 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :* La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou d'éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises membres de groupements temporaires – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

*Entreprises isolées :*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;

ou

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
- qualification SOA au titre de la catégorie OS18 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

*Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

*Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:*

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 745.000,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

*Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:*

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che pos-

*Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

*Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale :*

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (745 000,00 euros).

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

*Groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale*

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un clas-

sieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OS18 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9 bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile

*Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:*

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

sement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix du marché ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
- qualification SOA de la mandante au titre de la catégorie OS18 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

*Groupement temporaire d'entreprises du type mixte*

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, dans les groupements temporaires d'entreprises du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables, les montants d'inscription des membres du groupement temporaire peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale du groupement en cause, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement de celle-ci au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme horizontale peut être désignée comme entreprise principale.



- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OG3 (Euro 670.156,11);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OS18 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

*Requisiti di ordine speciale:*

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

- Entreprises groupées sous forme horizontale : la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 ne doit pas être inférieure au montant de la catégorie principale OG3 (670 156,11 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme verticale : la qualification SOA au titre de la catégorie relative aux travaux séparables OS18 ne doit pas être inférieure au montant du classement I ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

*Conditions spéciales :*

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

e) requisito qualità. (Solamente per le imprese che si qualificano per la Classifica III)

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

1) Impresa singola: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

e) Condition relative à la qualité. (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)

Mise en œuvre du système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être rela-

classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- 3) Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti, per la mandataria, alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente e, per la/e mandante/i, alla/e classifica/che di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta/e per la/e categoria/e scorparabili.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere scorparabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 posseduti siano riferiti alla classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero la stessa mandataria si qualifichi, per le singole classifiche di tutte le categorie scorparabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

tives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- 3) Groupements temporaires d'entreprises sous forme verticale : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies, par la mandataire, relativement au classement requis pour la catégorie principale visée au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et, par la/les mandante(s), relativement au(x) classement(s) requis pour la/les catégorie(s) afférente(s) aux travaux séparables visée au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle réunit les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elle a obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dall'Impresa capogruppo, siano riferiti all'importo della classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9 bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

4) Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

- per le Imprese associate in senso orizzontale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per la categoria prevalente.

Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- per le Imprese associate in senso verticale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla/e classifica/che richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria e le mandanti associate in orizzontale non possono assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 siano

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par l'entreprise principale, sont relatives au classement visé au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

4) Groupements temporaires d'entreprises du type mixte :

- Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie principale.

La condition visée au point a.2 doit être remplie globalement par toutes les entreprises membres du groupement temporaire.

Toutes les entreprises membres du groupement temporaire doivent déclarer au titre de quel classement elles participent au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- Quant aux entreprises groupées sous forme verticale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au(x) classement(s) requis pour la/les catégorie(s) afférente(s) aux travaux séparables.

L'entreprise mandataire et les entreprises mandantes constituant un groupement du type horizontal peuvent réaliser les travaux séparables uniquement si elles réunissent

riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero si qualificano, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dalle Imprese associate in senso orizzontale, siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1- quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement aux classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elles ont obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par les entreprises associées sous forme horizontale, sont relatives au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2° phrase du 17° alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4° alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicatario et le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1 bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al D.Lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della succes-

aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa, de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au 14<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1-bis du décret-loi n° 210/2002 converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passa-

siva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Nello CERISE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 85

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AVISE –  
Loc. Capoluogo n.1- 11010 AVISE (Ao) Tel-0165/91113  
Fax 0165/91233.**

**Estratto bando di appalto.**

Il Comune di AVISE intende espletare, con il criterio del prezzo più basso, una gara di appalto mediante asta pubblica per:

tion du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 85

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de AVISE –  
– 1, Chef-lieu Maison – 11010 AVISE (AO) Tél.  
0165/91113 fax 0165-91233.**

**Extrait d'avis d'appel.**

La Commune de AVISE entend lancer un appel d'offres ouvert avec le critère d'attribution du marché à l'offre plus avantageuse ayant pour objet :

- Servizio di raccolta e trasporto dei rifiuti solidi urbani e assimilati e dei rifiuti differenziati;

Importo a base d'asta:

- 1) per il servizio ordinario: Euro 37.225,00 I.V.A. esclusa
- 2) per servizi aggiuntivi o complementari: presunti Euro 10.000,00 (I.V.A. esclusa)

*Durata del servizio:* 01.07.2003-30.06.2005

Le domande di partecipazione dovranno pervenire agli uffici del Comune di AVISE entro le ore 12.00 del giorno 15.04.2003

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato all'Albo Pretorio comunale.

Avise, 21 marzo 2003.

Il Responsabile  
del Servizio Tecnico  
LUMIGNON

- Le service de récolte et transport des déchets urbains et déchets destinés à collecte sélective.

La mise a prix s'élève à 37.225,00 euros pou le service ordinaire et à environ 10.000,00 euros pour les services supplémentaires o complémentaires au service ordinaire.

*Durée du service :* 01.07.2003-30.06.2005.

Les soumissions doivent parvenir aux bureaux de la commune d'AVISE au plus tard le 15 avril 2003, 12 h.

Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de dépôt de celle-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres publié au Tableau d'affichage de la Commune d'AVISE.

Fait à Avise, le 21 mars 2003.

Le responsable  
du service technique,  
Jessica LUMIGNON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 86 A pagamento.

N° 86 Payant.